

TAMAZIIT TURA

Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya

IMDEBBER N TESTUNT

Youcef MERAHI

AGRAW N TIRA

Hamid BILEK

Abdenour HADJ-SAID

Said CHEMAKH

Samir ARKAM

Ramdane ABDENBI

URAN DEG WUṬṬUN-AGI :

Boudjema AZIRI, Djamel HAMRI, Said ZANOUN,
Ramdane ABDENBI, Youcef MERAHI, Abdelhafid CHENANE,
Ahcene MARICHE, Djamel BENAOUF, Youcef ACHOURI,
Mourad ZIMU, Nora MAHI, Djaafar MESSAOUDI,
Malek HOUD, Meziane BOULARIAH, Abdenour HADJ-SAID,
Cherifa BILEK, Fatima AIT HAMLAT, Hacene HALOUANE,
Hamid BILEK, Hocine AMAZIGH, Ramdane LASHEB,
Salah SAIDI, Djamila MIMECHE, Tanaşlit, Hafida DERMECHE,
Lynda KOUDACHE, Mohamed Zakaria BENRAMDANE,
Said CHEMAKH, Nacera KEDDACHE, Lydia GUERCHOUH.



19, avenue Mustapha El Ouali

(ex Debussy) Alger

Tél : 021-64-29-10/11 - Fax : 021-63-59-16

B.P. 400, 16070, El Mouradia - Alger

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT
TASELWIT N TEGDUDA
ASQAMU UNNIG N TIMMUZFA

TAMAZITT

TURA

ተ•ረ•ጽደሂተ ተ:ዐ•



Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya
Tamaziyt tura Uⁿ 1 / yennayer 2009

ISSN : 1112-9417
Dépôt légal : 4832-2008

*Tamaziyt, imira, teḥwağ kan
ad tt-naru ad tt-nyer.*

AGBUR

TAJMILT

<i>Xdiġa... yecnan yef yir zzwaġ d Iyerba</i>	
Boudjema AZIRI	11
<i>Acennay, agrawliw, aneymas, Salah Sadaoui</i>	
Djamel HAMRI	15
<i>Dda Lmulud amusnaw</i>	
Said ZANOUN	17
<i>Tajmilt i warrac</i>	
Ramdane ABDENBI	20

TAMEDYAZT

<i>Abrin n ubrid-iw</i>	
Youcef MERAHI	25
<i>Innan n Cennan</i>	
Abdelhafid CHENANE	27
<i>Tawennaġ</i>	
Ahcene MARICHE	31
<i>Innan n yal ass si kraġ tudrin n At Yebbas</i>	
Djamel BENAOUF	36
<i>Taqsiġ n Sidna Musa</i>	
Youcef ACHOURI	40
<i>Tewweġ tfidi s iyes</i>	
Med Zakaria BENRAMDANE	42

TAMACAHUT

<i>Azal n tmacahut di tmetti</i>	
Hamid BILEK	47
<i>Agrud bu snat tyemmatin</i>	
Anne DE GRAFF – Tasuqelt : Djaafar MESSAOUDI	51
<i>Agdiġ azeggay</i>	
Malek HOUD	53
<i>Ēli U Lsarwa</i>	
Meziane BOULARIAH	56

IDRISEN

<i>Tadiwennit n Lynda Koudache</i>	
Abdenour HADJ-SAID	67
<i>21 di furar, ass agraylan n tmeslayt tayemmat</i>	
Cherifa BILEK	72
<i>Azar aneggaru</i>	
Fatima AIT HAMLAT	76
<i>Asegmi n tament</i>	
Hacene HALOUANE	81
<i>Amerđal d umerđil</i>	
Hocine AMAZIGH	87
<i>Taddart yexla wađu</i>	
Ramdane LASHÉB	89
<i>Azref n ucafeε</i>	
Salah SAIDI	94

TULLIST

<i>Gar tudert d lmut</i>	
Djamila MIMÉCHE	99
<i>Tudert</i>	
Hafida DERMECHE	108
<i>Anagi n tudert</i>	
Lynda KOUDACHE	117
<i>Zwina</i>	
Mourad ZIMU	122
<i>Tettezzi ddunit</i>	
Nora MAHI	134
<i>Tuyalin</i>	
TANAŞLIT	138
<i>Teweer deewessu</i>	
Said CHEMAKH	144
<i>Tiyri n wul</i>	
Nacera KEDDACHE	157
<i>S yisem n tdukli</i>	
Lynda GUERCHOUH	172

TIGEJDIT

Amecwar yezzif, amecwar ad idul, afud d tebyest ilaq ad illin ad ttuqten i wakken ad neddu yer zdat, ad nessiwed. Ad nessiwed s ucemmer n yiyallen, s trusi yer rrehba ; rrehba n leqdic, rrehba n tikta, rrehba n tira. Tamaziyt tehwağ akk arraw-is, tehwağ ad tidir yis-sen, tehwağ ad idiren i wakken ad tidir, tehwağ ad d-lhun yid-s, ad ssallin di ccan-is, ad s-fffen afus ad timyur ad tif tizyiwin-is ad tif timital-is. Aya d asirem, d asirem nney nekni s iqeddacen, s ugraw n tira n tesyunt *Tamaziyt tura*. Nebya s ubridagi n tira s tmaziyt yef tmaziyt ad nesseddu, ulamma yef tfednin akken i s-yeqqar Matub Lwennas, tamaziyt yer zdat.

Tasyunt *Tamaziyt tura*, tettezzi s umata deg unnar n tsekla tamaziyt, s tewsat-in-is yemxallafen, yettuqten. Ttilint deg-s tezrawin, tijmilin, tullisin, idrissen, tamedyazt, timucuha, timeayin, tasuqelt... atg. Ur nesmenyaf tawsit yef tayed, yal yiwet tesa amdiq-is, azal-is di tmetti, deg usnerni n tmusni, deg uhareb yef tgemmi d yidles, yal tawsit tessedduy tikta, tetteldi allen i wid yebyan ad walin yer zdat, wid yettnadin tafat, tkeccem s allayen n wid irewwlen i tinnuzya, yettnadin tamusni.

Tasyunt *Tamaziyt tura*, teldi tiwwura-s i yal yiwet, i yal yiwen yebyan ad yeddu deg ubrid-agi n leqdic d tira s tmaziyt, imi anzi yeqqar :

Tamaziyt, teḥwağ kan ad tt-naru ad tt-nyer.

Tiyri i yimeyriyen, i wid yessenqaden i wakken ad γ-d-fken rray nsen, ad γ-d-ssiwḍen iseytas nsen, ad γ-d-wellhen ma yella wayen ur nelhi ma yella wayen ixuṣṣen i wakken ssya yer zdat ad neṛreḍ at nṣeggem.

Tamaziyt tura attan gar yifassen nwen, ilit yid-s, ad tdum gar-awen.

Asqamu Unnig n Timmuzya



TAJMILT



Xdiğa... yecnan yef yir zzwağ d lyerba

Boudjema AZIRI

Xdiğa, d isem i tsers yef yiğbsiyen-is di Fransa, Xedduğa, d isem-is di rradyu n Lezzayer, Xliğa : akka i s-ssawalen wid i tt-iqerben di snat lyerbat i yuran di twenza-s ney i textar s lebyi-s. Isem-is aheqqani Kriss Yamina, tlul-d di 2 dujember 1920 deg Bushel yellan di læerc n Yimceddalen n Tizi-Rached. Inig-is amezwaru si taddart-is yer Lezzayer yedra-d aseggas 1935, di læmer-is 15 yiseggasen kan, tella d yiwet tñubit yesæan tabyest meqqren atas. Ur nezri ma d imawlan-is i tt-yesfeqen ney d tudert n taddart ur as-yehwin ara ney d ayen nniđen, tekker tcudd lqecc-is tetfeğ abrid n Lezzayer weed-s. Ur neħši d acu iyef terkeb ma d tumubil ney d lkar ney d ayen nniđen, imi lawan-nni ttawil n wesni ixuř nezzeh. Ĥnifa ixedmen tazuri n ccna s wul-is, tudert-is tunza tin n Xdiğa, teqqar yef ttawil usiwed di tallit nni

*a tamubil n tmergest
mi tædda tuywas
d tayect lbaz ney akter*

*hedrey mi yedfeɛ lekra-s
yezga-d s ufella-s
yendeh a Sidi Ġasfer...*

Tewwed teqcict yer Lezzayer, tufa-d iman-is weħd-s, ur tessin ula d yiwen ad terr yur-s... yewwi-tt lweed yer Salumbi,

tufa zedyent dinna tcennayin Crifa d Hnifa, teqqim yur-sent almi d asmi tezweg. Nettat d Hnifa llant akken ula di Lttaris. Inig wis sin di tudert n Xdiga, yewwi-tt yer Fransa, di lawan unebdu aseggas 1955. Dya di tæcret-nni n yiseggasen n xemsin i yessawed ccna n teqbaylit di Fransa yer yiwen uswir meqqren, yuy lhal Lhesnawi d Sliman Szem d wiyad nejren abrid, rzan asalu.

Di rradu n Lezzayer tella tcennu s lurkistr n Ccix Nurdin, mi tewwed yer Lttaris tcennu s lurkistr n Yamrawi Misum ideg llan yizawanen mechuren di lawan-nni am Muris El Medyuni, Tettttaz, El Xalwi Tunki akk d wiyad -lweqt-nni (1957) i yella Farid Sli d imdebber azuri n rradu AKA di Lttaris. Xdiga dayen tesca yiwet n tesgilt ideg d-tescedday tuyac, tettmeslay-d yef uniwel d usewwi.

Tella musnawet deg unnar n ccna acku atas n tmeyriwin i texdem akk d Sliman Szem, d Sellawa Zerruqi ad ten-yerhem Rebbi. Tecennu dayen di lfuruh, atas i s-d-yessawalen i wakken ad tecnu.

Tas akken tettradday-d di rradu, tesseklas idebsiyen n ccna, tettili di tmeyriwin maca mazal-itt tessedrag iman-is akken ur heşşun ara watmaten-is d warraw n tmurt-is akken Xdiga d nettat i d Xriss Yamina; tettaqi ad tsers ttewşifa-s (ney tugna-s) yef teylaft n yidebsiyen-is. Maca axxam n usekles Dunia iseyyef-itt ad terr ttewşifa-s yef teylaft n udebsi. Thar amek ara texdem... tekker teddem-d tugna n yemma-s tessedda-tt-id yef udebsi i d-tessufey yur Dunia.

Di tazwara tefreh, tyil tekkes ugur n ttewşifa-s yerna terra tajmilt i yemma-s i themmel atas atas ! Maççi yekker uhewir... tuyal d ttebib ! Iminigen eellqen taylaft n udebsi-nni yef lhid n lqahwa ideg ttiimin warraw n tmurt-is ! tameybunt, ur tufi anda ara terr iman-is...

Atas n lmeħna i tecedda Xdiga, ama di tmurt ama di lyerba, am nettat am terfiqt-is Hnifa, isentalen iyef cennunt meħsub kifkif : yir zzwag d lyerba ttfen taqacuct deg yisefra nsent. Xdiga teshassef atas yef tmeftut ara yayen yir argaz. Teqqar-d di tezlit "Aql-i ttexemmimey amek ara xedmey"

*A yemma yemma a nekk ijaḥen
uyey yir argaz řwiy lemḥayen
A yemma yemma mxelley selley
uyey yir argaz a Rebbi a k-yiḍey
A yemma yemma mxelley tedduy
uyey yir argaz ggummay ad zhuy
A yemma yemma i yeḍran yid-i
ḥerrcen-t lḡiran yusa-d yewwet-iyi
Ggulley ad ruḥey ass-agi lecca
sliy ixefṭeb ad yernu takna*

Di tezlit “Cfu kan acu txedmed”, tettweṣṣi tiqiccin ad xtirent argaz yelhan.

*aḥṣra eeddant fell-i
swiy qeḍran d ilili
a tzewḡemt a tiqiccin
ayemt argaz n leali
yessetma i yir argaz
yif-it ma qqimey weḥd-i*

*Aḥṣra eeddant fell-i
swiy qeḍran am tamment
yessetma a tiqiccin
a kent-weṣṣiy ad tfehmemt
yessetma i yir argaz
ad t-tayemt ad tendemmement
Aḥṣra eeddant fell-i
swiy qeḍran di lqahwa
ad tzewḡemt a tiqiccin
xtirent i taggara
yessetma i yir argaz
i d-irennu d lyemma*

Tas ma yella yeḍra-d yir zzwaḡ, yessefk i tmeṭṭut ur tettyimi ara yur yir argaz. Ahat tebya ad teaned tirumyin n lawan-nni, mi d-tenna :

a yelli ammer ur ssetħay
ad yenniġ ley na n trumit
ad ayeġ aqcic d amelħan
am ccrur tegni tcacit
wammag ayeċċdu n ucnaġ
a s-bruy wi byan yay-it

Tecna dayen yef liħala n teqciċt iħaēben aħas di tallit-nni
n yiseggasen n tlatin, tettidir am tmeħbust, ur tesēi ara tilelli ad
texdem ayen tebya, ladya deg wayen icudden yer tayri. Teqqar
Xdiġa deg yiwwet di tezlatin-is :

*tettru terqaqt iħudan
yef lbaħel yeħran yid-s
deg uxxam tezga tēssast
yer lexla teddun yid-s
a Llah ya Sidi Rebbi
fersey iberdan yur-s*

Asental wis sin yerħan Xdiġa d *Iyerba*, tessetra dayen
yef usentel n *lejnan*, yettffen aħas lbal n si Muħend U Mħend d
asental umi nezmer ad nsemi *lġennet iħaēen*, ssefran fell-as
aħas n yimediyazen mucaēen... Sin isentalen-agi ad nuyal yer-
sen deg wuħħun nniħen.

Ass-agi Xdiġa tesēa 24 n tezlatin i tesssekles di rradyu,
kra deg-sent llant d iħēbsiyen di Fransa yur Uxxam Barkley,
Ttathz Marcġni, d Dunia... kra nniħen llant di rradyu, ur d-
ffiyent ara yer ssuq, yerna d tizlatin yesēan sser aħas, ċċurent d
iħulfan i d-itekken seg wul zeddigen.
Tanemmirt i Xdiġa, nessaram-as teyzi n leēmer.



Acennay, agrawliw, aneymas Salah Sadaoui

Djamel HAMRI

Acennay, agrawliw, aneymas, yefkan temzi-s d tudert-is i wakken awal n tidet ad yaweđ lebyi-s, d truži n lbațel d urfad n uqerru n tmurt-is deg umađal, yecna tayri, tagrawla, tamurt, lyerba i t-yerran ad icedhi axxam anida i d-ldint wallen-is.

Iberdan yettawin di tudert, yal yiwen d acu n tama iyer yerra, netta yewwi-t ubrid n lyerba, tessebæed-it i wallen d wudmawen n tannumi, maca abeħri n ucedhi n tmurt-is, yeldias tiwwura n tekta deg wallay-is i usefru, d wawal yebnan wayeđ, lyerba d aħulfu d usmekti n tudert n yal iminig ara t-yerren ad d-yessugen azal n tudert di dduħ n lasel.

Di taddart n Tiqesray di temnađt n Yimceddalen, deg useggas n 1936 ilul yiwen unazur agrawliw di twacult n At Saædawi, i wumi semman Salah, seg umured yer tikli tuy dixelis tmess n unekkcām arumi, i d-yesberbren am buberrak yef tmurt n Lezzayer. Akken tebda temzi-s yerra lewhi-s yer Lezzayer tamanayt di (La Casbah), dinna yufa-n annar yewgeđ imi yella seg wid iħemmlen ccna d umezgun, anida yemlal anazur ameqqran Zemrawi Missum yellan d aqerru yef yiwet n Tiddukla i wumi semman L'estzrance sttġrtiđe netta yella d aæggal n talilt (Chġrale), ssyin iruħ lebyi-s yer ccna.

Deg useggas n 1954 Salah Saædawi yeġġa tamurt, yunag yer Fransa, anida i n-yufa atas n tezyiwin-is d wid tețtef tawla n lħif i izedyen tamurt, seg uħaruq n umnekkcām d leħmala n tmurt-is, d lyerba i t-yesbeeden yef twacult-is yerfed imru i wakken ad yaru imseyriten yef tegrawla gar-asen : Ĥizb

n tewwar, Awwel nufamber, Ma nensac cci Ili fat, Zzucama Ixemsa), Salah ikemmel abrid-is di ccna imi atas i d-yemmuger n yicennayen dya kan wid i t-ihuzzen am Ccix Lḥesnawi, Sliman Ṣazem, Ṣellawa Zerruqi., yebda ccna-s deg leqhawi anida i d-yettmagar atas n yiminigen, akken yebda tizlatin s tutlayt taarabt, ikemmel yer tin n lejdud-is s tezlatin am : Icreq-d yitij yuli wass, Ttyenniy Si Muḥend U Mḥend, d tajmilt i s-yerra netta d Sliman Ṣazem anida i s-yeqqar : A semmi Sliman, imiren yetṭef yiwet n ṭhanut n usekles di Ttaris deg ubrid n Stalingrad, anida i d-ttemlilin atas n yicennayen n teqbaylit, yella seg wid i d-yessewḡaden atas n tmeyriwin anida i d-iæerreḡ icennayen imeqqranen am Akli Yaḥyaten, Ṭaleb Rabah., akken yella yetturar amezgun akked Qasi n Tizi-Wezzu d Ḥmed Ḥammu..

Yella seg Wudmawen meqqren di ccna d umezgun, yella d agrawliw yef tmurt-is, yella d argaz n yal tallit, tewwi-t tmettant ass n 09/05/2005 deg sbitar di Ttaris yettwamḡel deg tmeqbert n Ṣin Benyan di Lezzayer tamanayt, yeḡḡa-d deffir-s ilem meqqren deg ccna azzayri deg wazal n 450 n tezlatin yef tmurt, tayri, tutlayt, mgal lbaṭel d temḥeqranit i d-yeysin yef tmurt-is...



Dda Lmulud amusnaw

Said ZANOUN

Dda Lmulud ilul ass n 28 duġember 1917. Sliq la d-qqaren yemmut ass n 26 di furar 1989. Yeəni i ac kan 71 iseggasen d sin wagguren.

Nekk u ruminey ara yemmut. Nekk umney s lemtel n at zik yettwassnen i d-yelqeđ netta yakan : «Yella yiwen yella ulac-it, yella yiwen ulac-it yella !».

Dda Lmulud yella! yella! yella! mazal irennu yettili, yettimyur, yettnerni deg ifurkawen i d-yettaken tiseđwa i d-yessefruruyen řřaba n tmaziyt. Tussna n Dda Lmulud meqqret ! Lebħer lqayen, d igenni ur nes i ssqef. Dda Lmulud yezree imusnawen, inazuren d tnazurin di yal amđiq n tmurt n lejud. Tamaziyt taħrurt iyef Dda Lmulud yecrek deg umse cew fell-as, di le mer tettwattu. Di lweqt anda tira ines tella tettwaħrem-as, tameslayt teggra-d ur tettaxxer ara seg yixxamen imaziyen.

Tajmilt tmeqqrant, uklalen-tt yimaziyen imenza, aba da tilawin i s-d-yett fen iles s tmeslayt, surfen-d yis-s a al d wachal n lqern, a al d wachal n tutlayin n lberrani i d-ibegsen ad awin amkan-is.

Tutlayt n tmaziyt tettwassen : d tanazurt, d tafennant, d tamusnawt, ssefrayen yis-s, cennun yis-s, ferrun yis-s, ttrebbin yis-s. Tutlayt n tmaziyt lfen-is muca , d taftilt n ddehn, yesyar, yessefham, yessakay, yessduqqus. Lfen yegga-as-d sidi Rebbi l ezza-s meqqren, yettwaħemmel, eziz di ddunit merra, imusnawen wwin-d tbut n wazal-is meqqren.

Amadal akken yella yehša belli hala lfen i ikesben tisura yetteldin tiwwura unekkcum n wulawen. Hala lfen i yessnen tameslayt fehmen akk medden. Hala lfen i izemren ad imerreh s ttxmam n txelqit di yal lberr n ddunit ! Izegger lebħur, yesuruf idurar, yetcerrig igenwan, ur yettağga amdıq, yal lbeedan yewweđ-it. Lfen yettnadi-d s leequl am ccix yesselmaden i umecħuħ yeffuden ad yissin ayen ilaqen d wayen ur nlaq ara i wakken ad isewweq yis-sen gar yimusnawen n tussna. Annect yessen umdan di tzuri, dima yettegray-d yelluz, allay-is ur irebbu ara. Llan kra n yimeɛduren n wallay yusmen ney yennuddmen, i d-yesfentiwen belli lfen yella d leic uqemmuc ur nesɛi tidi iyallen. Lameɛna ilaq ad fehmen, ad hşun llant tidiwin timsetħiyin, llant tidiwin n wallay i irennun di temyer n tussna, anda di leɛmer bab nsent yettwakcef. Anazur ikesben adif n tzuri, n lfen, yettmuddu leetab i terwiħt, ixeddem ussan, yetteawaz uđan i wakken s tira ad d-yegğ lyella i d-yessefra d wayen akk imeɛnen i ihuss deg wul-is, i d-irebba deg ddhen-is.

Anazur yessnen d acu i d tazuri, yehša d acu i ilaqen ad t-yernu deg ukeddus anda ara yellten yimusnawen. Anazur i d-yettunefken d anazur, yesɛa tuqqsiwin n wul yessmendagen allay i s-d-yettnawalen isefra s wayes yessaram ad d-yeccekti s tayect yesɛan telwey n lfen, n ccna yef timmuybent-is i wakken ad d-yaf wid ara d-yihñinen fell-as yas s yiles uħiwet, ney ahat i wakken ad ten-id-yeccek di lferħ-is, d ayen yettwassnen, ula di lferħ ilaq-as tiddukla imi di leɛmer yiwen yefreh u yecdeħ weħd-s.

Srid deg wawal n tejmilt, ad d-nesmekti s walluy n uqerru d uhuzzu n tuyat d lferħ deg wul belli tameħħut tamezwarut yettwaqeblen yer Takadimit n tujja n tmurt n Fransa deg useggas 1982 d taqbaylit, d tamaziyt, isem-is Aldjia Benalleg Norddine¹, n taddart n Ugemmun, Larebea n At

¹ La première femme admise à l'Académie de Médecine de France en 1982 est une Algérienne Kabyle Amazigh, il s'agit du Professeure Aldjia BENALLEG née NORDEDDINE du village Aguemmoun de Larbaa Nath Yirathen (wilaya n Tizi-Ouzou), une cousine au célèbre artiste Cheikh Noredine.

Yiraten, tettili-as i unazur ameqqran Cheikh Norddine. Tamejjetut tamezwarut n Tefriqt i d-yewwin agerdas n tussna n nucléaire n tseddart tis tlata (Diplôme en Sciences nucléaires du 3^{ème} cycle) d tamaziyt diyen n Larbaa n At Yiraten, isem-is Malika Hallab-Yaker. Rrnu yer-s Massa Fatima-Zohra Imalayene umi qqaren Assia Djebbar, ula d nettat tewwi-d amkan-is di takadimit n Fransa (L'Académie Française), d tamaziyt n Cercal.

Tajmilt nniđen uklalent-tt flawin umi ur tettunefk ara teswiç ad yrent, lameçna kkrent-d fehment, ssnent, rebbant-d inazuren d yimusnawen imeqqranen n yal aħric. Akka, s tinna n zzer u ffer, ad d-nesmekti kra deg-sen : Si Muħ U Mħend, Muħend Saçid Bulifa, Yusef U Qasi, Şebban Remçan, Diduc Murad, Façma At Mensur, Façma n Summer, Façima Zekkal Ben Şusman, Mulud Ferçun, Sliman Şazem, Mulud Mæemmri akked waças nniđen, samħet-iyi, ur ikeffu ara la lweqt, la lkayed, la ccfawat i wakken ad d-bedrey akk ismawen yiwen yiwen, şşaba nsen meqqret yezzifet.

Ad d-nernu tajmilt mefquden i yimawlan ur nesguelj ara tarwa nsen i tutlayt n lejdud. Dderya-agi n lehçal tuklal tiyita ufus n Bravo i yefkan leqder n yimawlan, ssmeyren tameslayt n tmaziyt ara ten-id-yesneçten meqqrit elayit gar leğnas.

Ma yella zik, terra tmara, tutlayt n tmaziyt telħa-d s wawal, s Dda Lmulud d wid akk yettekkın di tudert-is (n tutlayt), si zzman n zzman, tura yewweç-d lweqt n tuyalin n tira ines. Neçmeç s usirem ameqqran, ssya yer zdat, imdebbren n tmurt teçna temsalt, ad ten-yerr lħir ad sferħen akk inaşliyen, ad d-rren tutlayt n tmaziyt d tunşibt di Lezzayer.

Tikkelt nniđen, tagrayt n wawal d alef n tmemmirin d uqençar n ccekkran d ufagu n les bravo, i yimeçtaħ d tmeçtaħ i d-icerken di tejmilt-agi n Dda Lmulud s tikci n laman tameqqrant di leçquba n tmaziyt i ten-yettrağun ad d-imyuren di tnezduyt n lħamu n wul-is.

Tajmilt i warrac

Ramdane ABDENBI

Medden rran-d nnhati... run... đsan... wwten afus s ibeddi...
Slalwent tlawin... ferħen yimeshanayen s wayen umi slan d
wayen walan... Amina, Silya, Mulud d Lyas,
rebea yixulaf yef usayes... zżan asirem deg wulawen...
Ssayen asafu... tđall-d tafat... iban-asen-d ubrid.

Nettarra tajmilt i wakken ad d-nemmekti. Nettare tajmilt i wakken ad netlef tatut itezzin yef wayen ur nuri. Nettare tajmilt i wakken ad yidir wayen yeħrez yimi. Nettare tajmilt imi cfaya tħemmel taguni.

Nekni, nennum nettarra tajmilt i widen i y-d-yezwaren yer tudert : i lejduđ nney yef yidles d tgemmi i y-d-ggħan di timawit, i yimenza nney yef ubrid nejren idelli i wakken ad nelħu deg-s nekkni ass-agi.

Tajmilt d taekemt. Akken i tt-refden imezwura ara tt-refden yineggura, tasuta i tt-isersen ad tt-terfed tayed : akka i tt-id-nufa, akka ara tt-nkemmell. Tas ad tazay tejmilt, maca alamma tuyal-d tmagit-nney s abrid iseg tettwakkes ara tennefsusi seg uħric yerzan tilin nney. Imiren, ad tezger tejmilt tilisa n taddart... n temnađt... n tmurt... ad d-teggri kan d ayen yefka umdan i talsa.

Maca, ass-agi iban-ay-d belli llan widen yeklalen tajmilt yas akka ur d-wwin kra la i talsa, la i tmurt, la i temnađt, la i taddart seg wakken mezziyit, tudert nsen akken

kan tebda ur ead ssawden ad seun kra usenfar ney kra ufares. MACA klalen tajmilt yef wayen i xedmen yef usayes n Umezgun n Wehran di yennayer n useggas-agi. Klalen tajmilt yef tebyest iss qublen annect-n lyaci, yef ccfaya iss d-nnan ayen i sen-yesselmed unazur, yef leetab i fkan i tfekkiwin nsen timectuhin i wakken ad zzin ugar n ssaæa yef usayes yecban winna.

Tabyest iss qublen imeshanayen meqqret mađi ma nezra belli imeqqranen tikwal sqewqiwen ney iteffey-iten leeqel, ur d-keffun ara awal alamma nnan-d meyya. Gas akken ierreq-asen umeslay maca tuqqna n tiđ ad t-id-afen, tikwal war ma nerra lwelha nney. Şeggmen ccyel nsen, nhulfa-as, nwala-t iwenneε, iban-d belli ur byin ara ad snuynin lyaci-nni igerrzen deg umkan-nni ifazen. Akken qublen di temzi ara qablen di temyer.

Ccfaya iss d-nnan ađris-nni s wazal-is imi ugar n ssaæa ur sen-iruh wacemma. Ccfan dayen yef wayen yeddand akked yimeslayen : tikli d umbiwel yef usayes. D tidet mezziyit, allay nsen xfif, zemren i ccfaya, maca imeslayen-nni d-nnan zzayit. Tatut ur tufi ara abrid yer ccfaya nsen, s allayen nsen d tefrit nsen.

Fkan leetab i terwiht i wakken ad ilin d izeffanen n tidet yetturaren amezgun yef usayes n tzeqqa yecban tinna (TRO). Nwala lebyi n temzi yufrar-d yef wudmawen nsen i wakken ad ay-d-zziknen ayen lemnden yef usayes. Nhulfa s lferh nsen s wayen xedmem. Ferhen imi nefreh yis-sen. Ferhen s usafu i refden yas ulamma imenza nsen ur ead s-dliqen...

D tidet imenza nsen ur ead serrhen... i wayen d-ttfen syur widen i ten-yezwaren. Ixulaf-agi, d imawlan i ten-id-yesmeyren, d iselmaden d yimeddukak n Tiddukla Numidya i sen-yezzen, i yessehbabren fell-asen, i sen-yemlan abrid iyef teddun imira... d win iyef ara ddun azekka. D “imeqqranen-agi” dayen i yeklalen tajmilt, si Kamal Buærab alamma d Şebdella Haman, imi zwaren nitni s annar : s yiman nsen, s yidrimen nsen, s warraw nsen... d tmusni nsen.

Tiyemmatin d yibabaten... imeddukak d tmeddukak ur cuhhen ara i terwiht i wakken ad “ten-heggin” i uzekka. Ma uyalen-d lecyalat s abrid, a rrbeh a tafat, ma qqimen ddaw

ubrid atan llan widen ara yezziknen abrid i widen ur t-nwala ara.

Teereq nufa-tt. I wakken ad yelhu uzekka am akken yelha yennayer n useggas-a, yessefk ad nhareb yef at ccfaya d tebyest Amina, Silya, Lmulud d Lyas, ixulaf i nessaram ad ilin wiyad i ten-yechban, widen ara d-yekkren deg yirebbi n Numidya d yiεeggalen-is imi d nettat i d tagest iyer cudden merra lexyud. Akin i uhanay, mačči ħala zzhu akked cčdeħ i y-d-ibanen maca nwala tafrit tuki-d s ayen yellan d tidet, nħulfa i lebyi yettnerni i wakken ad yaweđ s iswi, ad yaweđ s anda wwden ixulaf-nni taggara n uhanay, ulin-d seg yiyzer yer luđa, wwin-d asirem ara ten-yeğgen berra n yimennuyen ur nessi tifat, berra n tmeckukal d tkerkas i ttafen yur kra n “yimeqqranen”, berra n wayen akk yettruzun tadukli.

Imir-nni, taggara n uhanay, mi bedden merra medden, mi sliliwent tlawin, mi la d-yellin yimeṭṭawen n lferħ, tuqqna n tiṭ, nessers taekemt ur ead d lawan i wakken ad tt-refden imezyanen-nni yellan yef usayes... d nitni i d-yennan serset-tt ur ttaggadet ara... ma ur tt-rfiden ara s lekmal-is ahat ad refden cwit seg-s i wakken ad tennefsusi fell-ay nekkni... Wissen ahat d tidet zżayet fell-ay... nħar ad tt-nsers !?

Di teswiein am tigi i d-nettadder wid nney. Di teswiein yechban tigi i d-nettaf iman nney deg umkan n yimenza-nney. Ad d-nadder Lwennas mi d-yudder netta Dda Lmulud yenna :

... ayen i y-d-yeğga Dda Lmulud,

di Wehran iban-d am rreud...

Ma d timeqwa ur sent-nħulfa ara imi yufa-d lħal nebzeg seg yimeṭṭi n lferħ... Ħas ma “nenbec” acemma tamedyazt n Lwennas i wakken ad d-nini belli asirem i zżan deg-ney, nekkni s widen iħedren ur yesi ara tilas ur s-nufi ara azal.

Nessaram-awen tudert igerrzen i yiman nwen, i yimawlan nwen... i Tiddukla nwen (nney).



TAMEDYAZI



Abrid n ubrid-iw

Yucef MERAHI

Le chemin de ma route
Tasuqelt : Abdenour ABDESSELEM

Aql-akem-id
D taqribt yer tama-w
Am win yeslufuyen i yiman-is

Gar-i yid-m tezga tnafa
D ilem itezzin yef ulac

D tayemmat ney d lebher yef tizi n rrwah
Ccetla-m d iceqqiqen

*
* *

Zzuyurey tiyri
Yewwin şşut deg *unnar imekrazen*
Anda akken tamuyli tesfexsay asedhu
Mi akken lefhama
Yuyal deg-s wawal

Şeggney-as i ccfaya
Di magu (bu isurgan d yemyan)
Wwiw-d lebyi deg werway

Ḥettmey tuffra n rray
Rekḍey lijara-w
Zzuḡurey asirem

Ssimḡiyey amteddu
Deg wuraw yezzin
Akin i tḡlam imzeggi

*
* *

Mti
Iḍ
Iberrek-d

Terrid-tt i taḡsa eh !

Isem tebyuḍ tesεuḍ-t
D tameḡḡut

Ay tyabeḍ
Ay tyabeḍ
Ay tyabeḍ

Ar wanida ?

Innan n Cennan

Abdelhafid CHENANE

- 01- Ur ttraġu s̄sbeḥ,
Anda akken ur yelli s̄seḥ.
- 02- Leqraya tenna-d kullci,
Lefhama teyleb-iten irkelli.
- 03- Win i wumi tefka ddunit ass-a cwiṭ,
Azekka ad yaf aṭas.
- 04- Mazal ur tessineḍ ara,
Wid ur nessin ara.
- 05- Mačči kan deg uxxam,
Ay neḥwaġ Qessam.
- 06- Yiwen yessen ad icudd agguṣ,
Yezga di lehna iεuṣ,
Ma d wayeḍ zzher-is ixuṣṣ,
Yezga yetbeε-it wammus.
- 07- Medden akk t̄tsen,
Ḥala ameddaḥ bu yimet̄ṭawen.
- 08- Xas akken nesca leεqel,
Zzher yugi ad ay-d-yemmuqel.
- 09- Zwaren medden yer miḥlal,
D leib yer win ur nuklal.

- 15- Win ur nesēi šṣeḥ ass-a,
Ulac lettkaḥ fell-as azekka.
- 16- Ass-a, aql-iyi da,
Azekka, ur zriy anda.
- 17- Ma fell-ak kullec ara d-yeḥli,
Ad ak-tuḥal ddunit d ilili.
- 18- Ma s ṥhila i d-uḥalen,
D zziṥ yeryan kan ara ḡ-d-sneylen.
- 19- Mi ara yeḡreb uḡlim s iyēs,
Ad as-teereḡ lhedra i yiles.
- 20- Zgan neylen waman,
Anda akken ulac laman.
- 21- A win yesmeḡgizen i tnekkra,
Xas ḥebber-as i taggara.
- 22- Ttaruḡ yeḡ zzman,
Zzman, ad yaru fell-i.
- 23- Anda akken yezga lexṣaṣ,
Ur cukteḡ ad yali wass.
- 24- Terniḡ tafat i tafat,
Ḥer taggara ulac tifat.
- 25- Ma ifut-ik lḥal,
Ad ak-yeereḡ ula d awal.
- 26- Win i iheddren yeḡ yir timsal,
Ad d-yegḡri di temseḥṣal.
- 27- Kullec, ḥesben-t d lamana,
Lameḡna, ulac akk lmeḡna.

- 28- D awal-iw
I d amciwen-iw.
- 29- S kra n wayen ezizen,
Ixleq-it Rebbi yewzen.
- 30- Win yeqqaren kan dir-it wa akked wa,
Ad yuyal d izem, ad d-iruh ad ihezzen.
- 31- Yir tafentazit, d tikli n baṭel,
Fer taggara, tessuffuy leeqel.
- 32- Zzhu n tmunqas,
Ur yeṣliḥ yal ass.
- 33- Win yeggullen yerna yeḥnet,
Di lbaṭel ad yesserwet.
- 34- Ḥader awal-ik lemmer ad yeffey,
Ma ur t-id-idegger wallay.
- 35- S kra n wayen nettmenni,
Yuyal fell-ay d ilili.
- 36- Lhedra-k ma yella tewzen,
Ur d-ittemmey fell-ak wayzen.
- 37- Ur nezmir ad ndeqqer aqeddim,
Ma yella ur nečči alqim.
- 38- Ur cuktey yelha zzher-im,
Ma yella ur tesciḍ mmi-m.
- 39- Ma icewwel wallay,
Yettuyal d aballay.
- 40- Yir zzhir,
Yekka-d si tismin.

- 41- Maċċi d tasselbi i selbey,
Maċċi d lmuħal i d-ḍelbey,
D lħeqq-iw kan iyeḥ kkatay.
- 42- Lestab yettuyal d tikellax,
Anda akken ulac sṣeħ.
- 43- Tufiḍ-d akk amek i tt-tefriḍ,
Lameena, yiwet ur tt-tewwiḍ.
- 44- Rreħma n lēali,
Tella di lqaea n Sidi Rebbi.
- 45- Lemmer maċċi kulci d awal,
Yili axxam n ccree ur aḡ-d-yessawal.
- 46- Ma s lebyi i yettaru ufus-iw,
Ula d iḍes ad d-yerzu yer wallay-iw.
- 47- Ma neġġa-as i Warzeż tament,
Leħsab-is Tizizwa eumment.
- 48- Armi i ten-id-yetṭef uzal,
I ak-rran azal.
- 49- Armi i k-ččan,
I ak-rran ccan.
- 50- Ayen ur d-nban am lmut,
Mebla inigan,
Yal lmut,
Tehwaġ inigan.



Tawennaṭ

Ahcene MARICHE

Tawennaṭ deg nettidir
Qlil win i tt-yettqadaren
Stehzan deg-s la ḥir
Deg-s ur d cliɛen
Yal wa d acu yetṭeggir
Zdat nsen i t-zerrɛen

Ur yelli wacu iselken
Seg yifassen nsen ay atma
La tiṣegwa, la isaffen
La idurar la tiyezza
La sshari-nni wessiɛen
La lebḥer-nni nessɛa

Yal tiymert d agudu
Di yal tamaṭ dduxan
Ccbaḥa ur d-tegri ad tt-newɛu
Dayen iccmet-itt umdan
Am kul mi d-yehḍer unebdu
Yerya umaday yellan

Isaffen luyen merra
S umejriw d izuliyen
Ur d yeqqim deg sen kra
Ula d iselman hujren
Ma d idyayen nsen ass-a
Swakkren-asen wwin-ten

Šşyada zik nħemmel
Yis-s nedha, nεac
Ass-a ur netṭamaε fiħel
Di tsennart iteddu-d wulac
Ney ma telliđ d lyafel
Dmaε kra di tqerrac

Ttjur anda nettqeggil
Σemmden fkan-tent i tmess
Tizzegzewt iyef nettdil
Ass-a ur d-yeqqim seg-s
Tṭerr ur t-nettektiil
Alamma yis-s nebgēs

Nessizdig daxel n uxxam
Netṭeggir zdat tewwurt
Mi d-ħedrent tiram
Nessenyal ačħal d tarbut
A tawennaṭ nerna i leybina-m
Aqcic argaz tameṭṭut

Ggten yur-ney wafrasen
Ilefđan ufan-d amkan
Neħres tezdeg dayen
I tt-id-işuħen ala axxam
Tehjeb yef yimdanen
Wid yesluxuxen zgan
ħemmley ma d-ihubb wađu
Yemmal-d kra yellan
Tabuciđant mi ara terfu
S igenni tessawađ-iten
Ad jmaε kra ad ternu
Zdat-k tezzerwaε-iten

Wama lebħer mi ara yehwel
Yettxebbil kra yellan
Kullci ad t-icebbel
Ad tyiled d llaεb i s-d-yehwan

Mi yers ara k-d-imel
A d lefeayel-ik yerkan

Tizit akked yizan
Zgan yid-ney d irfiqen
Tazzayriwin dayen kan
Ahlil wi yettemeuguten
Lfuha di yal amkan
Lgifat akked yiwekkiwen

Win yestehzan di twennaḥ
Deg-ney akk i yestehza
Ay amdan ma tɛunded-t
D tasraft i yiman ney neyza
Yyaw ad nefress yal tamaḥ
U ad nilit d imenza

Ad nefres zdat tewwurt
D wanda akk nettidir
Ad neglu akk s tmurt
Asif d yal lbir
A y-tizid tmeddurt
Gar tmura ad nifrir
Tawayit n weqbayli

Yefreḥ s mmi-s
La ihedder tarumit
Yefreḥ s yelli-s
La thedder taglizit
Ula d tameṭṭut-is
Tarumit, tamaṣrit
Netta yenneḍ yiles-is
Teereq-as teqbaylit

Ur yelli i ten-yesduklen
Ferqen am yirden f lluh
D tawayit mi ara heddren
D taḍsa xas ur tcuḥ

D aċewċew i ċċewċiwen
D ameqqran ney d ameqtuħ

A ten-id-ijemæen ur yelli
Yal wa di texxamt weħd-s
Yal wa iyef yettdilli
D aħwas i t-id-yehwes
Teċċa-ten akk tilizri
Yal wa anda iyewes

Yal wa d acu i d-yuġew
Si tmetti ideg yeyreq
Yal wa leib i d-yessew
Netta yeqqar kan ilaq
Yemma-tsen teħfed-d aslilew
I dderya yeereq lmenteq

Idles n leġnas merra
Ter twacult yella
Ma testeqsad f kra
Tiritit tezga tella
Mi s d-tuddred tamazya
A k-yini d acu-t waya

Fur-sen sean “l’avance”
Tzad-asen lefhama
Nekni di “retard” neydes
Ur nessin acemma
Ay amyar kker bges
Ay k-iruhen ass-a

I yal idles gan azal
Ayla nsen heqren-t
Yiwen ur d-yendekwal
Semmden akk nekkren-t
Akud la yettazzal
Yal later deyeen-t

Ma twalaḍ yer llebsa
Yal wa s irabuben-is
Wahin ɛeryan yedda
Wayeḍ s ujellab-is
D acu i ten-yesduklen da
Ala isem n twacult-is

Wa itezzel wa ikerref
Wa iɛebbed wa yekfer
Wa yezga d imcennef
Wayeḍ yezga išekker
Yal wa dɛin deg yettef
Deg ubrid-is icewwer

Anda i d-neggra ass-a
S tkemmict yettawi nnif
Mkul mi neqdec yef kra
Qqaren-ay yewwi-ken wasif
Nekni i nxeddem nezra
Asiffi nezga netsif
Lxir yur-ney i d-yeggra
Idles izdey-ay adif



Innan n yal ass si krađ tudrin n At Ŷebbas

Djamel BENAOUF

I yiman n Dda Lmulud At Mæemmer

Tiniri, Belæggal d Lqelæa.
Si timawit yer tira.

Inzan (lemtul)

Awal i d-yewwin awal yef wawal. Agdud war idles, am urgaz war iles, d anzi (lemtel) amazi y yesæan lmeæna aṭas. Yal ales ney amdan yesæa isem, yesæa imawlan. Akken dayen ayref (agdud). Yal ayref yesæa idles, yesæa awal, tutlayt, tayerma, yesæa amezruy... artigra. Ula d ayref amazi y am netta am wiyad. D acu kan ur yesæi ara zzher ur as-t-yefki ara wakud akken ad yesken i umaḍal d acu-t, d acu i yesæa deg yidles ines. Acku yal tikkelt ad yebyu ad yekker ad yezwi ayebbar yef yiman-is, ad yekker ad yerz azaglu n ddel, n lbatel i t-yeggunin, ad d-yekker yiwen s yisem n tegmat, s yisem n tdukli, s yisem n ddin, am wakken ayref amazi y ur yessin talsa ney asyan (ddin) ney tadukli, ney ur iḥemmel ara tamurt... Ihi tura dayen yekfa yiḍes, yekfa ukellex, tekfa tsusmi. Yal yiwen ad yeεqel iman-is. Amazi y ass-a yeεqel iman-is, yesæa awal, di tmurt-a i d-ilul, deg-s i d-yekker, deg-s ad yemmet, i wakken azekka ur yettu yal d azekka.

- At uxxam şebren, imæzzan kefren.
- Ansi i s-tekkiđ i Lqelæa d tasawent.
- Argaz d llsas, tameţţut d ajgu alemmas.
- Am tmess seddaw walim.
- Ass d yir ddunit, iđ d yir targit.
- Aħlil a wi yezran, aħlil a wi ur nezri.
- Ay argaz ay ameybun, yeksan di leyla am userdun.
- Awal ma wezzil yefra, ma kemmil a d-yini kra.
- Awal ur nettwaqbal, am win yetseqqin deg uyerbal.
- Lemmer yettuyal lxir, yili yuyal i wezger.
- Asif ad iruħ a d-yuyal yer lhedd-is.
- Argaz yettwaqqan seg yiles.
- Akken qerrħent i neffæent.
- Ansi i d-yezdem i d-squccđey.
- Anta ttejra ur ihuzz wađu.
- Anta ttejra ur nesei azar.
- Ad nerrez wala ad nekknu.
- Ay acek uqedmir, lemmer i yeemir.
- Am tyerza n welyem.
- Alamma ijuggæg lemleħ.
- Am win yettargun lexrif di llyali.
- A s-neşber i Rebbi, ad nernu i læebd.
- A bu snat yiwet a k-truħ.
- Bu yiles medden akk ines.
- Ccreæ igenni læmer yelli.
- Cwiţ i terwiħt, cwiţ i telwiħt.
- S yiyil aberkan i ntett ayrum azedgan.
- D lħuj i ħ-yerran yer umezduy n Tniri.
- Ddwa n lxir d ccer.
- D læali-yi kan aqbab i wassen n waluđu.
- D axxam i d azekka n ddunit.
- Gma-k a k-yeffez ur k-yesseblaæ ara.
- Ĥanun zanun la tfareq lkanun.
- I yezran ala win yewwten d win yettewten.
- Iles uħdiq, ul uħriq.
- I d-icebbun si baba-s siwa ţikkuk di leyla.
- Ifut-ik lefjer ay amyar.
- Ibeddel adrum s weyrum.

- Iteddu yef uæbbuḍ-is am wezrem.
- Iles yessawal-itent, aqerruy yettay-itent.
- Iḍarren-is deg ubellaε netta yettmami-d ddellaε.
- I inekkren lašel-is d ayyul.
- Meyya keccment, meyya teffyent.
- Ma rriy-am-d awal tezhid, ma ḡḡiy-kemm terhiḍ.
- Qeḍran ur idehhen rrfis, aεdaw ur itettu axšim-is.
- Rebbi yettayal-ay lmut, nekkkni nettayal-as lqut.
- Rebbi am uḍebbax, ečč txellšed.
- Ruḥ ay aεrab ar tafsut.
- Ruḥey a s-γizey i baba-s, yerwel-iyi mmi-s s ugelzim.
- Ssbue yettban deg wuftyen.
- Ssuq n lxalat ur iferru.
- Timmuhbelt n leεwacer, iḥemmlen seksu n yirden.
- Tfuk leid ay arrac, uyalet yer taryat akk d uyyiac.
- Ttif tameḥḥut iḥerrzen, wala tayuga ikerrzen.
- Tisusaf s igenni ttuyalent-d yer wudem.
- Tenna-as lgedra i tgelzimt tḍurreḍ-iyi, tenna-as afus-iw
seg-m i d-yekka.
- Tuzzma gar leḥbab d ddwa.
- Ttif tiyita s ugelzim, wala εecra s tqabact.
- Tirga mxalfa.
- Timεayin uzal.
- Tikli n yizem.
- Temzi txeddem yef temyer, temyer txeddem yef lmut.
- Tiniri yezgel usaku.
- Tḥes ar azal, a d-tafed sseεd-ik mazal.
- Ur ttizid a k-ssbelεen, ur ttirzig a k-id-ssusfen.
- Uccen i d-trebbad a Welqaḍi i yiri-k.
- Ur d-ḡḡin imezwura ara d-inin ineggura.
- Urwey-t, ur d iyi-yuriw.
- Ur jeggej di tmeyra, ur ttay ayyul di rrbie (tafsut)
- Wa yufa, wa yestufa (yessekfa), wayed yesmendag isufa.
- Wi yebyan ad yidir yemmet.
- Win yebyan ad yessgem yilqiq, win yebyan ad yuzur yirqiq.
- Wi yebyan abyer yesεu-t, wi yebyan lhemm yerwu-t.
- Win iwehhan yewwet, win yewwten yenya.

- Win yewwet laz s aεebbuḍ itettu, win yewwet laz s aqerruy iceffu.
- Win izeræen aḍu ad yemger ayeḅbar.
- Wi ur nessi yemma-s ifuk rreḅḅ fell-as.
- Wi ur nessi tagmat meḥqur.
- Win yeḅḅan yeḅḅa, ma d wayeḍ tarbuyt tekkes.
- Weqḅel a kemm-issiney jaḅey, Ma d tura rtaḅey.
- Win ideg ur seiḅ nnfee, a t-fkey g ddfee.
- Yeereḍ ad yecrured am tsekkurt, teereq-as tikli n tyaziḍt.
- Yewwet-d igenni, irad wayenni.
- Yiwen ur itettu aεlaw aqdim, ala yir llqim.
- Yeḅḅa lmal, yefreḅ bab-is.
- Yenna-as a baba wwten-ay, yenna-as a baba εeqlen-ay.
- Yeddem tayadt yerḍ-d, yenna-as rnu-d yelli-s.
- Yuker ḥeḍrey, yeggull umney.
- Yekkat ifessi.
- Yiwen ur yeqqar ibawen-iw ur ttewwan ara.
- Yezra Rebbi i yellan deg weyyul, yekkes-as acciwen.
- Yir lhica deqqem ney qqim, yir asyar nger ney qqim, yir lεebd hder ney qqim.
- Llum yellan yeḍ wuccen, rran-t-id yeḍ uyaziḍ.
- Lemmer i tent-iḥesseb ufellaḅ, ur tent-izerree.
- Leεmer n at zik, lqedd n at tura.
- Leḅruḅ qqazen ḥellun, yir lehdur qqazen rennun.
- Leεlam icudden, wi yeqqimen yernu-d.
- Furwat wi iberrun i tḅḅel deg waman.
- Σni ad tewwteḍ igenni s rkel.
- Σeddi yeḍ weεdaw telsiḍ, ur k-yezri f wacu tensiḍ.



Taqsiṭ s Sidna Musa

Yucef ACHOURI

Wagi d asefru n yemma

Taqsiṭ n Sidna Musa mi d-yuy abrid s uṣelli
Yufa-ten-id qqazen aṣekka d acu txeddmem a wigi ?
Yenna-as ad yizey xarṣum d lewjur ṣaḥen-i
Mi iɛdda Musa yeqqaz mi s-gren leblaḍ yuli
Nnan-as ah ya Musa nettu lqis wer t-id-newwi
Wagi yemmuten amzun akk d keččini
Mi iɛdda Musa ad iqis yeedel teyzi tehri
Taxeddaɛ ay atma diri-tt ad nruḥ ad nwadeɛ lwali
Mi d-yettqebbel yer yemma-s d acu k-iceyben a memmi
Ma d ay d tṭlaba lfani d-rebbay mumi
Yenna-as d tṭlaba n Rebbi i d-yerzan yur-i
Tenna-as ah ya Musa ili-k d argaz n lɛali
Yak ṣṣaḥaba mmuten ar kečč d nekkkini
Mi d-yettqebbel yer zzwaḡ-is d acu k-iceyben a xedri
Ma d ay d tṭlaba sdaq-iw zenz-it mumi
Yenna-as mačči d tṭlaba d Rebbi d-yuznen yur-i
Tenna-as gedha Musa ili-k d argaz n lɛal
Tenna-as akk ṣṣaḥaba mmuten ar kečč d nekkkini
Ah ya memmi d agujil mebla lwali
Yenna-as ah ya yemma baba tahh d yur-i
Ah ya memmi d lexyal i d-ibedden akkenni
Lmelk mi t-id-isuma s aḍar n lḡid a t-yencer

Yenna-as baæed ssyninna ma dinna i d-tbeddeð tixxer
Musa d argaz n læali d lkaæba i wumi d-idewwer
Lmelk mi t-id-isuma s aæebbuð n lgid a t-yencer
Yenna-as baæed ssyninna ma dinna i d-tbeddeð tixxer
Musa d argaz n læali kul yum yezag d asebbar
Lmelk mi t-id-isuma s afus n lgid a t-yencer
Yenna-as baæed ssyninna ma dinna i d-tbeddeð tixxer
Musa d argaz n læali d leqlam ideg ineğger
Lmelk mi t-id-isuma aqemmuc n lgid a t-yencer
Yenna-as baæed ssyninna ma dinna i d-tbeddeð tixxer
Musa d argaz n læali d leşlah i ihedder
Lmelk mi t-id-isuma yer tið n lgid a tt-yencer
Yenna-as baæed ssyninna ma dinna i d-tbeddeð tixxer
Musa d argaz n læali i yezra di leeyub yeşser
Yenna-as gedha Musa ass i s-d-nebda yezwer
Ma d ay yeryeb ad as-nernu cwit di leemer
Yenna-as ala
Ruh-n yer lgennet wwin-as-d tassefaht
D tazeggað bhal lemer
Fkan-as-tt i Musa yesrah-itt
Mi yeçdes yedda leemer.



Tewweđ tfidi s iyes

Mohamed Zakaria BENRAMDANE

Tewweđ tfidi s iyes

Tewweđ tfidi s iyes
tazmert nney akk tenyes
d ddnub i day-tt-id-yewwin

Nwala lbaṭel issuqqes
d medden i la iteqqes
d lhemm i d-yeğga d aewin

A Llah yaş ttef-as lemques
s lfeđl-ik ara yeqqers
d ddin-ik ara t-yezwin

*

* *

Simmal nettidir nsell

Simmal nettidir nsell
ddunit tmettel
kul wa tefka-as lebyi-s

Lheqq yedda d imsensel
lekdeb yuyal itettel
i lcebd mu yekref yisey-is

A nħell Llah bu ssnasel
yarez ccer ur t-irettel
i lxir a d-yekker yimyi-s

*
* *

Rebbi laħmer yettyeggir

Amdan yezgan yettdeggir
yettawed ar yettdeggir
di ccyel-is ur t-ittfukku

Rebbi laħmer yettyeggir
di lexsara ur yettseggir
i lmumen ur nrekku

Ttrey-k a win wer nemgir
s iħdawen ur ġ-ttjeggir
iles fell-ay iħekku



TAMACAHUT



Azal n tmacahut di tmetti

Hamid BILEK

Tuget n tenfaliyin di tudert n umdan d tgenas tizamulin n tmetti s umata ttbanent-d di tewsatın yemxallafen n tsekla. Skanayent-d ihulfan d wayen iyer yessaram ugduđ. Gar tewsatın yellan di tsekla ad naf tamedyazt, tullist, tamezgunt, tadyant, ungal, taneqqist, tamacahut...

Deg uđris-agi nebya ad d-nezzi kra n wawal yef yiwet si tewsatın-agi n tsekla, ahat d tin yettfen amđiq meqqren di tsekla tamaziyt imi amkan-is icudd nezzeħ yer timawit, imi nezra d akken idles d tsekla tamaziyt usan-d si zzman aqbur s wallel-agi n timawit. Tawsit nextar ad d-nawi awal fell-as d tamacahut, imi tamacahut d tajaddit, d tutlayt, d idles, tamacahut d tamsirt yeđčuren d lmeena, d lewşaya, d ihulfan d wayen nniden.

Ad nezzi awal yef umkan tettef tmacahut di tmetti s umata d lfayda tesea deg unnar n usnarni d tulya n wallay n umdan, ladiya amezyan, ama deg uhareb yef yidles ney yef tutlayt d wawalen n tmeslayt tayemmat.

Tamacahut d yiwet n tewsit yemxallafen yef tiyid. D taħkayt tawezlant ur nezmir ad ncidd yer kra n tallit ney yer kra n umkan; ur d-tettawi ara yef tedyanin yellan ney yedran. Deg-s ad naf : yella deg yiwet tallit, ney di zzman n zik, ney yef wasmi yella yiwen... Ula d udmawen tessidir tmacahut ttlin s ttaqa d iyersiwen, kra d iyersiwen ur nelli, yettilin kan di lexyal, d iyersiwen yettafgen yettağgan win yeqqaren ney win

isellen i tmucuha ad yeldi allay-is, ad yessexdem tugna ines i wakken ad d-ixeyyel akk ayen ittezin di tedyant n tmacahut. Aya dya yettcawan amdan i wakken tamuyli ines, tussna ines, ttexmam ines ad ihriwen, ad imyuren, ad nnernin.

S tewzel kan akka ad nini d akken tamacahut d yiwet teqsiṭ tawezlant yellan s umata deg yidles imawi, wa iḥekku-tt i wa, wa irennu-as kra, wa yesenyas-as, ney yettbeddil-as kra ɛla ḥsab wid i wumi i d-iḥekku ney deg umkan ideg d-iḥekku d uswir n tmusni iyer yessawed.

Akken nezra belli mačči yakk medden ssnen ad d-alsen timucuha, tazuri-agi am lefhama mačči i medden akk i wumi i tt-yefka, llan kra tugget nsen d timyarin mi ara d-ttalsent timucuha ad tmenniḍ ur ḥebbsent ara seg wakken zzuzunent, ssedhuyent, ttawint allay ad yinig anida akken di leɛmer-is ur yezmir ad yessiwed. Tef waya i qqaren tamacahut teshel ad ttelmed ad tnessekcem s allay di tikkelt tamezwarut ara s-nsel ma yella tettwales-d syur win yesɛan tazuri-agi n wawal d wamek i tt-yessawal, i tt-yessawad.

Tamacahut d yiwet si tewsatn yellan si zzman n zzman, yiwen ur yezmir ad d-yini si melmi, imi qqaren d akken seg wasmi i d-yexleq umdan texleq-d yid-s tmacahut, imi dya ula d tadyant n tlalit n umdan tella d tamacahut. I waya nezmer ad d-nini d akken tamacahut tella uqbel ad d-ilint akk tewsatn yemxallafen yettwassnen ar ass-a di tsekla. Anfal i tettenfal si tsuta yer tayed yella-d s lḡehd n timawit yessawaḍen ayen i irennun di tmusni, ayen ibennun, ayen yettrebin d wayen yemmalen iberdan yessufuyen.

Zik-nni, di tudrin llant tejmuyae ttaččarent d imyaren d yilemziyen, imyaren ḥekkun, ilmeziyen ceffun, imyaren qqaren-d ayen yeḍran yid-sen ama dagi di tmurt ama di tmura nniḍen. Akken ttembaddalen tikiwin, timusniwin armi teffyen medden ssnen yas akken ulac iyerbazen.

Diyenni zik di tudrin n leqbayel, ttiyimin medden yer yiri n lkanun, ilemziyen sellen i temyarin d yimyaren mi ara d-ḥekkun timucuha, tidak-nni iss ara lehḥun di ddunit nsen.

Tura tuyal tilizri d nettat i yettffen amkan n umyar d temyart, amkan n tussna, amkan n wawal i nesseblae melba ma nessexdem allay nney ney tugniwin nney.

Ma nezzi-d yer wazal n tmacahut deg usnerni d ttrebga n ugrud ad naf d akken yal wid iqeddcen deg unnar n usegmi d ttrebga mjamalen di rray i d-yeqqaren d akken timucuha d yiwen wallal u d yiwen ubrid yessedduyen u yesnernayen allay n ugrud deg yihricen yemxallafen n tudert-is ; ama deg yimurnan ney lehna, ama di tiherci, ama di tikli ines di tmetti d wayen i s-d-yezzin. Nnan-d d akken agrud yeslan ney yeyran timucuha yettiffsus wallay ines, tettiwsie ccfawat ines, ayen i s-yessishilen abrid n tyuri d tira si temzi ines.

Timucuha d yiwet si tewsatn n tzuri yettawden s agrud s ccuq mebla ma ihuss s teekemt. Seant atas n lemæn d lemtul, d wayen merra ibennun tanefsit d tmagit n ugrud i wakken ad iqabel temyer-is s tullya n wallen-is d useqdec n wallay-is.

Tamacahut tettrebbi, temmal abrid yessufuyen, tessegmuy tawnafit, tesselmad azal n ssmah, azal n trugza, azal n leqder, n lemyidat d uhulfu ; tesselmad idelsan d tyermiwin yemxallafen ; tettserrih i wallay ad yejbu ad inadeh, ad ihewwes, tettak-as tagnit i usugen i wakken ad d-yessis tugna yebya akken i tt-yebya.

Zzman ideg nettidir ass-a, d win ideg tasnafukest tewwed yer lhedd-is. Yal tayawsa tettawed-as-d i ugrud s imi, ur yettak kra n lectab i wallay ney i terwiht-is. Allalen n taywalt d tussna ur ggïn ahric i usigen ney i truzi n uqerru, anida agrud ad yessexdem allay-is i wakken ad d-yaf tifat i wuguren ara d-yemmager. Ayagi yettarra-t yesseblaë mebla ma ihuss i lbenna.

Iseggasen-agi ineggura yegget wawal yef yimihiten yettidir ugrud ma yella teqqim teswiet akka. Imusnawen n tnefsit d wid n usegmi sbarayen-d i wakken ad nbedd mgal annect-a. Gar tsura i iteldin tiwwura, yessenqasen si ccedda ad naf ales d tyuri n tmucuha.

Yenna yiwen umejjay n yigerdan d akken imawlan ihëkkun timucuha i dderya nsen ttekkann u qeddcen di tujjya n lehder d uhezzeb. Ihi a yimawlan alset timucuha i dderya nwen i wakken ad sent-tessishilem azekka nsen.

Yelha ma nedduqes-d, ma nhulfa d akken timucuha seant atas n llfayda ma yella nessawed-itent gar yiffasen n yimawlan d yigerdan i wakken agerruj i y-d-ggan lejdud d

lamana ad yaweḍ yer tsuta i d-iteddun. Aya dya ad yernu di ccan nney imi agerruj-agi nebya ad t-nessiweḍ di tmeslayt tayemat s tutlayt d tira n tmaziyt. S wakka ad nḥareb yef gemmi d yidles rnu-as tira d tutlayt. Tasekkurt timellalin.

Imi nezra d akken tamacahut telḥa s tugget s timawit, tella si zzman aqbur, u nekni si zik ar ass-a mazal netṭef di timawit-agi, nezmer ihi ad d-nini yur-ney agerruj meqqren deg uḥric-agi n tsekla i ilaq ad nḥareb fell-as. Ass-a nezmer ad nḥareb fell-as ula s wallalen imaynuten am yidlisen, les BD, issura... Aṭas n tezrawin i d-yelhan s tmucuha, aṭas n yismawen n tsekla i d-ibanen, i d-yufraren s leqdic nsen di ṣṣenf-agi. Ihi akken yebyu ibeddel zzman, imi tamacahut tedda-d si zzman n zzman, ad d-nini kan ad tt-id-yaf yal zzman.

Di tagara, nessaram d akken mazal d imdanen i nella, netṭhulfu netṭhussu s wayen i y-iḍerrun d wayen iḍerrun i wiyad, d wayen akk i y-d-yezzin, nettwali, nettmeyyiz, nettaṣ, nettwexxir, nferreq gar wayen yelhan d wayen n dir. Akka i nezmer ad nidir d imdanen mačči d timacinin ney d iyersiwen.



Agrud bu snat tyemmatin

Anne DE GRAAF

The Baby with two Mothers

Tasuqelt : Djaafar MESSAOUDI

Nnig n tneflit i as-d-ittunefken syur Axellaq, Sidna Sliman ittwabudd-d dayen s twassna tameqqrant. S twassna-ya, yessawaḍ ad yefru kra n flufa umi wer yezmir umdan ad yaf tifrat.

Yiwen wass, usant-d yer teyremt n Sidna Sliman snat flawin, yiwet d timizwiyt tayed d timibrikt. Yal yiwet deg-sent teddem-d agerrud deg ufus-is. Igerruden-nni ttemcabin aṭas, maca yiwen deg-sen d amuddir wayeḍ d amettin. Sersent snat flawin-nni igerruden-nsent sdat n ueric n ugellid, qqumcent, bdant la d-ḥekkunt ayen tent-id-yewwin yer dinna. Agellid yesmuzgut-asent s uhannay ameqqran :

- Ay Unnig-nsen, d-tebda tmeṭṭut timizwiyt, nekkk ttidirey di yiwen uxxam akked tmeṭṭut-a, nettat d takna-inu. Azal n wagur aya, s kra n wussan kan gar-antey, i snat yid-ntey nurew-d sin yigerruden yellan s tezmert igerrzen. Armi d idelli tameddit, agerrud n tmeṭṭut-a yebda yettizzif. Netta ad yili yemmut kra n tsaetin deffir mi nesseksi tafat akken ad neṭṭes. Ur ifaq yiwen s wayen yeḍran i ugerrud-a siwa yemma-s. Dya imi nekkk tuy-iyi yebbsey deg yiḍes alqayan, tfures tagnit tekker-d di talest, teddem-d agerrud-iw terr waynes deg umkan-is. Mi d-ukiy taṣebhit-a, faqey agerrud yellan yer yidis-iw ur yesnuffus ara. Mi ḥekkrey nezzeḥ deg-s, ukzey netta

mačči d-waynu. Imir-n kan, tenṭeq-d tmeṭṭut timibrikt tini i Sidna Sliman s yimeṭṭawen deg wallen :

- Uhu, ay Unnig-nsen ! Tameṭṭut-a la teskiddib. Agerrud amuddir d ayla-w”.

Din-din, tegzem-as awal tmeṭṭut timizwiyt tweekked-as i Sidna Sliman belli d amuddir i d agerrud-is. Sakin la itteddu ad yekker umerṣi imawi gar snat flawin-nni. Imiren dya, yenteq-d ugellid yur-sent :

- Dayen ! Dayen ! Imi akka yal ta la teqqar d nekkk i d yemma-s n ugerrud amuddir, tura ihi ad nesseedel gar-akent d wad tellzemt i snat yid-kent.

Akk wid yellan dinna baten u bdan la ttemseqsayen acu ara yeg ugellid amassan. Irfed Sidna Sliman afus-is yini i yiwen seg yiḡessasen-is :

- Ay aḡessas, ddem-d agerrud-ihin amuddir, bdu-t yef sin s tkuba-inekk tefkeḡ seg-s i yal yiwet amur-is.

Din-din tebda tmeṭṭut timibrikt la tettiiywis u la tessutur deg ugellid akken ad isemmet andah-is :

- Annay ay Unnig-nsen ! Ttxil-k ur t-neqq ara ! Wicqa, efk-as-t i nettat, awi-d kan ad yedder.

Wamma tameṭṭut-nni nniḡen, s yiwet tyara tameckukt i tessentag Sidna Sliman i wakken ad ireṣṣi andah-is :

- D awal uṣwib ay Unnig-nsen ! Bdu-t yef sin i wakken yal yiwet seg-ntey ad tuyal s tumert yer uxxam-is s tunt-is.

Mi yerfed uḡessas takuba-ines i wakken ad igzem agerrud-nni, isyel-as Sidna Sliman i wakken ad yehbes.

- Efke agerrud-nni i tmeṭṭut-a timibrikt, i s-yenna, nettat i d yemma-s, acku siwa tayemmat taḡeqqanit ara yessirmen i mmi-s tudert di tegnit am ta.

Akka ihi, s tumert tameqqrant, tuyal-d tmeṭṭut timibrikt s ugerrud-is yer uxxam. Ma d takeddabt-nni timizwiyt, nettat tettwazen yer usaqqal, sakin asmi d-teffey yebra-yas urgaz-is.



Agdid azeggay

Malek HOUD

*Amacahu,
ad telhu, ad teqbes am usaru ad tuyal annect n ujga.*

Zik-nni tella yiwet n tyaziqt deg yiwet n taddart tettidir nettat d warraw-is deg telwit. Tur-s mraw n yigdaḍ, tza deg-sen kif-kif-iten deg tiymi, d imellalen akk, ma d wis mraw yemgarrad yef yimezwura, ur yelli d amellal am nutni : netta d azeggay am tfelfelt . Tef waya i t-yunzan watmaten-is deg uxxam d tizziwin-is deg berra. Ur t-ttaggan ara ad yurar yid-sen, yerna ttaḍsan fell-as. Akka i s-xeddmn seg mi ara d-yali wass alamma yeqli yitij tteayaren-t : Tifelfelt tazeggayt... tifelfelt taqerḥant... Agdid azeggazy meskin yettarra kan yer wul-is, seg mi ara d-yekker yekres unyir-is, yezga d uḥzin kra yekka wass, ur yessin la taḍsa la anecraḥ.

Yiwen wass, tekker-d yemma-s tanezzayt am wakken tuy tannumi teḥseb tarwa-s, tufa tza n yifrax imellalen, wis mraw, azeggay-nni ulac-it. Tessawel, tessawel, tuzzel yeffes, tuzzel zelmed , amzun yeffey-itt laqel, maca yiwen ur as-d-yerri awal. Teqqim yef umnar n tewwurt tettru, tkemmel ahluli i tasa-s. Afrux azeggay mi iwala yiwen ur t-iḥemmel dya yehmel yerra yef uqerruy-is. Yerwel yef uxxam-nsen, yegga yer deffir atmaten-is i s-yerran ddunit-is d taberkant. Iteddu, iteddu, ur yezri anda ara t-awin yisurifen-is armi d-yeqli yid.

Dya yufa-d iman-is deg tlemmast n yiwet n tezgi yebrebren. Isekla-ines, seg wakken yezzifit, ma tettaleđ taqacuct-nsen ad k-teyli tcacict, yal afurek yef gma-s yežđa, tafat n wass ur tettaf s wansi ara d-tæeddi, ad s-tiniđ d id ama d tanezzayt ama d tameddit. Yuyal ufrux azeggay amecđuđ meskin yugad. Yugad ad d-yemmager uccen ad t-iseblee am yiwet n tleqqimt. Deffir n yiwet n tzebbujt ibedd netta ittergigi am usaflaw, mačci seg usemniđ acku deg unebdu i yella maca seg tugdi. Yeqmec kra allen-is yuyal yeldi-tent-id. Mi yeđtal s igenni iwala yewwet-d tikkelt yiwen uzenzar n lberq. Tafat-is terra tižgi-nni merra amzun d ass. Sdat-s tbedd-d yiwet n tmeđtut yettiqin deg sser, telsa-d talaba tamellalt, imi-s i d-yesskanayen aseđsu amellal yugi ad yehbes seg ucmumeh. Tenfeq yer ufrux azeggay tenna-as :

- D acu i txeddmeđ iman-ik deg tlemmast n tezgi yef leđnac n yid ?

Afrux amecđuđ ur nugid, yeffey-d seg udhac-nni amezwaru mi i tt-iwala maca yeqqim yeggugem, awal ur t-id-yuli.

- Ur ttagad, ur tufiđ d acu ara k-xedmey, ala ayen yelhan, zriy d acu i k-yuyen, zriy acimi i d-trewleđ yef twacult-ik, zriy d acu i k-xeddmen watmaten-ik.

Tameđtut-a teđša merra s wannect-a acku, ziyeen d tawkilt n tezgi, issken-akk Rebbi Tenna-as :

- Kkes ayilif kra n wayen đsan fell-ak wayetma-k d wiyad ad k-teksey tura kan, dya ma tebyiđ ad k-rrey tifeđ akk igdad yellan deg ddunit merra.

Afrux ameybun yeldi kan deg warqucen-is, issenhezz kan aqerruy-is tikkelt d agessar tayed d asawen akken ad s-yerr s :

- Ih !

Teezem abrid, afrux-nni azeggay yuyal d amellal am udfel yerna yettdeggir-d yiwet n tafat tamellalt d taqessđant yettdurrun allen n win tt-iwalan. Tenna-as :

- Qmec tura allen-ik ad k-ssiwdey alma d imawlan-ik.

Teezem diyen abrid wis sin yufa-d iman-is gar yemma-s d wayetma-s. Tazwara ur t-eqilen ara, tuyal yemma-s thulfa i tasa-s n tyaziđt tefrawes-d, tæeggeđ seg lferh :

- Laeslama-k ay afrux-iw amecđuđ !

Temlel-nni n wafriwen-is seg wakken d taqesshant tesdderyel merra atmaten-is yusmen seg-s, ma d yemma-s teqqim tzerr acku themmel mmi-s nezzeh, maca seg wass-nni tuyal teħzen am wakken yeħzen netta ussan yezrin. Ula d igdađ-nni nniđen d arraw-is, yađen-tt imi uyalen ur ttwalin ara.

Agdiđ ameybun yeggra-d deg liqliq, yeeweđ d acu ara yexdem. Ixemm, ixemm, yuyal yebren yer tezgi-nni, yessawel i tewkilt-nni n tezgi. Tefey-d deffir n yiwet n tmadayt tameqqrant tenna-as :

- D acu i k-id-yewwin diyen ?

Yenna-as :

- Byiy ad iyi-d-terređ tiymi-inu tazeggayt, terređ-d diyen timezriwt i watmaten-iw i tesdderyel temlel-nni i iyi-d-tefkiđ akken ad d-yezzi lferħ s ul n yemma.

D ayeen i s-yenna i texdem melba ma txemm acku teħša s kullec. Dya netta yuyal-d akken yella umayna, d afrux azeggay, ma d atmaten-is uyalen ttwalin am zik. Seg wass-nni ifrax-nni merra ččan tamsalt akken i ilaq, gzan tamsirt i sen-yefka ugdiđ azeggay, fehmen d akken mačči d tiymi i yettakken azal, mačči d tiymi i d tidet. Akken tebyuđ tiliđ, d amellal, d azeggay, d awray ney d aberkan ney gar-asen, ala azal n lecyal-ik i itekkin. Yelha ma yur-k ul yeččur d tayri, tayri ara tbeħtuđ yef medden merra.

Tamacahut Iwad Iwad mliy-tt-id i warraw n lejwad.



Σli U Lεarwa

Meziane BOULARIAH

Amacahu,

Ass en deg wussan n Rebbi, yella urgaz d tmettut-is leħħun. Tamurt tettak-iten i tayed. Argaz d Afellah, tamettut d taebbajt, texdem axxam terna lexla. Ihi, teddun yef tmura, ttnadin win ara ten-yesxedmen. Leħħun steqsayen, wi icfan nitni d tikli. Yettef-iten yid wala azal, iħuza-ten ama d itij ama d ageffur, asemmid wala aqecqac. Nsan nebلا imensi u kkren-d ur čcin imekli. Lħašul ulac tin ur ten-neṭṭif ara. Almi ruħen bđan qedčen layas, dya mlalen-d d yiwet taddart. Kecmen deg yixxamen imezwura. Ur ead akk wwiđen yer tlemmast n taddart, twehhmen ! Taddart la neyma, ulac la lħess la dderz ! Ur d-mmugren la amđan la abhim ! Amzun di ttelt n lxali i ten-yuy lħal. Ttkemmilen leħħun, u yal axxam d-mlalen ad s-wwten yef tewwurt. Ulac ħedd i sen-d-yerran awal ney i d-yeffyen yer-sen. Akken almi taddart si rrif, kkes-d tawwurt iyef ur štebšben ara, yiwen mačči idall-d yer-sen. Armi ruħen ad ffyen i taddart, yeggra-d kan uxxam aneggaru d wamek slan i unazeε yer daxel mi wwten di tewwurt.

Mi εawden sqerbben di tewwurt, slan dayen i ššut n umđan yer daxel yettnazaε-asen-d. Inteq urgaz yessawel :

- Ay at uxxam !

Ššut n umđan yerra-asen-d si daxel :

- A kecmet-d ! Teldi tewwurt.

Deggren tawwurt n yiyil kecmen. Mi wwɗen yer flemmast n lħara, bellyent wallen nsen, ufan-tt annect n leɛgeb, xas ad d-ters deg-s rruɗtlan ! Axxam dayen akken nniɗen, aggens-is d abeɗteħdaħ, xas rɗu deg-s rreħba ad tecdeħ taddart kamel. Bedden di flemmast n uggens ssikiden akk akin akka, ur walan heɗd. Yenteq dayen urgaz :

- Yella walbaɗd deg uxxam-agi ney bdeh?

Yerra-as-d umyar si teerict :

- Aql-i dagi di teerict ! Ur zmirey ara ad n-ɗubbey ! Qerrbet-d, ur tseħit ara !

Argaz yuli yer-s yer teerict, tameɗɗut tbedd deg uggens tettraġu. Akken idegger tawwurt n teerict urgaz, iħher-as umyar yezzel deg wusu, taduli tuyal-as seg yidmaren d akessar. Mi t-id-iwala umyar-nni, yessewɛed-as-d s ufus-is i wakken ad yaz yer-s yer wusu. Tameɗɗut terfed dduzan nsen si flemmast n uggens u terra-ten yer tesga. Ma d nettat truħ yer tyimit tessers leɗdam-is fell-as. Argaz yesyim iman-is yer tama n umyar, ssyin yenteq yer-s yenna-as :

- I yiɛeggalen n uxxam, anda llan ?

Yenna-as umyar :

- Mmuten akk ! At taddart dayen akken nniɗen, yiwen ur d-yeqqim ! Tekfa-ten akk tterka ! Siwa nekk i iselken, aql-i ggray-d weħd-i ! Aql-i seg wasmi ruħen ur ɗɗiy ur swiy ! Ur zmirey ad mbiwley seg wusu wala ad kkrey ad ssebbey ! Laħ yeqqed-iyi, tazmert teġġa-yi !

Argaz ibedd-as wawal gar yiles d tyersi ! Yettewtew kan ur yezri d acu ara d-yini. Udem-is ibedel, yuyal d awray am tektunya ! Allen-is bellyent ! Seg i t-iwala umyar ibedd kan akken di taħeyyat yessusem, yeggugem am yesyi, yenna-as :

- I kunwi, d acu ken-id-yecqan akka ?

Yenna-as urgaz :

- Aħal ayagi tura, nekni aql-ay d tikli yef tmura ! Nettnadi ma nufa win ara y-yesxedmen.

Yenna-as umyar :

- Ihi, atan kullec yur-wen, ma yella tebyam. Atan uxxam yettaɗ zedyet, attan tyuga kerzet ! Xedmet ɗɗet ! Nekk maɗci d ara

zedey axxam-agi akk wehd-i ney d ay zemrey ad ffey ad enuy takerza ney lecyal akk n berra ! Tura ma tebyam ad teqqimem qimet u xedmet yef yiman nwen. Nekk ur hwagey acemma, maçci d ara t-awiy yid-i s azekka ! Si lgiha nwen, yella kan yiwen n lamer ad wen-t-id-đelbey !

Yenna-as urgaz :

- D acu t ?

Yenna-as umyar :

- Ad iyi-tessewwayem ciğ n lqut !

Yenna-as urgaz :

- Ad ruhey ad ciwrey tamettut ssyin ad k-d-rrey s lexbar.

Mi d-işubb urgaz si teerict, yehka-as akk i tmettut-is ayen i s-d-yenna umyar-nni. Tenna-as tmettut :

- Ay argaz, ur ttymiy da ! Amexluq-agi, ur yesei ara laman ! Nekk uggadey !

Yenna-as urgaz :

- A tamettut, xzu cciğan ! Meyyez cwit ! Nella ur nesei ula d tissegnit ! Nella d icriken, nettnadi anwa iyef ara necrek ! Ass-a aql-ay nemlal-d d sseed nney ! Tettwaliđ yettunefk-ay kullec, axxam, tayuga d tferkiwin. Ayagi akk d ayla nney ! Ur y-yettalas hedde deg-s !

Tenna-as :

- La k-qqarey ur yesei ara laman umexluq-agi ! Win ara yefken akk ayen yekseb i umdan ur yessin ara, almi yella kra yellan ! Argaz ara ikemnen iman-is di teerict, ara yeffren udem-is yef medden, almi maçci d leebd i yella ! A ttwulem d lwehc ney d Wayzen mađi s timmad-is !

Yenna-as urgaz :

- Seu ciğ n leeqel a tamettut ! Argaz qqimey yer tama-s, mmeslayey yid-s u kemm la teqqaređ d lwehc ! Uma yugi ad d-işubb, yeggumma ad d-ibeggen iman-is, aya yef lgal-im !

Tenna-as :

- Amek yef lgal-iw ?

Yenna-as urgaz :

- Ih ! Imi d tamettut kemmini, ur yebyi ara ad temlilem !

Tenna-as :

- Yuggad ney yessetha-yi ?

Yenna-as urgaz :

- Yessetha ! Yenna-k belli ayen akk ara neqqim dagi ur d-yetsubbu ara si teerict akken ur y-yettmerrit ara ! Idleb-ay-d kan ad s-nettak ciḥ n lqut u yecreḍ-d nekk kan ara s-t-yessalayan !

Tenna-as :

- Ur iyi-čcint ara tenzar-iw fell-as ay argaz ! Tura, ma d awal-iw ara tayed, kker ad nerfed iman nney ad nruh ad nbeddel taddart ! Nekk ur zmirey ara ad qqimey da ! Uggadey amexluq-agi ad yezzi fell-ay yiwass !

Yenna-as urgaz :

- Kemm tuyeḍ tannumi d ccaruka ! Tekkreḍ-d d taxemmast u tebyid ad teqqimeḍ d taxemmast. Mačči d ay tuyeḍ tannumi d lihala yelhan akken ad tt-tqebleḍ ass-a ! Ihi, siwa rrwaḥ ur nettruḥu ara ssya ! Mačči d ara deggreḥ ney d ara aggiy ssaya yeban ta ! D Rebbi i yebyan ad yekfu lhif fell-ay a yelli-s n medden !

Tenna-as :

- Turek kan acu ideg d-nettuyal !

Tameṭṭut tedda-as di lebyi i urgaz xas ur tebyi ! Teqqim lameena nnig wul-is ! Tugdi tekcem-as yer yiysan ! Meɛduret tmeṭṭut ma yella tugad, axaṭer, amyār-nni, d Wayzen ! Yufa-tt wul-is ! Taddart-nni yexlan, mačči d tterka i tt-yekfan, d netta i yeččan akk imezdayen-is si rrif ! Wayzen, am teryel, yettbeddil dayem ! Ad d-yuyal d ayen i s-yehwan : d lweḥc ney d amdan uḥdiq ! U leqqel-is ney lefhama-s, yiwen ur ten-yeksib ! D ayag i s wayes ur t-yeqqil ara urgaz, s wayes dayen ur yumin ara tameṭṭut-is, xas akken nettat tcumm-itt !

Ihi, seg argaz yettef deg wawal-is, igmen ad yeqqim, tameṭṭut terreḥ ! Teqqim xas ur s-yehwi ! Yaçen imaren di tlata deg yiwen uxxam, nitni di sin deg uggens, Wayzen di teerict. Mi ara tili tmeṭṭut deg uxxam d urgaz-is, Wayzen werḡin d-iṣubb si teerict. Imensi dayem d argaz i s-t-yessalayan yer teerict, ma d imekli, ad s-teḡḡen deg uggens, mi ffyen kan netta ad d-iṣubb ad t-yečč. Asmi ara tekker tmeṭṭut ad teddem iceṭṭiden ad tentawi yer yizzer ad ten-id-tessired, ad as-tessiwel ad as-d-idegger wid-is ad teglu yis-sen, ma d netta yettaggi ! Werḡin i

s-ten-id-yefki ! Am wakken yessetha-tt ! Zaema ur yebyi ara tamejtu n wayed ad as-tessired iceftiden-is ! Meena netta, i wakken kan ad ten-yessimen ! Axater, isel-asen-d mi ara tmeslayen deg yid. Isel-as-d i tmejtut mi ara tetthellil argaz-is akken ad kkren ad rewlen uqbel ad isar yid-sen kra !

Ihi, sşbeḥ zik, mazal itran deg yigenni mi ara kkren, tamejtu afus deg usewwi, afus di tarda wayed deg yidumman. Ihi, mi yewjed kullec, heggan aewin ara awin yid-sen, xebblen-as-d i Wayzen, ad brun i tyuga ad ruhen yer lexla. Argaz ad yettmeggil, tamejtu ad t-tettafar deffir ad tzerreḥ ney a tettezzu.

Ruḥ a zzman ruḥ, yerna uqcic yur-sen! Anda ara k-rren a lferḥ! Ula d Wayzen yefreḥ am wakken d mmi-s ! Ihi ussan-nni ideg tella tmejtut d timennifrit, argaz ur iteffey ara seg uxxam, d netta i d-iqedden kullec i tmejtut-is wala i Wayzen ! Asmi tessared, mi d-tekker sşbeḥ, ad teddem mmi-s ad t-tettel deg ubehnuq ad t-tawi yid-s yer lexla !

Kra n wussan umbaed, mi d-uyalen si lexla skecmen tayuga yer waddaynin, Wayzen yessawel-d i urgaz; win yuli yer-s yer teerict mmeslayen. Mi d-işubb yenna-as i tmejtut-is belli Wayzen yebya ad s-d-ttaggan aqcic-nni deg uxxam mi ara ffyen aye lexla. Yebya ad sen-t-yetteassa akken ur ten-yettmerit ara di ccyel nsen u netta dayen ad yescu amwanes deg uxxam.

Mmeslayen gar-asen, ad s-t-id-ggen ney ad t-awin yid-sen yer lexla. Yella tkukra tmejtut ad temfaraq d mmi-s ! Yuyal, mi s-tt-id-yewwi akk ssya u ssya urgaz-is, teqqbel ! Yesmaareq-as belli d nettat i t-iyaden imi segmi ara tawed yer lexla aqcic ur yettrusu ara seg uerur-is. Meena tidet, d ccyel i t-iceyben netta ! Axater, mi ara awin yid-sen mmi-tsen, mi ara yettru, tamejtu thebbes ccyel !

Seg wassen d asawen, ttaggan-d aqcic i Wayzen ! Uqbel ad ffyen, tamejtu ad s-tefk ad yetted, ad t-tettel, ad t-terr yer dduḥ ad yettes. Ssyin argaz ad as-yessali llixid yer teerict i Wayzen akken mi d-yuki uqcic ney yettru, netta ad t-ihuzz bla ma işubb-d si teerict !

Meenan akken kan ara kken di tewwurt n yiyil, netta ad yers yer uggens ! Ad işekker tawwurt si daxel ssyin ad d-iruh yer

dduḥ ad d-yeddem ṣṣebyan-nni ! Ad s-yefsi tattalt, ad t-yesserqes deg yirebbi-s ! Ad t-imecceḥ akk seg uqerru almi d idarren, taggara ad t-iger yer uεebbuḍ-is ad t-id-yerr ! Ad t-yessebleε ad t-id-yerr ! Ad t-yessebleε ad t-id-yerr ! Akken aḥal d abrid, alamma d tameddit, qrib ad d-awḍen si lexla, tameṭṭut d urgaz d wamek ara t-yettel ad t-yerr yer dduḥ u netta ad yali yer teεrict, llxiḍ deg ufus-is amzun kra ur yelli ! Tameṭṭut akken kan ara d-taweḍ si lexla, ad terr qbala yer dduḥ ad d-teddem mmi-s. Dayem tettaf tattalt-is tefsi u taksumt-is teḥḥullex ! Meεna nettat, ur yelli wayen iyer iruḥ lbal-is ! Tenwa kan d tidi i t-id-yeccfen imi tellexs ṣṣura-s ! Tattalt dayen akken nniḍen, ṣṣebyanat akk fessin weḥḥed-sen mi ara ttmiḥḥiden ney tettin rennun di dduḥ mi ara d-akkin seg yiḍes.

Ruḥ a zzman ruḥ, ussan ttεeddin, agguren akken nniḍen, ma d liḥala n uqcic ur tbeddel ara ! Akken d-ilul i yeqqim ! Yeggumma ad yennerni ! Iqḍec-as Wayzen ad yawi iri ad yimḡur seg wakken imecceḥ deg-s seg wass yer wass ! Tameṭṭut maḥḥi tewwi-d s lexbar, argaz tura anef ! Almi iεedda useggas d wamek tebda tetcukku belli yella kra yellan ! Meεna ur teḥri ara d acu ! Ayen s wayes tebda tetcukku, d tilexsi-nni n ṣṣura n mmi-s ! Axaṭer, ayen akken d-tettaf yef teksumt-is, maḥḥi d tidi ! Tettaf-d fell-as ccyel n waldayen ! Ṣṣura-s akk tettmentaq ! Tekker tmeṭṭut temmeslay-as i urgaz-is yef liḥala n mmi-tsen, meεna netta yugi ad tt-yamen. Yehṣeb-itt kan tettwazdey am wakken iyil ttwazedyent akk flawin ! Kra n wussan dayen teawed tenna-as u netta dayen yeggumma ad tt-yamen. Nettat, tettruḥu aqerru-s s tmenna, netta yettruḥu aqerru-s s isuyan ! Yiwwass, kkren ṣṣbeḥ zik, tameṭṭut mi tekfa ccyel akk n uxxam, thegga aεwin yer uqecwal, argaz yebra-d i tyuga ffyen yer lexla ruḥen. Mi wwḍen yer din, netta iteqqen izgaren, nettat tesseyfel-it kan terreḥṭaq-d yer uxxam ! Mi d tewweḍ, tuli yef tzeqqa. Tessenser-d sin iqqermyad akken ad tmuqel yer daxel d acu iderrun ! Akken kan tger tiṭ-is, twala Wayzen yetsummu di mmi-s ! Mi t-iger yer εebbuḍ-is ad t-id-yerr ! Mi

t-yessebleɛ ad t-id-yerr ! Akken ačhal d abrid ! Nettat bellyent kan wallen-is deg wayen tettwali ! Qrib yedda leɛmer-is ! Cwi kan tqegged iman-is, ur tembawel ur tsuy !

Tšubb-d s ttawil si ssqef, teffey yer ubrid. Tdegger tawwurt n yiyil s wayen akk yellan di lgehd-is ! Tešterdeq-itt akken ad s-d-isel Wayzen ! Tefka-as lweqt ad yerr aqcic yer dduḥ u ad yali yer teɛriɛt.

Tekcem yer uxxam u tebda tqeddec amzun akken kra ur yelli ! Wayzen yesteqsa-tt-id ayyer d-tuyal zik si lexla ass-nni ! Ma yella kra yeđran ! Tenna-as belli tuyal-d kan i wakken ad tawi icetṭiden yer yiyzer ad ten-id-tessired imi ddeqs ayagi ur tessared ara icetṭiden akk umsen, ččuren d ilefđan d ddexxan. Tebya ad tfares assen imi d itij akken ur ttetṭilen ara ad kkawen. Tenna-as ad s-d-idegger icetṭiden-is, netta yugi. Mi d-tejmeɛ icetṭiden, tger-d mmi-s dixel n trehḥalit tyumm-it s ibehnaq. Teddem-d imaren azduz tenneđ-it di tattalt terra-t yer dduḥ teffey !

Tetṭef-itt-id d tazza yer lexla ! Tewweđ kan teḥka-as i urgaz-is ayen akk walant wallen-is ! Tenna-as ma ur t-yewwit ara Rebbi ad yeddu yid-s ad rewlen ! Ad ruḥen anda ara selken iqqerray nsen d wanda ara d ssekken mmi-tsen, yugi ! Yenna-as :

- Ruḥ a wer d-tezziđ ! A wer d-tuyaleđ am kemm am cceṭla-m ! Kemm tuyeđ tannumi d tuttra, d tuceṭtra ! Awi mmi-m yid-m a taqjunt ben taqjunt ! Ruḥet ad teccerkem ! Ruḥet ad txemmsem yef wiyad ! Liḥala n dagi ur ken-id-tšaḥ ara ! Mačči n wudem nwen !

Tameṭṭut terra tarehḥalit-nni ideg yella mmi-s yef uɛrur is truḥ ! Ula d tuzzya ur d-tezzi ara yer deffir ! Wayzen, deg uxxam, akken d-teffey kan tmeṭṭut, yers-d si teɛriɛt. Yerra qqbala yer dduḥ yeddem-d ššebyan. Akken i t-iger yer yimi-s, yufa-t d azduz-nni s-terra ! Yessusef-it-id ! Yečča-t zzeaf ! Iyezza tirget ! Yeḥša belli «tameṭṭut» teđša fell-as ! Yefhem belli tfaq imi d-tuyal si lexla ! D aggay i tewwi mmi-s truḥ ! Yenwa dayen ula d argaz-is yedda yid-s !

Ass kamel netta lħu telħuđ deg uggens ! Wwan izerman-is seg wurrif ! Yettayzag imi s-ruħen i tlata, ur yečđi yiwen deg-sen ! Almi d tameddit mađi, itij naed yeyli, yesla imaren i řřut n urgaz ineddeh yef lmal ! Yeeqel tayect-nni ! D tin n urgaz-nni. Ziy ur yeddi ara d tmeřřut-is ! Akken dayen yesla i tewwurt tennejqaaq mi tt-id-yeldi winna, netta ineggez yer teerict, yuzzel s usu yezzel ! Yerra iman-is amzun kra ur iřar ! Argaz yessekcem tayuga yer uddaynin yeqqen-itt, yečđur lemdawed d asayur i yizgaren ssyn yeddem-d isyaren yettružu-ten yer lkanun ad yessiy times ! Yenęeq-d yer-s Wayzen yenna-as-d :

- řřellab d ankum ! Ass-agi aql-aken taeřřlem ur d-tekcimem ara zik ! Đunney yettuqet fell-awen ccyel imi teqqimem almi d tura ! Ass-agi, ula d mmi-twen segmi teffym yuki-d ney isuy-d ula d yiwet n tikkelt !

Yenna-as urgaz :

- A tametřřut truħ u tewwi mmi-s yid-s ! Tenna-k belli kečđ d Wayzen u tufa-k-id la t-tetsummuđ ! Naqal, tebya mađi ad teglu yis-i ! Taeřřart ben taerřart, yer liħala n zik i tebya ad tuyal ! Tcedha-tt ! Tufa-d ssebba s Wayzen axaęer mačđi d ay tuy tannumi d wayen yelhan ! Mačđi d ay d-tekker di lxir ney di sseaya akken ad teqbel ass-a kullec ! A timal-is, mačđi d ay ttarrant lxir ! Di tbaqit ideg tettent i teffyent !

Yenna-as Wayzen :

- Yecqa-k ! Ihi, imi ass-agi ulac-itt, zemrey ad n-řubbey yer uggens, ad nqerrbey yer lkanun ad sseħmuy ciř ! Ad nqesřer, ad nemmeslay gar-aney kan s yirgazen ! Ssker-ağ-d aħendadir n tmes ! Ger aęas igermyam yer lkanun ! řekker dayen tawwurt nezzeh, err-as aęas iqqjemyar akken ur tetteffey ara lħamu !

Argaz iřekker tawwurt, yessery-d aħendadir n tmes, yeggar-as agermum deffir wayeđ ! Wayzen yers-d si teerict, yeħrured-d yer tewwurt n lkanun yesbercew ! Mqabalen imaren !

Ttmeslayen. Yenna wagu yenna waḍu ! Iḍ ileḥḥu ! Timess tettenfufud trennu ! Simmal leḥḥun deg wawal, irrij iyelli ! Ssya yer da Wayzen ad yessendeh argaz ad yeddem igermumen ad ten-iger yer tmess !

Iḍ ineṣṣef, iqejmuren kfan ma d irrij yewweḍ uεemmur annect ilat, almi yettfaḍ lkanun ! Wayzen iger tiṭ-is yer yirij, yessaked-it nezzeh ssyin yerfed-d allen-is ireṣṣa-tent deg urgaz yenna :

- Ansi ara k-bduy ?

Argaz yenna-as :

- Bdu-yi seg uḍar iyer-k d-yelḥan !

Wayzen yenna-as :

- La k-qqarey ansi ara k-bduy ?

Argaz yenna-as :

- Bdu-yi seg ufus i k-yesseččen !

Wayzen yenna-as :

- Ansi ara k-bduy i la k-n-qqarey ?

Argaz yenna-as :

- Bdu-yi seg wallen ur nettwali !

Wayzen yenna yas :

- La k-qqarey ansi ara k-bduy ?

Argaz yenna-as :

- Bdu-yi seg umezzuy ur nsel i lḥess !

Wayzen yenna-as :

- Ansi ara k-bduy ?

Argaz yenna-as :

- Bdu-yi seg wul yettaken laman d win ur nettamen !

Wayzen yenna-as :

- La k-qqarey ansi ara k-bduy ?

Argaz yenna-as :

- Bdu-yi seg uqerru ur nettay awal n lall n uxxam !

Wayzen yemmey fell-as yeedel-it-id yef lkanun ! Argaz yettwecwic uksum-is yef tergin, Wayzen iletteḥ deg-s !

IDRISEN



Tadiwennit n Lynda Koudache

Abdenour HADJ-SAÏD

Aɛcciw n tmess
n Lynda Koudache

A*ɛcciw n tmess* d ungal n Lynda Koudache i d-yeffyen yur Tezrigin Tasekla. Lynda Koudache tura tullisin maca tettwassen d tamedyazt imi d-tessuffey 3 wammuden n yisefra : sin s tefransist (*Comme une forêt de mots dits*, 2001 d *L'Aube vierge*, 2003) d yiwen s tmaziyt (*Lliy uqbel ad iliy*, 2005). Tikkelt-agi Lynda tuyal-d s tewsit nniɛden n tira ur nelli d tamedyazt ur nelli d tullisin, i tikkelt tamezwarut tebɣa ad teɛreɛ tira n wungal imi wagi d ungal-ines amezwaru, u nessaram mačči d aneggaru : si tmedyazt yer tullist yer wungal.

Win ur nessin tameskart, mi ara iyer ungal, ad iɛzer belli tin t-yuran d tamedyazt, imi tettban-d tira n wungal tecbeɛ, tewzen, tezzuzun am tmedyazt. D tagi i d tamawt tamezwarut i d-grey mi yriy iseɔtar imezwura n *Aɛcciw n tmess*.

Aɛcciw n tmess d taqsiɛt n Faɛɛma yettidiren di tlemmast n tmetti taqbaylit anda tamettut ur tessei ara amkan-is, anda tamettut tettwahɣer, anda qqwant tkerkas d lexdeɛ, timetti yettqadaren win yesean, iɛqren win ur nesei, timetti anda tamettut d taɛdawt n tmettut... Annect-agi n leɛyub merra temla-aɣ-ten-id Lynda di teɣzi n wungal d-iɛkkun yef tudert n Faɛɛma tagujilt d-yufan iman-is tetteɛngar deg yiberdan almi d asmi i tt-yejmeɛ Dda Saɛid yer uxxam-is.

Faḍma d xalti-s Cabḥa llant lehḥunt yef tudar tmetrant lqut. Abrid yessawed-itent yer uxxam n Dda Sa'cid i tent-ijem'en, yefka-asent yiwen u'ecciw ttidirent deg-s. Deg u'ecciw-agi tec'cel tness, tesseḥmuy yer-s Faḍma segmi d-tegggra weḥd-s. Tbennu tirga yef tness, tirga n tness d usirem, sin wawalen ur nezmir ad dduklen : ma tella tness, yella wuryu d uḥaruq, maca ulac asirem ! Akka i tella tudert n Faḍma : tikwal teḥzen, teḥreq, tikwal nniden tettaḍsa-as-d ddunit, maca ugar ayen teḥzen ayen teḍsa. Akka diyen ara tili tudert n Wezna, yelli-s n Faḍma i yett'fen amkan n yemma-s deg wungal n Lynda.

Faḍma d L'erbi, mmi-s n Dda Sa'cid, mse'ḡaben, myezwaḡen nnig lebyi n Lḡuher d weltma-s Yamina. I wakken ad tessiwed ad teqce' Faḍma seg uxxam, tetbe' rray n weltma-s, tessuter di Lla Lkaysa, yiwet n tmettut ixeddm'en iḥeckulen ad as-d-texdem kra n usafar ara yebḍun gar Faḍma d L'erbi. Dagi tameskart tessawed ad d-mmeslay yef kra n tyawsiwin n tmetti taqbaylit ḥala tame'ttut i izemren ad d-temmeslay fell-asent. Tism'in n temyar'in ney n tnuḍin, tadduyin, iḥeckulen... annect-a merra i wakken ad sseddunt tudert n yirgazen. Win ara yeyren ungal-agi, ad ifiq d akken bab n rray di tmetti taqbaylit ma'cci d argaz akken s-neqqar, maca d tame'ttut ; d nettat i yessedduyen timetti d tudert akken i s-yehwa, d nettat i yettrayen, yas akken, s ufella, yettbin-d urgaz d netta i d aqerru. Maca, akken qqaren, *ixxamen daxel iselyen* !

Lḡuher ur tessawed ara ad teqce' Faḍma seg uxxam maca tessawed ad tney mmi-s n Faḍma. Deg tmettant n Sa'cid, bdant twuya la d-rezzunt yer tudert n Faḍma ta deffir ta : L'erbi yettwanya, Dda Sa'cid ur i'ettel ara idfer-it, Wezna tlul-d, Qasi yerra tame'ttut n gma-s, Faḍma, nnig lebyi-s ; yesserwas lemrrar, yessawed almi yet'edda yef nnif n Wezna, yelli-s n gma-s, akken ad tt-yessenz i yiwen umarkanti, winna dya i yenyan argaz n Faḍma, baba-s n Wezna !

A'ecciw n tness d ungal amezwaru s tmaziyt i tura tmettut i d-yettwazergen. Anya n wungal yesmektay-ay-d ungalen n Tahar Benjelloun, anda amsawal yessekc'am-d iman-

is ssa yer da akken ad yessehder imeyri am inigi yef wayen iderrun akked uwadam agejdan.

Tutlayt n wungal d taqbaylit timserreht, yerna zeddiget. Tameskart tessexdem kra n wawalen d tenfaliyin tiqburin : *tafeggact, tadfert, ayrum ageswah, yuyes yexmet, taxxamt n rray, teftel-itt tekeckect, maqyabu, tahabakt, ...*

Tessexdem tmeskart kra n tugniwin icebhen i wakken ad d-temmeslay yef yir lihala ideg llant Faqma d xalti-s Cabha : ... *ttemzuyarent amzun akken ifezz-itent Ihif, yessusef-itent-id d yiwet n tyanimt teewej, tecca-tt tfiri, tuli-tt tayert...* (Sb 29).

Ney anda i d-teglem cbaħa n Faqma : *Faqma segmi tessawed d tamettut, ad as-tini d lmalayek i isuden deg-s tuyal d filemzit tecbeħ atas. Lqedd-is d alemmas, şşura-s d taçurant, acebbub-is d leħrir, d aberkan almi d ammas, lermah d iberkanen, timiwin edlent, ccter yezzi, allen d timeqqrarin d tiberkanin am useqqa n uzemmur, imi-s d axuxi, aseqsu ines yeedel d amellal, aksum-is d amellal am udfel, ireqq wudem-is amzun d asisnu. Win i tt-iwalan ad yewhem di zzin-is d leqel-is zzayen d lehdur-is iweznen...* (Sb. 47).

Akken yebyu yili, Lynda Koudache, deg ungal-agi, tessawed ad tekcem yer unnar anda ħala irgazen i yellan sserwaten deg-s. Tessawed ad teglem timetti taqbaylit s texnanasin iderrun deg-s ddaw uyummu, imi timetti nney s *ufella tecbeħ terqem, yer daxel ula i d-nini*. Sisyphe yessegririb azru, nekkni s leqbayel nettzebbi-t !

Lynda Koudache, Aæcciw n tmes, ungal. Tazwart syur Saïd Chemakh. Tizrigin Tasekla, Tizi-Wezzu, 2009. 163 sb.

TADIWENNIT

T.T. :Amek i d-yella uceddi inem si tmedyazt yer wungal ?

L. K. : Bdiy tira s tmedyazt s tefransist d taqbaylit, imiren uyalay yer tullist tamezwarut i uriy s taqbaylit «Anagi n tudert» yis-s wwiy-d arraz di temzizzelt n FFM, ayen i yi-yefkan tabyest i wakken ad aruy ungal «Aæcciw n Tmes» Di şşenf-agi n tira ufiy iman-iw, ufiy abrid ajdid i uyey nekk d yiwadamen akken

ad nehku timetti s cbaħa ines s cmata ines, timetti tella idelli, ass-a, ad filli azekka. Yal şşenf si tira-agi yerġa nnuba-s, yusa-d deffir wayeđ.

Deg umeslay inem yef wasmi i d-turew Fađma ney asmi truħ Lġuher d weltma-s yur Lkaysa, tessawdeđ ad d-tweşfeđ akken ilaq tiswiwin-nni. Amek armi i d-teħkiđ annect-a ? Ayadra yella wass ideg tħedređ ney tella tin i m-d-yehkan ?

Awşaf i d-weşfey rebbu n Fađma, d yemma i steqsay, teħka-iyi-d akk amek i d-rebbunt flawin n leqbayel zik, yerna ulac tawil. Ma d awşaf i d-weşfey rrwah n Nna Lġuher d waltma-s yer tderwict, d nekk i ruħen yur-s, walay amek i tzurunt temzurin, amek i ttwekkilent taderwict ttannent yis-s, walay amek taderwict tezga teqqar zemrey i yal aybel, i yal aţtan, tqeqar yella ddwa, d acu ddwa tura ılay ! Dinna steqsay iman-iw dya d taderwict-agi yesean iyeblan tezmer ad d-tawi ddwa i tmetti s lekmal-is ?

«Nadit s leqel gar lexyuđ n uzeţta ad tafem ticrađ...», «Rrqem-agi, d adref mebla initen...», «Di rrqem-agi ad tafem...», «Mačči akken tġealeđ tħfen lexyuđ n uzeţta n tudert ara qqimen » «Di rrqem-agi ad tafem tayazilt teħfa... », «Di rrqem-agi ħadret ad tettum... nadit lexyuđ n uzeţta... ». Acetııid ara d-yefk uzeţta d win n tudert ney d win i d tudert ?

Acetııid ara d-yefk uzeţta d tudert s yiman-is akken i s-yehwa tella, d tudert terqem s rrqem yecbeħ ney yecmet, s rrqem yessefraħ ney yesseqraħ, s rrqem yuyes ney yessaram, d tudert n yiđelli tella tħeda, d tudert n wass-a tettili nettidir deg-s, ney d tudert ad tili azekka i tsuta i d-itedun. D tudert ireqmen s lmeena deg uzeţta n ddunit.

Neyra deg Usecciw n tmess tudert n tmeţtuť i tura tmeţtuť. D acu ara d-yawi uglam-agi n tmetti taqbaylit taqburt i tilawt-agi ideg nettidir imir-a ?

Aglam-agi aqbur n tmetti ad d-yawi i tilawt n yimir-a tamusni, asirem, leħmala n medden gar-asen, izerfan, leqder, ad d-yawi tabyest n tmenna n tidet telha ney dir-itt, mebla

tugdi, melba lehya, mebla leib, imi leib ameqqran mi ara neffer tidet, mi ara nesrusuy allen nney yer lqaea s tkellax d userdal akken ur nreffed ara allen nney yer tidet d tmusni.

Dda Saqid iqeblen snat tberraniyin deg uxxam-is, mmi-s izewgen akked tmeçtuht deg-sent, Meqqran aşekran, Dda Qasi yetæddan yef yelli-s n gma-s... D tamsalt n tmetti taqbaylit ney teena merra talsa ?

Tamsalt n Dda Saqid iqeblen Façma.... Qasi yetæddan yef yelli-s n gma-s, d timsal yeenan akk talsa, imi llant di tmurt n Leqbayel, di Lezzayer, di ddunit merra.

Wissen ma nezmer ad nsers timetti taqbaylit deg unnar agraylan, deg talsa i wakken ad d-nini uguren n tudert yellan ladya widen n tmeçtuht.

Nezmar ad nsers timetti taqbaylit deg unnar agraylan, deg talsa, imi timetti taqbaylit d timetti icuban yer tmettiyin nniðen deg wuguren i d-ttemlilint tlawin. D acu tikwal ttemxallafen wuguren si tmetti yer tayed yef wayen iccuden yer lewayed d yidles, ttemxallafen gar win i ten-id-yeqqaren d win i ten- iteffren.

Acuyer d timetti taqbaylit i d asentel n wungal-im maçç d timetti tazayrit ?

Ulac lemxalfa yellan gar wuguren n tmeçtuht taqbaylit d tezzayrit, imi uguren mcuban akken llan. Mcuban amek i myuren deg userdel, di lehya, di tugdi deg ukukru, dayan mcuban di tebyest, di lgehd i nesca akken ad ten-nekkes, ur d-ttuyalen ara. Mazal abrid n yizerfan n tlawin yenneç idul, yas yella d acu i d-HELLANT si zik yer tura.

Yella wayen i tettheggiç ssya yer zdat ?

La d-ttheggiç ammud n yisefra d tullisin.



21 si furar, ass agraylan n tmeslayt tayemmat

Cherifa BILEK

Dacu i d-yesmektay wass n 21 si furar deg wallay n yal yiwen deg-ney ?
21 si furar n yal asseggas d ass agraylan n tmeslayt tayemmat i d-tessebded Tesqamut n l'Unesco seg useggas n 2000 i wakken ad terr lwelha yer wazal n tmeslayin tiyemmatin d tifrat i zemrent ad d-fkent i tɛruzi n wuguren i d-ttmagaren yimdanen deg umaɗal anda tugget deg-sen kkan-d si war amqader gar-asen, d usemyer n kra yef wiyad, d usemyer n tmeslayt yef tayed ladya, tameslayt n umnekcem yer tmurt ur nelli d ayla-s

Amsefhem gar yimdanen, gar yiwerfan n umaɗal s umata ur yezmir ad d-yili ma yella wa ur yeɛqil wa, wa ur iquder wa di tmeslayt-is, deg wansayen-is, deg yidles-is, deg umezruy-is...atg. Talwit ur d-tettili di tagnatin yecban tigi. Tella dayen yiwet temsalt ilaq ad tt-id-nini, tameslayt tayemmat ur nesei azal tettawi bab-is ad tt-yenker ney ad yessethi yis-s.

Dya ma nruh akin di tmuyli, ad naf amdan yesmenyaf ad yelmed timeslayin nniɗen "yessawaɗen", yessemɣaren di ccan, tid yessishilen abrid yer tedrimt. Dagi d aybel n tmuyli n umdan ilmend n wayen "ara d-yawi" deg yinurar n lxedma, n tmetti...atg. I wacu ? imi ašemzi n tmeslayt yessawaɗ ad teqqim kan deg uxxam, seg umnar n tewwurt yer daxel, di lweqt ideg tiyaɗ yettfen amkan ines, sseqdacen-tent deg yihricen yemxallafen n uselhu n lecɣal n tmurt, deg tedbelt, di tedrimt, di tsertit, deg usegmi d uselmed, di ttawilat n

taywalt...atg. Maca, ilaq ad nzer d akken d luluf n tmeslayin i yettmattaten imi ur ttwaseqdacent ara, imi ur scint azal, ur scint amkan, kra kan seg-sent i d-yufraren, imi inurar ideg ttwasqdacent d wid yettawin yer zdat, ama di tmusni, di tdamsa, ney deg unnar atrar n tesnafukest. Ma yella nuyal-d yer tmeslayt tayemmat d wayen i d-tettawi i umdan s timmad-is, ad naf d akken tizrawin yettwaxedmen ilmend n waya, ssekntent-d belli lfayda tettili-d ama yef tnefsit, ama deg wayen yeenan tudert gar wiyad, di tmetti, ney deg unnar n usnedwel. Amedya, ma nehder yef ugrud, qqaren almud n tmeslayt tayemmat di lakul seg yiseggasen imezwura n tyuri yettharab yef tnefsit-is, imi ur d-yettili ara yiyisi gar-as d lwacul ines, d tmetti ideg d-yekker, yerna yessishil-as tamusni n tmeslayin nniđen tijenṭadin.

Tamsalt-agi, teħwaḡ tazrewt lqayen syur yimusnawen ladya di tmurt nney, imi, ma nwala yer tmaziyt kan, yellan d tmeslayt n yiwen uħric n yizzayriyen ireṣṣan izuran-is deg umezruy, d taqdimt gar tmital ines yemmuten ass-a, warḡin ur tettwasyer deg uyerbaz azzayri si timument n Lezzayer armi d 1995, armi d-yella aṭas unadeḡ fella-s.

Amedya n tmaziyt, tmeslayt tayemmat di tmurt n Lezzayer : sani i tewweḡ segmi i tekcem s ayerbaz ? D acu n yimukan nniđen i tudef ? Ass n wass-a, nesca ugar n 159.000². yinelmaden i yeywaren tamaziyt di 3 yiswiren n leqraya; ywaren di 11 n lwilayat n tmurt nney, nesca dayen imiyyaten n wid d-yeffyen s turagt seg usuddu n tmaziyt n tesdawit, ur d-nufi lxedma, nessaram dayen ad tettwasyer tmaziyt di yal tamnaṭ n tmurt anda ttidiren yimaziyen. Nessaram ad tili tmaziyt deg yiyerbazen merra, xerṣum di lwilayat anda tella tettwaselmed yerna, lemmer d lebyi, ilaq tmeslayt tayemmat ad tettwasyer seg useggas amezwaru n unekcum n uqcic ney n teqcict yer uyerbaz ama deg uswir qbel amezwaru, ney deg uswir amezwaru.

Asummer l'Unesco deg wannect-a d win yeqqaren ; ilaq d akken timeslayin tmeslayen medden segmi ara d-lalen, ad ilint ttwaseyrent di lakul xerṣum ukuz (4) yiseggasen

² Leħsabat n Teylift n Ttrebga d Usegmi.

imezwura n tyuri. Mi yebna, yerna isemmed ugrud timanit-ines, ur yelli wayen n diri ad as d-yedrun di tnefsit-ines, ney yef timmad-is ma yelmed timeslayin nniđen.

Ma nmuqel s inurar nniđen ad naf tamaziyt tettwaru, ulamma tura tebda tetteldi kra n tewwura. Asqamu Unnig n Timmuzya yessufuy-d atas n yidlisen, llant kra n tezrigin nniđen, dayen iqeddcen deg uhric-agi. Tamaziyt tekcem ttawilat n taywalt, imi iseggasen-agi ineggura llan-d yisalen di tliżri n Lezzayer, terna-d ussan-agi kan ieeddan, tettwaxleq-d tliżri n tmaziyt i wumi semman tilizri tis 4. Awi-d kan yella unnar amaynut, aybel tura d ahilen i d-yettwaheggan ma ad mşaban d wayen nebya d wayen nessaram.

Ad d-nesmekti kan, si timunent n Lezzayer yer meyres 2009, tiyemmatin d yibabaten nney, d warrac nney imectaş yettmeslayen hala tamaziyt, ttwaqerrfen, yiwen ur asen-yerri azal, yiwen ur ten-yehsib ddren di tmurt nsen, ama deg wayen yeenan tilizri, ney deg udawi, ney di ccrae, hwağen dima, amsuqel ma yella ... ufan-t.

Dya arrac nney, ur ten-id-işah ad uraren timezgunin deg yixxamen n umezgun s tmaziyt, ur ttwalin tisgilin n warrac imectaş s tmaziyt. Ayen yexdem "Pucci" di temnaqt n leqbayel I... Ferhen warrac d tullas maççi d kra, ufan iman nsen di tmeslayt nsen, n lejdud nsen, ayyer i sen-yettwakkes uhlulfu yeban wagi ! D tawayit.

Zik atas n zrubat i ihurben yef tmaziyt, maççi dayen i nezmer ad nebder deg udris-agi, imi yal tamnaqt si temnađin n Timmuzya (Qesdey-d tid n Lezzayer kan) tesca amezruy iyef d-teeđa.

Ihi, yettunefk ad afent tmeslayin tiyemmatin amkan nsent di tmetti, imi tiririt n wazal i tutlayt tayemmat d ayen yettarran azal i umdan imi timeslayin tiyemmatin d agerruj n talsa. Tura aql-ay di lqern wis 21, zrubat-nni yakk ylin imi i y-d-kecmen ttawilat nniđen i y-d-yewwin timeslayin tijentađin, kecmen-ay-d yer lhara nebya ney ur nebyi. Degmi i d-neqqar d akken yeweer i tmeslayt ur nesçi yer tama-s adabu d tdamsa d wallalen imaynuten i wakken ad tidir di ssuq-agi ur nesçi rreħma. D acu i d abrid ilaqen ad t-neđfer ihi, i wakken Tamaziyt ur tnegger ara ?

Tamezwarut, n tmezwura, tamaziyt ilaq ad tedder deg yiles, lmeena-s ilaq ad tt-nhedder, aya ur yeḥwaḡ awal fell-as. Akken tebyu tili teswiḡ, tamaziyt teḥwaḡ leqdic asertan i lmendad ines ama d leqwanen ara d-yesbeggnen amkan-is d wid ara iwellhen yef useddu ines s lmendad n tsuda ara tt-irefden, d useqdec ines di yal inurar yellan : di tmetti, deg uyerbaz, di tseddawit, deg yiḥricen atraren n taywalt, di tujjya, di teydemt, di leqdicat idelsanen, deg yidlissen deg uzeṭṭa n l'Internet...atg.

Tamaziyt, tameslayt-agi tayemmat ḡlayen, yettraḡu-tt waḡas n leqdic, s ucemmer n yiyallen n tarwa-s, win ur nexdim ayla-s ulac win ara s-t-ixedmen, win ur nekmiz i yiman-is ulac win ara s-ikemzen.



Azar aneggaru

Fatima AIT HAMLAT

Tamurt s wagu tesulles, mazal cwiṭ n nniya deg ḡardan, mazal tayri n tmurt deg wulawen. Akken kan kfan seg wansay-nni umi qqaren “anẓar”, akken kan d-bernen i taddart ur ɛad yeftil seksu yeyli-d igenni yer tmurt, bdant-d tmeqwa la d-yellint. Yebda-d ugeffur tiyita atan yuzzel-n Hemmic mmi-s n Bussad lḡar nney yer waftis anda lliy :

- Rebbi ad k-yelli a Dda Yidir !

- Ad k-iṣeḥḥi Rebbi, acu akka ?

Aqcic la ilehhet, tekfa seg-s tezmert, tidiwin, ileddayen. Kullci la d-iyelli ḡala axlul i t-ixuṣṣen. D acu-t umexluq -gi ? D acu i t-yugen ? Muqley d asawen d akessar, yeffus zelmeḍ, yiley yella win i t-id-itebɛen ulac...

- D acu k-yuyen a Hemmic; niy d lxir i k-id-yecqan ?

- D lxir kan, ncallah ḡala lxir ara yilin; uzzley-d wwiq-ak-d isalan, ur ẓriy ma ad k-sferḥen ney ad k-sqerḥen !

- Acu yeḍran ɛni ? Aha yiwel tcerrgeḍ taɛebbudt-iw, tyedled ifadden-iw.

Hemmic ikukra, yeggumma ad d-yini, ziyeḍ d ilemzi ! Meqquer, yefhem, ikukra ad yessali awal acku yessen-iyi, yezra tagnit ideg lliy, yessen tadyant n warraw-iw iruḥen wa deffir wa. Meskin ! yuggad fell-i.

- Aha yiwel; ad k-d-yefk Rebbi tuymest, tgezmeḍ tasa-w.

Hemmic yessumezẓa, yeggumma ad d-yeyli wawal seg yimi-s, yaḍey-t ɛeggḍey kan fell-as idegger-it-id.

- D aqcic ! D aqcic i d-yernan yur-k, ad t-yeg Rebbi d aseɛdi.
 - Amek ! Amek ! Amek ! Bdiy asqewqew ula d nekkini, ylin-iyi-d ula d ileddayen.maççi hala Hemmic umi d-ylin.
 - Aqcic ! Tennid-d aqcic niy ?
 - Ih a Dda Yidir d aqcic, ɛni tɛuzged ?
 - A Rebbi ad ak-ibarek, tesgugged-d ul-iw.
- Değgrey kra yellan deg ufus-iw jbiy d tazza, ass-nni cfiy temyi-yi-d yiwet tezmert amzun d anaddal i lliy maççi d Yidir azayan akken i yi-qqaren lyaci, ad atukki i ttukkiy, nedhey yer Hemmic nniy-as :
- Turek , yurek dduzan-nni err-iten s aεcciw.
- D affug i ufgey s axxam, yeffey-iyi leeqel, ur zriy acu xedmey. Mi wwdey ssekrey yiwet tizzift n taɗsa d ayen ur d-nelli, ɗalley yer wansi snuyrey i Sekkura tamuttut-iw.
- Wa tamɣart ! Wa tamɣart ! Ihemmel-iyi Rebbi, tebra ar iyi-ihemmel Rebbi, ur uminey ara ad awdey ad d-rrey isem-iw wellah ma umney, refdey ifassen-iw s igenni nniy : A Rebbi ad ak-ibarek, a Rebbi ad ak-ibarek yuyal-d Yidir akken ad yidir asmi ara mmtey.
- Yekker uhetwir di lhara tewhem taddart.
- Acu yeɗran ? I la ttmesteqsayen.
 - Aɛni drewcen yimyaren inna niy d acu ?
- Yeffey-d Hmiduc, yiwen seg udrum nney yessawel-iyi-d :
- Wa Yidir ! Wa Yidir, acu yeɗran niy d lxir ?
 - D lxir, ulac lxir yugaren wa.
- Değgrey-d aɗar-iw deg yimi n tewwurt cmumheyy-as-d :
- A d isem-iw i d-yuyalen ma tebyid ad tferheɗ.
- Jeggiga, tameɗtut n Hmiduc, akken kan tesla i lehdur tegzem-ay awal s tyiyit n teyratin.
- D aseɛdi ! D aseɛdi uqcic ad t-yeg Rebbi d aseɛdi la fell-awen la fell-ay.
- Hmiduc d Jeggiga hemmlen ilufanen, hemmlen arrac, tullas ssarmen lemmer sɛan xerɣum yiwen, maca d dderya d tunɗict n Rebbi nitni ur sen-yefki ara ayla. D ieiqren ! “Ameççim deg yigenni, timegzert di tuggi” d lfal s wayes d-yegla Yidir asmi d-ilul, yegla-d hala s lehrawi d yideflawen deffir uɣurar yerzan tamurt açal d aggur, ilul di taggara n lexrif ur d-nefki ula t duddimt n waman.

Asmi d-yeldi tiṭ-is, yeldi-tt-id yer lkanun icebbḥen s uqejmur n tasaft d tiṭgin tizeggayin yefkan anyi s iṭij yettferzegwin, yeyli-d yer tyeryert deg waddaynin tebra ar deg waddaynin akken ad s-ifsusen yimzikharen akken ad s-yifsus warraw akken yettifsus yef testan d yiyersiwen akken ma llan. Teddem axican tessa-t, teqquddec fell-as tebda asnuyer :

- A sidna Nuḥ ! Sufey-d rruḥ si rruḥ ! Tesnuyer akken berdayen tlata almi d-yeyli uqcic amzun d azazu, d assekur ! Yidir amectuh ilul-d deg yiwen uxxam gar yixxamen imensayen n tmurt n leqbayel icebbḥen s wallalen n taleyt am txubay d yecbula, yeldi-d tiṭ-is deg uxxam n tzuri yecban tafelwit n taklut ireqqem unazur s rrica-s, anazur-agi d yemma-s Sekkura.

Sekkura ! Am yal tameṭṭut taqbaylit, tezwer, yas tarwa n lhif, yas tarwa n lmerta yer yimawlan-iw maca ur tefti ara s uful, tešber yas yeqber wul-is, tekna i tuyat-is i wakken ad teqqim yur warraw-is, meskint tuggad ad tt-deggren.

Tiyita akked tlufa ur kkint ara seg-i, ula d nekk am nettat ur zmirey ad d-neṭqey gar yimawlan-iw, ur zmirey ad d-hedrey lḥeqq wala lbaṭel, uggadey-ten, akka i y-ttrebbin zik. Tas axxam nney yerwa, yas baba ur ixuṣṣ ara maca Sekkura tezga txuṣṣ meskint, d tisigert nney i tettett, tikwal ttekkarey mebla ma rwiṯ akken ad yesker wayen ara d-yeggrin i Sekkura, tettyaq-iyi, maca tamcumt d yemma tezga tella taluft-nni n temyarin “ad kkatent ttrunt”, yal ass d acetki fell-as, ula asmi tessa aṭas n warrac, tezga meskint d tislit yas d tamyart deg uxxam-is. Tescedda ayen ur yescedda yiwen, tura teggra-as-d telwit ggran-as-d wussan yemmut umyar, temmut temyart.

- Uk (Tessezef-it di lmenteq) testeefa akken i wen-d-bdiy awal, Sekkura am yal tammeṭṭut taqbaylit tezwer, uqbel ad d-terbu ney ad teg adis ad tili thegga akk ayen ilaqen, aqeclaw ur d-yettyimi seg wasmi tella deg waggur wis sdis tella tettheggi tekkes akk abbu, ayebbar, tissisin tebda-d i uxxam d firni wa deffir wa.

Tesseqcer iyurab yiwen wwet-asen deffir wayeḍ, akur amezwaru tyerr-it s wakal yufafen, trucc-it s tumlilt. Trucc akk iṣrab, tezzi yer sseqef d tesga ufella, tebges-asen i yiyurab azgen ufella s tumlilt, azgen n wadda s lḡir d amellal.

Yexleđ uzegzaw d umellal, D ayen izaden si cbaħa, d ayen ijebbden tiť. Twenneε akk axxam-is s tallelt n kra tlawin tżemziyin d-terđel, mzint iyurab almi qqlen d leħrir, zemrey ad d-iniy d lemri acku yettban-d wudem-iw deg-sen.

Mi tekfa seg uxxam tezzi yer tyeryert, tdel-itt akk s ssima terna-yas amzay, ula d nettat teqqel am leħyuđ d lemri.

“Sers Əli rfeđ Faťima” ulac asteεfu yal ass d acu n ccyel, tekfa seg uxxam tneggez yer berra d uzniq yellan zdat n tewwurt nney, trucc-iten s waman, tşeddeħ-iten tessa-asen leybar n testan yehlulin deg waman, mi yekkaw yeqqur iban-d amzun d ssima, ulac ula d acemma uyebbar tzemređ ad tt-tmecheđ ula s yiles-ik. lħaşun am berra tmadeft ula i d-iniy d tafelwit unazur yerna s tidet.

Yidir ! Ğas ilul di twacult n yirgazen, maca yufa-d axxam d ilem, atman akk d yirgazen, wa yezweġ wa deg ubrid, wa d anemhel wa d anelmađ, yufa-ten-id merra srafgen, ġġan axxam nsen. Axxam-nni ideg d-lulen ġġan-iyi, ġġan yemma-tsen yal yiwen deg-sen tamdint yekcem.

S telqay n wawal, Yidir yufa-d axxam d aħefrur, ulac win ara t-id-yessedşen wala win ara yuraren yid-s, yufa-t-id am lġamaε zun akken d amenzu yer uxxam-agi daymi qquren”ula d iεessasen n lħara yefreħ, tefreħ tesga tecmumeħ, ferħen ula d innaren”. D tidet, ferħen ula d innaren, ula d aseεdi icebba-yi Rebbi seėden-iyi-d. Tenhewwal taddart yef mimmi Yidir, yekker udriz tendeh tmeýra, sked anwa ur d-neerid am yirgazen am tlawin am warrac am teqcicin, ruħen-d merra meccuc qeccuc ula d imuđan usan-d.

Mačči d zzux ara d-zuxey s yiman-iw d tidet ruħen-d lyaci, ħemmlen-iyi akk akken ten-ħemmley, seėden-iyi-d akken senttaεidey ula d nekkini.

Yebda udriz, tiyratin ryent bdant s agemmađ, timezliwt n wadraren, azger, urar yendeħ di lħara cčdeħ akked tbuyarin d ayen ur tettamenem.

Leėmer zriy tameýra yecban tameýra n Yidir, leėmer sliy i wurar yecban urar-nni, yas eėddant fell-i řa n tmeýriwin maca ħala tagi i la itezzin deg yimezzuyen-iw d wallay-iw, ur iban ma d ccuq i ctaqey ilufanen ney d urrif n warraw-iw i yi-yeġġan ferħey annect-a.

Lukan d lferḥ kan maēlic ula d leēqel yeffey-iyi ur zriy acu i xedmey, yewwi-yi ucewwiq n wendiz (lferḥ) almi d-rsey gar lخالat yer ccna akked ccḏeḥ lsiy aserwal bu tculliḏt, lqemja tamellalt akked ubernus n luber, ḏelqey i ugerjum-iw s lqed :

A lxir-iw, a lxir-iw
Ilul Muḥend U Yidir
A lxir-iw, a lxir-iw
Axalaf aneggaru
A lxir-iw, a lxiri-iw
Ḥas ḡḡan-i imezwura
A lxir-iw, a lxir-iw
Tasa-w ur yi-tcuḥḥ ara

Yeḥḏem umendayer-nni, acu n teyratin-nni leēmer tent-zriy, cedḥey almi fesrey dayen eyiy, qqimey ad steēfuy almi sliy :

- Awwah ! Awwah argaz inna waqila yesleb, ur s-d-yeggri ula d abruy n leēqel. I s-nnan yinebgawen-iw.
- In d tidet, ma yella yeffey-it leēqel, aḥlil ! Ur t-ixuṣṣ wara s kra d-tefka tasa-s tennejla. I d-yenna wayeḏ si teymert.

Ikemmel-as wayeḏ si tama nniḏen :

- Wellah ar wehmey amek yeṭṭef iman-is s kra yeḏran yid-s ur yefki s ufus.



Asegmi n tament

Hacene HALOUANE

Seg wasmi i tezdey di temdint xaṭi mexṭa mi ara d-terzu yer taddart. Dayenni ur teḡḡi ara iyef ara d-terzu. Asmi i truḥ, tejmeɛ tagertilt-is, tuggi, taseksut, tijeylin, ticetṭidin tamuylı yer deffir ulac. Wiyeḥ ara d-tezzi. Ur s teḡḡi yemma-s gma-s, ur tesɛi weltma-s, llant teḥbibin yeḥ Rebbi, tidak-nni mi yeççur wul nsent ad ruḥent yur-s ad runt cwiṭ yid-s, yeḥ yiyeban-is, i qqarent. D tid-nni i tt-yeḡḡan, mi tekka tekka, mi ara tsel yiwet deg-sent tuḍen, ad as-d-tawi timellalin, ad d-terzu fell-as. Seg yidis ad telḥu cwiṭ, yenna-as tṭbib yelha-am, seg yidis nniḍen ad d-temmekti... xaṭi maççi d amekti iyef tettñadi, tettqissi ayen yekkan gar wass-nni d wass-agi. Anwa ad as-yinin ad terwu. Tbeddel teswiet. Ass-agi aṭas i tt-id-yettmagaren s abrid, ad as-inint læslama, mreḥba “d wayen akk d-qqaren medden i win ḥemmlen mi ara d-yerzu yur-sen.

Ass-agi d itij, yaş akken d cçetwa. Asemmiḍ iteqqes kra dya d ayenni i yefkan azal i ḥamu deg yiṭij. Di tuddar, timyarin am yiberriqen akken ad yeḥmu lḥal berra, ur tnejmaçen ara. Tfures tagnit, açal aya akken tesla s ”weltma-s” tuḍen, terra tewser deg yidis, tettı aqraḥ n tgecrar-is tenna-as i mmi-s “ulayyer ad tedduḍ yid-i, anef-iyi ad ruḥey weḥd-i, ruḥ ad telḥuḍ d cçyel ik”. Netta yuy lḥal ur tebyi ara ad tt-yawi di tkerrust, ur tettwali wid tebya ad tent-wali, ur tḥebbes anda s-yehwa, ma içemmed-as ad tt-yeshḥerḥer. Ilemziyen n tura ḥaren. Tetṭef-d afurgu, tuli-d. Akken i d-ters di tiyilt yewwet-

itt-id ubeḥri s ubeqqa. Seg yimir-nni ur tessusem, tawwurt tawwurt, llan imecṭaḥ ur tessin ara yas akken nitni win i tt-id-yemmuggren ad as-yini "læslama a lla Tasadit" tetterra-asen s wawal ziden, la testeqsay yef yimawlan nsen yas ur tezri anwaten. Ad tæddi.

Mi ara qqimen medden aṭas ur mmezren ara, asmi ara myagaren, ḥala iyeban i d lqut nsen "...Ur tezriḍ ara d acu yeḍran yid-i...". Dya ta yer ta, ta deffir ta, ad myattafent afus, tilufa ad snint am tæeqqacin n uzrar, dya ula i tent-iḥbsen. Segmi i d-tekcem lla Tasadit ar tura atan qrib ad yeyli yiṭij ur d-yelli gar-asant wawal yessefraḥen. Wahi yerrez, wayeḍ yemmut, wihi nnuyen... tilufa n medden ur keffunt ara.

Awal irennu yef wayeḍ, armi tekker ad teffey, tenna-as-d tayeḍ "Wis ma tesliḍ s Muqqran n At Urezqi, la qqaren yenṭer, ur yufi anwa ara t-irefden lumana d ayen iyef inuda i yufa".

Muqqran n At Urezqi d argaz n lla Tasadit uqbel ara tt-id-iḍegger. Imi yur-ney si zik yella berru yella uḍegger, berru amzun d tamettut tella teqqen ur tettḍebbir ḥala ma yella s rray n urgaz, asmi ara s-yebur, ad truḥ, ur mazal ad as-yettalas. Ma d aḍegger, yewæer, d acifuḍ aqdim, d ayen ideg yeeya umdan i yettḍeggir. U lla Tasadit d aḍegger i tt-id-iḍegger Muqqran n At Urezqi.

Tḥulfa amek i s-t-id-tenna, tḥulfa-as ma tenna-t-id amek ma ur t-id-tenni amek. Amzun d acu iyenquqlen deg-s yas akken tenna-as "asif i s-yehwan yečč-it". Seg yimir-nni igenni ur tt-yewwi, tamurt ur tt-tewwi.

Ur tḥulfa ara i ubrid am akken i s-tḥulfa mi tuli, iwerra-as-d Rebbi teffey-d seg uxxam n "weltma-s", tekcem s axxam-is. Ur teḍsi, ur sent-temmeslay yef wayen i s-d-nnan di taddart i warraw n mmi-s am akken tuy tannumi. Teṭṭef tasga, tessusem. Deg wallay-is d amennuy.

Am ass-agi asmi i yunagen s acraben, aman di lḥiḍ trisiti di lxiḍ. Ass-nni sçan yiwet teqcict rebea yiseggasen ur fleḥu. Ulac lemçam ur tzur, ulac ṭṭaleb ur s-d-nuri. Di temdint llan ṭṭebba yettdawin ḥala win yemmuten ur d-ttarran yer ddunit. Tewweḍ yer temdint aqqerru yeččur d asirem, «rrbeḥ d teyzi n leemer» qqaren si zik, tikkelt-agi d nnuba-s nettat. Argaz-is yur-s, yelli-s ara t-idawin, ur mazal lxir yer zdat.

Tlul-d teqcict, ilul-d umennuy. Yal mi ara d-isew, d tameyra deg uxxam. D rregmat, d tisuusaf, d llqub : “d nettat i d-yesæan taqcict ur nleḥu”, “d lluzin n tullas”, “d tin iyef ur d-irezzu yiwen seg wayla-s“... Tarewla ula sani, ssuyat d zzahwan n lḡiran nebla idrimen. Gas ma yella i wudem nsen, ad tessusmed, ad iæddi, d tissit kan i d-yeswa, ney akken i d-teqqar nettat :”D ayen i d-yeswa i d-ineṭqen seg-s”.

Sin iseggasen ilul-d Latamen. Argaz iberren cclayem-is, yesserwa-as akanaf. Izux zdat medden. Nettat, yekfa Rebbi fell-as lhif tufa taækkazi n tmeddit. Akken aggur, sin,... tarattiwat n ugdi, qqaren sebæa yiseggasen i tt-cudden akken ad tseggem, asmi i s-serrḥen tuyal akken tella. Argaz yuyal yer tissit, d wayen akk yeddan yid-s. Mi tezzerfen berra, a tameybunt a lla Tasadit. Ur terbiḥ, ur t-ufint yessi-s, wala mmi-s. Yal yiwen yewwi aḥric-is, ula d llufan di dduḥ “berrik, yecmet, ad yebcu yemma-s”.

Qqaren si zik lyerba tewæer. Mi teqqim weḥd-s deg uxxam, mi ara yeffey Wayzen, tettru, tettnadi wa irun yid-s. Yelli-s tameqqrant, yesnen tura yas akka d aḥnunef i tetteḥnunuf seg umdiq yer wayeḍ, ad taz yer yemma-s, ad tsers taqeruct-is deg yirebbi-s ad tettru. Dya yemma-s ad as-tini : “Ur ttaggad ara a yelli ad yimyur gma-m ad ay-yeṣfeḍ imeṭṭawen”. Akken armi d asmi i d-yekcem ttnaṣfa n wass. Yuy tannumi, si ṣṣbeḥ yer lmeṣbah. Ass-nni akken i t-id-tefka tewwurt, tetti tasa-s. Tezra ayen i d-iteddun yugar ayen i d-iæddan. Yenna-as “Jmeε lqecc-im, tura ad ueley” tawwurt tefk-it. Tejmeε arraw-is, ticetṭidin nsen. Teqqim, yelli-s s idis-is, mmi-s deg yirebbi-s tettraḡu. Tamecwart yuyal-d :”Kker !” D aya i das-yenna.

Tewwi mmi-s gar yifasen-is, tessers-it deg ukamyu i iḥbesen zdat n tewwurt, tuyal terfed yelli-s. Argaz yerkeb yer zdat netta d win i inehren. Iqelleε ukamyu. Ur s-yenni sani, ur tezri acuyer wala amek. Ttnaṣfa n yid, alami i yeḥbes, argaz yers-d, yeldi-d tawwurt n deffir, yenna-as : “Ers, ad yessers Rebbi dwaher-im”, ters-d nettat d warraw-is, d tcetṭidin-is, netta yerkeb deg ukamyu iruḥ.

D id, taddart-is terqel-itt. Iqjan sseglafen. Dinna d tama n tneṭlin, tessers arraw-is yetṭsen, tyumm-iten, teqqim yur-sen,

terra-tt i yimeṭṭi : “I tura sani, amek, ar melmi“. La tettezzi akken deg uqerruy-is armi tesla yenteq-d yur-s urgaz : “Acu i txedmedḡ dagi a tameṭṭut lawan-agi kemm d warrac-agiḡ?“.

Yuli was, ruḥen-d at laeraḡ eawnen-tt armi d axxam n urgaz-is. Ldin tawwurt, tekcem, ruḥen, kul wa yelha-d d ccyel-is.

Mi ara tllaḡaben yimecṭaḡ aciri n ddubil qqaren “s wayen tedda temmečč !”. Ula d nna Tasadit, s wayen tedda temmečč ! Tessared taḡuṭ i medden, teḡda icetṭiden, telqeḡ azemmur, tejreḡ asayur, teftel ula d seksu. Mi tekka tekka ad terr uraw deg yidis d imensi, Rebbi ad isemmeh, yeḡra !” Tezzenz timellalin, trebba iwetflan.

Medden ur ten-id-tecbi ara, arraw-is ur mmuten ara si laz. Llan wussan mačči am wiyad. Aqcic iwala tizya-s s tarbeet n uyrum s wudi i la ihemmej bab-is, tamart-is tettuddum. Netta yesludduy. Yessuter cwit. Arrac d iqersaniyen, am yimeqqranen, “Ruḡ yer yemma-k ad ak-d-tefk ad teččedḡ”, i s-d-yenna gar tuffiḡt d tayed. Yekcem-d s axxam ifassen-is d izegzawen seg usemmid, udem-is yeyyurres : imetṭawen, illeddayen, axlul.

Yemma-s tenna-as “ulac”. Aqcic yettrara. Weltma-s di tesga tezzuzun iman-is. Teḡra yemma-s terfa. Ṭḡulfa i tuciḡant attaya. Telluz ula d nettat. Texmet. Tettraḡu. Aqcic yesneznuḡ. Yemma-s tettezi armi ur tufi sani ara terr, temmermey : “Ruḡ yer baba-k ad ak-d-yawi udi, nekk ula i zzenzey, ur sḡiy tistan, ur ssiney imeksawen, ur yeḡri ansi i d-yekka ubeqqa, iḡulfa i umayeg-is yerya. Yeyli yessusem. Ṭḡewwat-id yur-s yemma-s, tessers aqerruy-is deg yirebbi-s, tru, tettru temmal-as : “Ad timyureḡ, ad txedmedḡ fell-ay, am nekk am weltma-k, ad ay-d-tettawid, tament, ayrum n ubulunji. Ad tescuḡ arraw-ik ad ččen ad řwun, ass-nni a mmi, mi d-tenniḡ byiy ayrum s wudi ad ak-t-id-awiy... Ney mačči d nekk ara k-t-id-yawin, d tameṭṭut-ik ara y-d-yefken i sin yid-ney ayrum s wuḡi...

Teffey-as targit yer lxiir. Yeggra-d liser. Tezweḡ-as-d i mmi-s, textar-as-d yelli-s n umarkanti. Ad řren medden azal n mmi-s, ad afen sani ara tekkin warraw-is.

Dya d arraw-nni n mmi-s i tuy tannumi tettmeslay-asen yef ayen i d-teḡra di taddart, yef wayen i s-d-nnan medden, wid i tt-iḡemmlen d wid yettasmen seg-s.

D acu ass-agi segmi i d-tuyal ur tt-id-yuli wawal attan di tesga, di teħnact-is, tuzam awal.

Ɔerden imecħaħ ad tt-nebcen, tugi ad terr awal. Yusa-d mmi-s yur-s ad iħer ma yella maħči d aħħan i tuħen.

Tenna-yas “Qim ad ak-mley” yeqqim-d mmi-s yur-s yef umetreh-is, tenna-as :

“Muqqran n At Urezqi, baba-k“.

“Zriy ula i yi-d-tennid, yeħħa-ay, yessers-ay-d deg ubrid, lemer d-yesteqsa fell-ay... Sney tamacahut-agi, maħči n wass-agi !”.

“Zriy tesned-tt, maħči d annect-n... Yur-k tamacahut, nekk d tafuffut. Yal mi ara ken-waliy ad d-mmektiy ansi i d-tekkam, amek i ken-id-ssawħey akka. D tirgit-nni i d-sersen di tdikelt n ufus-iw, mazal-itt la treyy. Alamma d asmi ara yi-d-rren takurt tasemmaħt ad tt-ttuy, ney wissen... Aħat yis-s ad neħqey mi ara d-akiy deg uzekka. Maħči d ayen i d-lħay ass-a.

Telliħ mezziyed : ħsan fell-i medden, nekk i d-iħegger urgaz, yeħħa-yi-d weħd-i deg ubrid, ħsan medden fell-as, netta yeħħan arraw-is am yir tħir. ħsan fell-as mi yeswa yaħ akken ħessen yid-s.

Ass-agi uggadeg ad ħsen fell-ak keħħini ...”Tef wacu ara ħsen fell-i nekkini, ad as-anzey i Rebbi maħči d zzux, lameħna at taddart yur-i i d-ttarran mi ara yili wayen ħwaħen...”

Maħči yef wannect-n, ekk-iyi deg wawal... yenħer Muqqran n At Urezqi, baba-k, sliy si taddart yuħen, yenħer, tameħħut-nni iyef i yi-yeħħa, teħħa-t. Ass-agi atan weħd-s di tmurt n medden. Hess a mmi, ma ur tebyid ara ad nkemmel akka nella, ad nekkkes deħwessu, baba-k ur t-mazal d argaz-iw, ma d keħħ mazal-it d baba-k. I uzekka ma yemmut d ayrib, amender ma ad truħeħ ad t-id-tawiħ ney ala. Ma tuyeħ awal-iw, ruħ awi-t-id, ad yemmet deg uxxam n mmi-s, ad nenħel deħwessu.

Yemmuħel-itt, yetħerħeq d imeħħi. Azekka-nni yekker iruħ yewwi-d baba-s. Yerra-t yer texxamt-is netta, yessufey icetħiden-is netta yer texxamt n yinebgawen, yeffey lexbar di taddart “Muqqran n At Urezqi yejmeħ-it mmi-s“.

Muqqran n At Urezqi, ula d netta, ur yufi ad yini, ur yezree ara yemger, yettmuħul di medden i d-irezzun fell-as ur

ten-yessin, qqaren i mmi-s ur ttaggad, yettmekti-d ayen i iga, maççi d ayen ara d-yerr. Lemmer yettaf ad yemmet, imi yal ass mi ara iwali tislit-is la s-d-tqeddec, ad yekkat fell-as ddel.

Lla Tasadit yef tewwurt n uxxam, a win i s-yennan “yelha wayen i txedmem” tini-as “aniy yezmer ad yegğ baba-s ad yemmet wehd-s ?” tezra mazal-itt ad tzux yis-s, yettban yef wudem-is.

Muqqran d uhdıq, ẓẓayet fell-as tyimit yur mmi-s, yal tiremt d rregmat, yal tarzeft d tisuusaf. Ddurt kan, yiwet ddurt, seḅea wussan akken i d-yusa medlent wallen-is.

Wwin-t yer taddart, ssarden-t, cebḅhen-t am yisli, sseççen iđulan n mmi-s gaggin-d mecuc qeccuc. Ayen yeṣea d ameddakel n mmi-s yusa-d yur-s. Maççi añas n medden i d-tşaḥ tmeyra am tinna.

Ṭḥulfa nna Tasadit tarra-d ttar-is.



Amerđal d umerđil

Hocine AMAZIGH

Zik zik, asmi qqaren akken : tekxa tayađt d wuccen, imdanen n yimir-nni ččuren d tibukkect, nniya-nni neqqar akken. Taneggarut-a tebđa yef krađ yihricen :

Amezwaru yerwes yer zzit usizdeg, tinna akken ur kcimen ara waman.

Wis sin, ad yerr iman-is d abekkuc netta yessextan i irin (ccıtan).

Wis krađ yeččur d tissełbi ur izellem gar wayen yelhan d wayen xicen ney win akken d-yettawin inebgawen s axxam ur ten-yessin.

Imdanen n wakud-nni, ur yelli d tiyita ney d asefrey fell-asen awer naweđ, maca ur yur-sen ara tiherci rnu d imayuten diy, win i sen-d yecnan kra deg umezzuy ad t-đefren am wakraren n mezgu, di tallit-nni, yella yiwen umyar yur-s tamekkuyt iretđel i wid iran ad gen tanezzut (asya d uzenzi), iřurdiyennni yeggar-iten deg yiwet tehnayt akken i yeldi deg yidis n uyrab n uxxam-is.

Surfet-i ad ldiy ticcewt ad d-jebbdey tamuyli n umeyri belli yur-ney awalen (iwalen) iqburen n umawal n tutlayt nney ggran-d di tama, tatut, ur ten-nessemras ara acku nella ur tt-neqqar, ur tt-nettaru, tura yewweđ-d yimi ilaq ad asen-d-nerr tudert ad ten-issinen medden.

Amyar-a ihi, ila (yesca) taggazt (taxriđt) yettallel widen iran, yesran ad sferken timekkuyin nsen.

Assen yusa-d yur-s yiwen unubi, ilemzi, yesca işurdiyen, yessuter-it ad as-yerdel yiwet tmernit s wayes ara yettgadaz, ara yetsewiq akken neqqar.

Di tallit-nni ur llin ara wallalen atraren i la nessemmas ass-a, am yisendyaq d yigrizen d tihnayin d tixjidin i fellun di tamiwin anda ttaggan, teffren tiyawsin nsen i yellan azal d tixxutert am yisyunen d tizzaf.

Assen yuyal-d yur umyar-nni ad yawi ihri s wayes ara yesseddu amahil-is, yenna-as : ruh yer tehnayt ihin, ddem ayen i k-ilaqen, yeqqim kra n wussan, yezzi-d yer umardal-is ad as-yernu kra ur t-qadden ara wid yewwi ass amezwaru.

Yenna-yas bab n cci :

- Aql-ak tessneq adeg rnu ddem ayen i tehwaqed. Yewwi diy timernit nniiden, sakin yuyal-d diyen ad as-yernu i tikkelt tis kraq, amyar iwelleh-it s adeg ad yeddem akken yuy tannumi, akken iger afus-is am ussan-nni imezwura ad yawi kra ur t-yufi, fuken ur d-yeggri wara.

Amyar-nni yerra-as-d :

- Ammer i d-terrid ad tafed ayen ara tawid, imi ur-d terrid aql-ak twalad.

Yeggra-d yinzi yeqqar :

Win yettawin yettarra
D ameddakel deg wayla.



Taddart yexla waḍu

Ramdane LASHEB

Deg zik-is, Tala-Xlil d yiwet taddart iḡehden nezzeh deg lɛarc n At Dwala. Taddart deg-s aṭas n yiderma d yirgazen n At Yiyil d at ufud : rebɛin yirgazen s tmira, rebɛin nniḍen war timira. Qqaren-d ḥekmen s zḡur yef tudrin i ten-id-iqerben, tekksen-asen ula d timecraḍ. Mi ara ruḥen ad d-kksen timecreḍt i walbaeḍ n tudrin tceyyiɛen kan rebɛin n yirgazen. Ma ruḥen rebɛin n yirgazen s tmira, rebɛin-nni war timira ad qqimen, ad qablen ma yella-d kra n cekk fell-asen, ad inin nekni ur nesei ara di taddart annect-a n yirgarzen yesɛan timira. Ma d rebɛin-nni war timira i iruḥen, wid-nni nniḍen, at tmira-nni ad qablen, ad inin akken am yimezwura.

Yiwet tikkelt mmsawalen imeqqranen n tudrin-nni iyef iɛedda zḡur ad nnejmaɛen, ad mcawaren acu d wamek ara xedmen akken ad ḥerzen yef yiman nsen d nnif nsen. Yal taddart tuzen-d flata n yirgazen, lamin d sin n ṭemman ad mlilen di Tala n At Dwala. Wwḍen s amkan, qqimen, zzin d agraw ttmeslayen yiwen yiwen, mi yekfa yiwen ad yuyal wayeḍ. Iṣella-d yiwen yef sin yiberdan yenna : Allah mṣelli aɛlik ya rasul Allah ! Allah mṣelli aɛlik ya rasul Allah ! Agraw rran-as-d : ṣelliɛlih wa sellem ! Winna yebda awal-is yenna : Ay atmaten, ayen yeḍran yid-neḡ teḡram-t, yeḍra ula yid-wen. Kksen lmal i yimeksawen nney, kksen-ay timecreḍt, yettwakkes sser fell-ay. Tura ma nennejmeɛ ass-agi dagi di Tala n At Dwala alarmi tewweḍ tyerza s aḥdid, alarmi tewweḍ tfidi s iyɛes, ur ay-ḡḡin

tawwurt iseg ara neffey, ifuk şşber. Yessefk akken nella, akken i d-nennejmeç ass-agi, ad nedukkel ur nettyimi ara nemferwazee am yibawen yef lluh, yak tezram awal nnan-t imezwra : bdu-ten ternid-ten. Ihi ass-agi yewwi-d fell-ay ad nedukkel, ad nemtawat yef yiwen rray, ad nbedd yef yiwen wawal akken ad nekfut ccedda i d-yejlin fell-ay, nekk deg wawal kfiy, ma sxeşrey efut-iyi, ma uqmey hemdullah. Wid i s-d-yezziin nnan-d akk d awal n leali. Rnan-d di lgerra-s wiyad, mtawan yef yiwen n rray ad d-suddsen yiwet n tmecređt ara yesduklen akk tudrin-nni akken ara d-sbedden dayen yiwet taggayt n yirgazen n At Yiyil ara iqamren wid ara d-iruheen ad asen-kksen timecređt. Lgemea i d-idefren anejmuç sewwqen imeqqranen n tudrin-nni, uyen-d izgaren ara yemmezlen. Yal taddart txelleş ayen i s-d-tewwi n yidrimen alaşsab n wazal n yimdanen i tesaa. Lexbar n tmecređt yeffey yewweđ tudrin d leercuc, slan yis-s di yal tama n tmurt.

Mmlalen yirgazen n tudrin-nni di Tala n At Dwala, gan timecređt am tid yezrin, qedcen akken uyen tannumi qeddcen. Mmezlen yizgaren, yegzem uksum, yebda d idura d tuna. Ssyin sbeddent yiwet taggayt n yirgazen n at ufud wa yewwi abeckid, wa d acaqur, wa d ajenwi, yal wa d acu n leslah i yettef gar yifassen-is. Ddurin isekla ttrağun wid ara d-yasen ad asen-kksen timecređt akken ad d-zedmen fell-asen, ad d-rren ttar, ad tekfu ccedda fell-asen.

Wwden-d wid itekksen timecrađ, isegras yef tuyat haren-d amzun d imnayan. Yenteq-d yiwen seg-sen yenna i wid d-yufa yer tmecređt-nni : salamuelikum !

Rran-as-d kra : salam urehmatellah leslama !

Yenteq-d wayeđ seg wid itekksen timecrađ yenna : ah ! Timecređt n tikkelt-a tzad tgerrez aksum-is llah ibarek igerrez d ayen kan ! Yerna-d wayeđ di lgerra-s yenna : d tidet ! Aksum n tmecređt-a d aleqqaq hala i nekni i wumi ilaq !

Refden awal imeddukal-is qqaren s utihi : aksum n tmecređt-a d aleqqaq hala i nekni i wumi ilaq ! Aksum n tmecređt-a d aleqqaq hala i nekni i wumi ilaq !

Netqen yer-sen wid d-yesuddsen timecređt nnan-asen : Ad ken-yehdu Rabbi ! Ruhet yer ccyel nwen ! Timecređt ur ken-terza ara !

Səuzgen, əddan enan tuna, knan, bdan jemmæn deg uksum, ttacaren isegras. Wid yeddurin isekla qersən-d fell-asen s yibeckađ d yijenwiyen d tqubac, zzin-asen-d si yal tama herren-ten di tlemmast. Wid-nni itekksen timecrađ haren deg yiman nsen, mačđi d ayen ara qablen, yeffey-iten ləeqel, bran i yisegras yeččuren d aksum, tarewla temnee bab-is. Qqaren-d, wid yemmuten mmuten, wid ijerhen kemmlen-asen nyan-ten ma d wid yeşşawđen rewlen qefren-ten alarmi d taddart nsen.

Kra n wakud mbaəd, deg yiwet seg tudrin-nni akked sən taədawt wat Tala-Xlil, yiwen uxxam yesuddes-d yiwet tmeyra n rcel : Yiwen yewwi-d tislit i mmi-s seg Yibedrunen. Imiren, ttaren medden urar deg umrađ n taddart, ttasen-d yimeddađen yettwasnen, znuzun lhenni. Mi ara tili tmeyra deg umrađ, d tameyra n taddart merra, ttasen-d ula d ilemziyen ad nezzhen si tudrin nniđen i d-iqerben. Qqaren medden tameyra n taddart am lğanaza tessemli imdanen n ləarc.

İtij idal i tizi, tlam yecrued-d yesberber yef tyaltin d lewđiyat d yizuyar, ass yefka nnuba i yiđ. Amrađ i d-yuzgan di ttnaşfa n taddart yebda la yettaccar. Izruđen d-ittawin yer umrađ ččuren d lyaci. Ttawđen-d d tirebba, irgazen tilawin arrac, həmqen akk deg usurif, yal wa yebya ad yettef amkan yelhan win iseg ara d-iwali akk ayen ara yeđrun di tqacet. Ad iwali ameddađ, acettađ... ad iwali isli. Usan-d ilemziyen ad nezzhen ula seg tudrin tiğiratin. İđ yelha mi bdan imeddađen ttmeddiđen, znuzun lhenni. Tteddin sin sin, mi kfan ad uyalen wiyad, akken ad ttemğadalen s yisefra, anwa ara iyelben wayeđ? İmeddađen ttensedfaren, ttemğadalen s yisefra alarmi d-tewweđ nnuba n yiwen yettwassen atas s yisefra uqrihen. Yebda icekker bab n tmeyra d taddart-is, icemmet At Tala-Xlil, yesmekta-d tadyant n tmeceđt. Lyaci n taddart-nni wwten-as akk afus.

Yuy lhal, llan din ilemziyen n Tala-Xlil, ruhen ad nezzhen. İyad-iten lhal atas, nnehcamen, uyen-tent kan mkemmed. Mmyexzaren gar-asen, msefhamen yef wayen d-yewwi ad t-xedmen. Qqimen alarmi tehma tmeyra, lyaci zhan akk, bdan ttensaren-d yiwen yiwen, ukren-d adar yer deffir ffyen-d, wexxren-d seg umrađ.

Msefhamen kra ad ruhen ad d-kksen tislit, kra ad æessen. Ruhen kksen-d tislit-nni, wwin-tt yer taddart nsen. Wwden yer taddart, sbedden taæssast. Ugaden ma defren-ten-id wat teslit ad ten-id-afen ur ukin ara.

Assen, sayqa seg yigenni tayed si lqaea, igenni yeyli-d yef tmurt seg waðu i d-yetsudun, i d-yettzuffun s lgehd. Ayen d-yufa sdat-s yeqlæ-it ney yerfed-it ney idumm-it. Aðu ajeffal yerza-d ifurkawen n yisekla, idumm iberdan d lexlawi, yeqlæ ifergan, yesterdeq tiwwura d ttwaqi. Tizeywin n taddart yerrarent akk d ticeryanin. Iqremyad i tent-yedlen yesnefdas-iten-id akk yer tmurt, uyalen d iceqfan. Iferrawen n yisekla bernen deg yigenni am yefrax. Ddunit akk teshurru, tessawal.

Yiwen seg yicessasen-nni yesla i uskerwec n uqecquc n tmeyrust mi t-id-idum waðu, iyil d imawlen n teslit i d-yewwden. Yuggad, yesuffey aberrah : rwalut, at teslit aten-in da ! Rwalut, at teslit aten-in da ! Imezday haren deg yiman nsen, yeffey-iten lezqel. Tarewla temneæ bab-is, d akessar s akal n yimrabden n At Lhağ akken ad smenæen iman nsen. At Lhağ sennden yer learc n At Mehmud maca yur-sen tiferkiwin deg wakal n At Dwala. Imezday ttqadaren-ten atas ula d akal nsen yesæa lherma : ulac win ara ixedmen kra n diri yef wakal nsen, ma yerwel walbaed yer wakal nsen ulac win izemren ad t-yedfer yer din ad d-yerr ttar. Ttaggaden akk deæwessu nsen. Yeffey lexbar, yewwed akk tudrin. Slan yimrabden n At Lhağ, ruhen-d wwin yid-sen ssif d senğağ. Wwin-d s tedyant amek tella, slan i yal yiwen, semsawin gar-asen. Nnan-asen : Kunwi ma tuyalem yer lexşara, ur treffdem ara aqerru nwen, ma d wigi (At Tala-Xlil) nezmer-asen.

S wakka, At Tala-Xlil, guğgan d akessar yer wakal n At Lhağ, ssyin sbedden taddart tamaynut. Znuzun tiferkiwin nsen yellan di taddart taqburt i Wat Yidir d Wat Bueli, ttayen ukessar yef Wat Lhağ d Wat Bueli. Seg yimiren llan seddaw leenaya n At Mehmud alarmi d asmi tt-id-rran Wat Dwala. Amrabeđ, Henri Genevois deg udlis-is yef Tgemmunt Zezzuz yura : “At Mehmud, learc deg tella Tgemmunt Zezzuz d sselţan, ffyent yef ufus-is tudrin yellan akin am Tgemmunt Lejdid, Tiyilt Mehmud d Tala-Xlil. Tagemmunt Lejdid, gğgan-tt i Yiwađiyen, Tiyilt Mehmud i wat Zmenzer, Tala-Xlil i wat

Dwala imi ur zmiren ara ad tent-ḥudden”. Yeggra-d wawal, qqaren : “At Tala-Xlil s frank u nnefs i nzan” : Alarmi fkan Wat Dwala frank d nnefs i Wat Meḥmud i d-tuyal yer-sen. Qqaren-d s yişurdiyen-nni, At Meḥmud uyen-d yis-sen timecredt, bḍan-tt yef tudrin nsen.

Ilmend n lxir i asen-gan Wat Lḥağ, yeggra-d yiwen unsay : yer taggara n lyella, jemmæen-asen cwiṭ si lyella, yettusemma d leḥcur, ttawin-t d lweeda yer Sidi Mḥend Lḥağ. Uyalen d iceccaren nsen.

Si Igirra yer da, yekkes unsay-a maca rezzun yer Sidi Mḥend Lḥağ deg wass n teacurt, ttzurun-t u ttakken lweeda.



Azref n ucafeε

Salah SAIDI

Acafeε d azref i yettwafkan i yal win yesean azref i wakken ad yerr ayen yenzan i wayeđ, ney ad yessehbes azenzi n kra n uhermil. Azref-a, yennulfa-d imi iwala umsengal amdan s umata ur yehmil ara ad yekcem uberrani yer tlemmast n tqaεet (Di tferka, axxam... atg), ladiya ma ur yettemsefham ara yid-s, imi yezmer ad t-idur.

Ihi amsengal iwala belli yella win yezwaren wiyad di temsalt n tiyin n uhermil ma iger-it-id bab-is yer uzenzi (Yezmer ad yili d ayrib, d anarag...atg). Imi taluft-a tessea azal d ameqqran di tmetti, yemmeslay-d fell-as umsengal deg usnagal ayarim, aħric wis semmus.

Yefka-d umagrad wis 794 n usnagal ayarim Azzayri tabadut i ucafeε, yenna-d deg-s : «Acafey d turagt, tettak tagnit i wakken ad yuyal umcafeε deg umđiq n umsay deg uzenzi n uhermil». D ayen i yebyan ad yini belli : Acafeε, yetti-d kan deg uzenzi n uhermil.

Am wakken i d-yemmal dayen umagrad wis 795 n usnagal ayarim, anwa i d imdanen i yesean azref n ucafeε, yebder-iten-id s yismawen-nsen :

- Bab n uhermil, ma yezzenz azref n usenyafa s lekmal-is ney d azgen kan n uzref n usenyafa i wulmen ayla.
- Amdukel, deg twerzunt ma yenza umur seg wayla.
- Aberrani, (Ayen i yebyan ad yini belli ma yella d yiwen seg yimeddukul i yuyen, ur yelli din ucafeε).

- Bab n usenyafa, ma yenza wayla s lekmal-is ney kra kan.
Ma d amagrad wis 798 n usnagal aɣarim, yemmeslay-d yef waddaden i yeffyen i yilugan n ucafeε, atan wamek i ten-id-yebder :

- Azenzi s ubrid n westaden izuyaz.

- Azenzi gar yimarawen d wayawen : Ababat, Amemmit, ney mmi-s n umemmit...atg. Ney gar urgaz d tmettut-is, gar yiqriben yer tseddart tis kuz, gar idewlan yer tseddart tis snat.

- Ma yella uħermel yenza i wakken ad yili d amđiq n urumsu d usyan ney ad yili d tusmađt i umđiq n usyan.

Am wakken i d-yesseshel umsengal tisekkirin n ucafeε deg umagrad wis 799 s wudem-agi : Ilaq i wemcafeε ad ibeggen lebyi-s i umzenzi d wemsay di teyzi n (30) wussan. Ad yebdu lehšab seg wass ideg ara iceyyeε alyu i umzenzi d umsay. Arnu, ɣas tawala umecwar, ma yelzem lħal, ur qudren ara tisekkirin-agi, ini belli dayen azref n ucafeε ad yettwaqemmed. Am wakken i yessullef ad yili usebgen n lebyi i ucafeε s wudem unšib. Dimi i ilaq ad iɛddi yef ufus n llusi. Ma ulac, ad t-iħaz usemmet, ad yettwasnes gar umzenzi d umsay. Maca, ur yettwasmas ara yef uwayeđ slid ma yella yettwazemmem.

Yemmeslay-d dayen umsengal yef uzzucel n userassu n watug n uzenzi d tgasirin nniđen gar yifassen n uzemmam di tallit n 30 wussan ara d-iđefren azenz n usebgen n lebyi n ucafeε. Am akken i yessulef ad yili ad yili userrasu n watug azer n wesruđ.

Di taggara yenna-d umsengal deg umagrad wis 803, azaraf ara d-yefyen yettebbit acafeε ur yettwaħsab ara d ayla n wemcafeε, dimi i yessullef ad t-yesezyez.

Amawal azerfan

Acafeε : Préemption

Azref : Droit

Azenzi : Vente

Aħermil : Propriété foncière

Amsengal : Législateur

Tiyin : Achat

Anarag : Voisin
Tametti : Société
Asnagal : Code
Ayarim : Civil
Tabadut : Définition
Turagt : Autorisation
Amsay : Acheteur
Amagrad : Article
Asenyafa : Usufruit (Droit d'...)
Ayla : Propriete
Amdukel : Associe
Addad (Addaden) : Etat (Situation)
Alug (Ilugan) : Regle
Istagan (Izuyaz) : Encheres publiques
Amaraw (Imarawen) : Parent
Kuz : Quatre
Asyan : Religion
Tusmađt : Annexe
Tasekkirt (Tisekkirin) : Procedure
Amzenzi : Vendeur
Alyu : Préavis
Tawala : Période
Unşib : Officiel
Llusi : Huissier de justice
Asemmet : Nullité
Asnas : Application
Awayeđ : Autrui
Aremmem : Enregistrement
Azzucel : Obligation
Atug : Prix / Valeur
Azemmam : Notaire
Asruđ : Citation en justice
Azaraf : Jugement
Asezyez : Publicité
Semmus : Cinq
Tawerzunt : L'indivise

TULLIST



Gar tudert d lmut

Djamila MIMECHE

Nezdey deg yiwet n txebbut di tnac d aεeggal : yemma, baba d εecra yid-ney : nlul-d wa deffir wa, setta teħdayin d timezwura d reba warrac d ineggura, nettembibbi am iqermuden... «D lhif n uqci i y-işşawden ar da ! » akka i teqqar yemma. Deg wass-mi yebda Rebbi leɣyaɗ werġin yensi deg uxxam nney, ccwi kan weħd nney i nettili di Leεzib am uccanen! Tili yal ass ad ay-id-ttawden lġiran... Tidet kan mi ara nettεeggid d lxiq i nxaq, ur nesεi ħedd ara y-iwansen, leqrib nney akk beeden ney sbeeden iman nsen... Rnu, baba yettagi ad neffey. Ğas aṭas yid-ney, iħemmel ad y-d-yaf deg uxxam, yugad ad nezreε lbaɗna-s di taddart! Ma yella win ixuşšen ad t-id-issekfel imir ad yeyli fell-as... Ulac win ara t-imenεen acku win d-yegren iman-is kra din ad yuɣal yef uεrur-is ... ur s-yettserriħ alamma yerra-t d idim, rnu imetṭi ulac! Tafekka nney akk yesdegdeg-itt, yal yiwen deg ney yeġġa-yas-d ccwami d cfawi... Iħunn Rebbi yella uyerbaz! Akken it-d-teġġa yemma “ fket lweɗda, yella anda trewwelem ... tili teɗra yid-wen am iderwicen...”. Nezra, yef waya nħemmel ayerbaz... ula d wid yeqqaren yid-ney ttwehhimen kan deg-ney... deg yimurs ulawen nney ħebbsen... Iyi-cban, wellah ma gganey uɗan... d nekk i d tameqqrant, yef waya beddey d tiqentert gar-asen... Ayen yellan d Tilelli i d xellaş.

Umney d ayen i y-yuran maca tikkwal tettaweɗ tfidi s iyes, yettawi layas amkan n usirem, şşber icuba lmut s ttawil...

acukan nnif yettager-iten akk! Yak nettidir s nnif, akka i d Leqbayel... Nettumyur s rrehba d lxuf, baba yezdey dixel n yal yiwen deg-ney am Wayzen.... Nettagad ula d tili-s, anda nruh ibded d aecessas fell-ay yas ulac-it, ladya tihdayin, yesrezg-ay ddunit ntey, ad as-tiniḍ ala netta i yescan tullas!! Lhasun skud nella ddaw leenaya-s rray d rray-is, awal d awal-is....

Ala azerbaz i y-issefrahen, nezwer di tyuri, ula d baba yettzuxxu yis-ney maca ar medden kan! Yettcuffu aqendur -is, yettara tajmilt i iman-is am akken dya d sseh yesyer-ayey!! S udmawen nney, ur i y-ittagga acemma s lqub d uqejjem ... iheqer-ay, ihebb-ay amzun d izan... yas yerka deg yidrimen, yessels-ay talaba n lhif, yura fell-ay tigellelt d lexsas...

Lferh n wass-nni yexled d yimeṭṭi d uneggez: "wwiy-d lbak" ! Tameyra yedran deg ul-iw tuger urar n taddart! (akka i s-neqqr deg uxxam nney acku werghin nekka din ala zhir-is i y-d-ittawden!)... Ukt! Ad ifakk fell-i udrar-agi n twayit! Maca tin tent-yifen akk, ur ttwaliy "bururu" n baba yef aḥal!!

Tikelt-agi iferreḡ fell-i s tehri!! Wwiy-d lbak rnu ad yrey anda byiy, d acu i byiy!! D ayen icuban targit! Ad yrey tadamsa rnu di Bgayet... D sseh werghin tt-yefis uḍar-iw maca hefdey akk imukan-is ... Ayen jemey di tkerḍiwin-is ar din!! Ttsebbirey iman-iw yes-sent ar d-yas wass n tuyalin ar tseddawit, imir ad d-ewdey talalit...

Zeddan imuras, tesqerbeb-d tuyalin ar tseddawit. Heggan-iyi-d ayen uhwagey acku ad qqarey, ad ttnusuy din... d baba i yewwin, isken-iyi abrid. Am leewayed-is d aweṣṣi kan!! Ma d nekk la ttwaliy akka n wakka ad as-tiniḍ di lhebs i d-ffey... Mi d-nekkfa ccyel nney, yenna-k :

- Ddurt ad tæddi am waḍu, ass n lexmis ad d-asey ad kemmawiy... ma yella kra i tuhwageḍ ssiwel-n, akka?

- Aneam a baba! Ur ttagad ara fell-i...

Hemdey Rebbi cekrey-t imi d-yliy d tehdayin leali di texxamt , d ayen akk i d sseh yur-i...

Zedley akk yid-sent maca Wiza izad... akken i neqqar, akken i neddukul am idudan n ufus... rnu ula d nettat d aekkaz i yi-iwweten i tt-yewweten! Yemmut baba-s, yeḡḡa-tt-id gar sin watmaten-is d lewhuc, ur tt-id yettali ara wawal zdat nsen...

Baba am lewayed-is, ur ttuhtamey ara alamma ibded-d nnig uqerru-w... ula ar da yettawed-iyi-d akken ad izer d acu i sserwatey ... ahahat i yettef d welbced! Ruḥ kan a baba ruḥ! Tesbeeded aṭas!! Ṣni yella kra n iḥulfan i ḡ-d-tegḡid? Nekreh irgazen deg-k!!

Argaz icuba tili-w, yezra anda qqarey, yezra anda gganeḡ, d wumi... yessen timeddukkal-iw n texxamt... ula d netta icekker-d Wiza... i tikelt tamezwarut i sseḡben lehbab nney! S amek?!

Taggara-ya, uyaley ur ttwaliy ara aṭas Wiza am zik, kcem ffeḡ, ula ar tyuri ur d-tettas ara.

A Wiza! D acu i d-snulfaḡ akka? Anda i tettarraḡ ? Ṣni tebyid ad nden idarren-im si tseddawit?

Teḡsa-tt-id seg ul, tenna-k:

- mazal ur tfaged ara! D acu ara d-tfek tyuri? Teyriḡ ney teqqimey ur iban anda nteddu! Rnu temzi d afres, yak qqaren mi ara d-iruh lxir ilaq ad s- nefk afus, ney ala a Tilelli ?!

Wehmey d acu akka i d-innulfan maca ḡsiy-tt-id !! Tas Wiza annect n tsebalt atan tufa-d argaz! Maca, wellah ar tuklal acku d tafehcuct, yelha wul-is...

Wiza teyreq di lebher n tayri ! tegguma ad terr aḡar ar deffir! Telha-d kan di tlufa timeqqranin akken i s-neqqar! Maca terbeḡ tesserbeḡ-ay ! Ad teqqim kan ad ḡ-d-tbibb aewin! Ltṭabla-nni ntey i yef tezzin ikafaren zik, ttnadin yef tleqqimt n uyrum ma tella! Tuḡal tsettef d iyuzad, d tteffaḡ... atg.

Newhem anwa-t ugellid-agi i tessen, nesteqsa-tt:

Waḡila d albced n yimyaren-agi i yesean “l’euro” i d-tseggeded?

Ṣni tusemmt?

Haca a Wiz! Nebya kan ma yesea gma-s ad ḡ-id-tawid!!

Netteḡdeḡ d taḡsa akken ma nella, i deg tella ula d Wiza!

Maḡci tikkelt, maḡci snat i tt-nḡell ad neddu yid-s akken ad t-id-nzar, maca yal tikkelt tettaf-ay tasebba... ur yektib ara.

Yiwen wass, wissen anwa i s-d-issawlen i Wiza, yuy-itt lḡal tessirid... iban anwa, i wacu asteḡsi?! Tteṭtel-n dya ddmey-d tilifun-is ad as-iniy akken ur yettqelliḡ ara...

Mi walay d anwa, qqurey deg umkan-iw... ttwaliy uṭṭun-nni qqarey-as: “ala... d awezyi... d lekteb!! Ttwaliy-t, ruḥey deg-sent....

Am win iyi-d-ifkan abeqqa, byiy ad sley s umezzuy-iw:

-Ṣeslama a tarwiḥt...

Din din ssexsiy-t! ffyey-d ar berra am uṣekran... ttnadiy leeḡel-iw ur t-ufiy ara...

- D baba winna?! Ih, d netta ! D ṣṣut-is! D uṭṭun-is... d acu-t ugejdur-agi?!

Neṣber fell-as, yef lhif-is i yura yef twenziwin nney... nenna-yas d ddunit i yuæren, rnu aṭas yid-ney yas yezga yerfa meædur... yuæer ad tilid d aqerru! Maca deg wacu i nessexṣer! Am yemma, am nekkni werḡin d-nenna aḥḥ ! nella s idisan-is yas yessusuf-ay-id ...

- Xzu cciṭan a Tilelli! Ahat mzullagent wallen-im! Ula da twalaḡ-t?! I yexdem deg-m a tawayit-im!!

Akken ad kksey ccek, uyaley ar texxam, ufiy “lalla Wiza” la tettheggi ad teffey!

- Sani akka a Wiz?!

- Ad ffyey s argaz-iw! i d-terra s ucmumeh...

-Ḥas ur tessiney ara, ssiweḡ-as azul d ameqqran! i s-rriy s lemæun...

Teffey am tilift, sḡefray-as yiwen uxezzur alukan tneqq tmuyli tili tebḡa cwiṭ cwiṭ!

Drus i rniy, ḡefrey-tt... tameṭṭut la tetteddu s acercur n Kefrida... d acu i kemm ixuṣṣen a yelli?! d acu ara ternud nnig ubehri, tili, tayri!!

Deg ubrid, menney alukan kra da d lekteb, ney ahat d yir targit! Deæzuy Rebbi s wul iḡerqen... ma ilaq ad d-zziy i ssadatt d ṣṣalḥin n Bgayet ad t-xedmey, ur ttafey ara kan baba yur-s...

Mi walay baba issers leḥnak-is yef widak-is am unubi, yunfey ula d iman-iw! Mæuqqey-d! wamma imetṭi d uxluḥ ttazzalen am tregwa...

Ttweḥḥidey Rebbi deg wayen ttwaliy... ma neqqar-as jaḥen iseddawiyen d acu ara d-iniy yef baba? ḥeqqrey-ten di sin... maca ḥeqqrey iman-iw ugar, sseḡḡey imi lliy d yelli-s...

Uyaley-d, ifadden kkawen, s amek i d-εeqley abrid?!
Iqerḥ-iyi uqerru-w deg uxemmem... amek ara xedmey?
Tameddakkelt-iw d baba mcawaren yef uqerru-w!! Amer am
Wiza ad snetḍey jeddi-s ar lḥiḍ, ad as-ten-id-fakey imir awer
timlilit! Tameddakkelt am tihin yif-itt ulac!
Tuqit d baba... Amek tifat ay ul? Ad asen-iniy i wat uxxam ?
Amek ara teḍru yid-sen?
Yemma ad teḍru yid-s am Zahwa At Wadda assmi tesla
iḍegger-itt urgaz-is, yuy-d tamectuḥt, ad tleḥḥu yef lexlawi...
Atmaten-iw ur uyalen ad redden aqerru nsen...
Wellah ma zemrey i figi...
Ad susmey? Yak win isusmen yef tidet am win yenyan tamgerḥ,
akka iy-issehḥed baba, zaema, zaema!! Rnu ma akka ara
tkemmel, Wellah ad y-awin wat taddart d lemtel, ad rwun
taḍsa ma mazal...
Gezmey-tt dir rray-iw, gulley ad ibeddel kullec! Aḥal-aya
ttrajuy s wacu ara k-ṭṭfey a yir ababat!! Atan yusa-d wass-ik!
Ma ur d-suffeyey ara deg-k iseggasen berriken i turid fell-i
maḥci d Tilelli! Ma ulac ini-as kra yeeddan yef uqerru amzun
ur iedda ara...
Sawley-as ad d-yas i yi-yawi, yenna-k:
- Aqli deg uxxam! Azekka ad kemm-id-awiy!
Terniḍ lekṭeb yef ccib-ik! S amek ur s-t-nniy ara s udem-is!
Azekka-nni mi-d-yusa, isellem-d fell-i, yeqleb kan,
sefḍey udem-iw! Tidet kan qrib d-rriy!!
Deg ubrid n tuyalin, ttwaliy-d kan di ṭṭaq, udem-is iwerra-yi-t-
id Rebbi d udem n uqettal...
- D acu kemm-yuyen? Udem-im icuba lmerḥum!
- Iḍ kamel ur giney ara...
- Tuḍned?
- Maca aṭṭan-iw ur s-ufiy ara ddwa, ur cukkey ad as-t- afey
acku ur iyi-itṭif ara weḥdi...
Isusem, yewhem! Werḡin s-d-rriy akka...
D acu ara tiniḍ di Wiza a bab?
D acu tt-yuyen?
Iḍelli walay-tt akk d yiwen d tizya n jeddi-s...
Yesseḥbes takerrust s tufya n leeqel, yettmuqul-iyi-d imir
yenna-k:

- D acu i d-tqeded?

- D ayen i d-nniy! Eeē... walay-tt yid-k....

Iffey-d icēel igirru.... Yuyal-d ar tkerrust:

- Alukan ad kemm-id-yali wawal ad kemm-id-sdixrey si tseddawit...

- Ur teseid ara azref iyi-terred takmamt...

Iṭṭef-iyi deg yiyallen, ihucc-iyi, yeggul deg-i:

- Wellah, wellah, wellah, alukan ad kemm-id-yali wawal ma yɛawed ad yali wass fell-am...

- Ihi, ala tinint ara sen-iniy... ziy ticki i k-yehwa ḥnined, diy...

Mazal d-fukey awal icegge-iyi-d yiwen n ubeqqa, bernent wallen-iw... qebrey ar daxel, susemey.

Deg uxxam ferḥen mi d-usiy... baba kra yekka wass arquqen-is ceēlen-d yur-i, yugad i d-qqarey...

Ul-iw yekwa... byiy ad d-meggdey, ad d-faky awal-iw... byiy ad yliy fell-as ad t-xebcey, ad as-iniy aḥal t-kerhey... kerhey-t amer ufiy ad t-nyay, ad ifak fell-ay ccwal-is...

Šḥesbey, qasey, ufiy-d yif-it ad susmey... ma nniy-d, ur d-yettyimi wara deg twacult nney ala isem-is d tmacahut-is... aṭas ara yessefrun fell-ay ...

Deg yid, ttwaliy kan atmaten-iw... mazal-iten d ileqqaqen ayen ara sen-srezgey ddunit nsen si tura? Neqqim akken, neḍsa, newwi-d kra n teqdimin ladya tid yexdem deg-ney baba... akken qqaren nettaḍsa di twayyin...

Ṭṭsen merra ala nekk, allen-iw ugint ad medlent... Imetṭi inu yettmiri d aḥmayan...

Iḍ kamel Tilelli d aḥeddet d yiman-is armi tuyal di ccek “waqila d ayen ruḥey deg-sent ! »

Aḥal qerriḥ mi ara twaliḍ lbaṭel yerna ur tezmireḍ ara ad tid-tiniḍ... Aḥal qerrihet tsusmi... nɛeddin n ddunt am tagi !

Imawlan n wass-a qqaren-as tarwa n tura d taferfert, ur tfehhem timsal, teḥḥa terwa a taḥaruqt!! Dagi tyeldem aṭas!

Walit i iderrun yid-ney...

Seg ass-mi d-nekker d amɛebber d wurfan d yiniy... Werḡin nesɛedda lɛid ney lfeḥ am nekkni am medden, baba yuyal-ay d ɛzrayen ! Yal tameyra ad is-irucc aɛeqqa n sser!

Nekkenti s teḥdayin , tikkwal neqqar-as i Rabbi acimi y-d-tefkid d tullas!?

Baba yesselmed-ay akken tameɛttut d lear! Izga nnig ntey: balak akka! yur-memt! Alukan ad sley lhağa fell-akent ad temmezlemt deffir umgerđ wamma zdat zlan akk medden... Tezramt: nnif, lherma, allen nkent ar lqaea...

Neħseb-it d amrabeđ ney d axuni.... Ur iyelleđ ur issexşer... Fas nettagad-it, yesa lhiba...

Wehmey aħas mačči ciħuħ! Deg waħal yid-ney deg uxxam leamer s-d-nessenser asedşu! Lalla Wiza gar yid d wass teşer-it, terra-t-id d ilemzi! Rnu, ziyen yessen ad ides, ad iqeşşer, ad yefk arazen... atg. Melmi i flemdeđ tilufa-aya? Ar tura ur uminey yaş walay-k s wallen-iw sliş-ak s umezşuy-iw... D acu-t zaman-agi i deg d-neggra? Teereq teqbaylit... Yenza nnif s ulac!

Ma yecceđ baba (mačči d lħeqq i s-fkiş) i Wiza yak d tameddakkelt-iw?! Amek tefka afus? Ttuş akken aqlay deg yiwet n tallit ma tumneđ s tedukkli, d widak ara d-izwiren yurk, ad k-d-kken s deffir... Ad as-yeşfu Rebbi i wuccen i s-yennan: “a win yufan tadukkli ad tinziz ula gar watmaten”.

Yuşer ad tsemħeđ deg umeddakkul-ik maca tzemređ ad tæfsed yef wul-ik... inıt-yi amek ara txedmeđ d yidammen-ik?

Kullec ala lexde... Aħal qerriħ-it tyitwin-is... Ahat ad tşebređ yef tdukkli, yef tayri...atg acku yella usirem ad d-tafeđ wid tt-yuklalen yer zdat... I baba-k amek? Ur tezmiređ ad t-tħaşbeđ, ur tezmiređ ad t-tbeddeleđ...

Di tseddawit, taxennaqt i yi-yettařafen weħd-s! Ulac amkan iyi-isrekden, anda ruħey mačči d amkan... Atan uliy... Atan şubbey... ur zriş anda tedduş...

tthummuy weħd-i weħd-i... Anda ddiy iyi-id –iban baba d Wiza... tħuşşuy i terwiħt-iw tebya ad d-teffey seg-i... Kuffereş, amek ara kemley ussan i d-iteddun?

Yiwet n tikelt, qqimeş deg yiwet n tesga deg ubraħ n tseddawit, allen-iw ylint yef yiwen n useddawi yettkeyyif... Ttwaliş-t amek yesselab igirru gar idudan-is, amek t-yettawi s aqem muc-is... Tħulşuy yal tikelt akken issiřsus yef ul-is... inıt-as tedderwec maca wellah ar yusa-yi-d yiwen lebyi d ameşqran akken ad keyfey!

Zzriş d leib ad tkeyyef teqcict di tmetti nney yaş akken uğway-đ cwiş n tebyest! Kkrey ad t-id-aşey.

Bu tħanut-nni ur yexlie ara akken s-nwiy, yenna-k kan:

- ħader ad kemm-inteđ, ala lexsara ara m-d-issegri...

Awi-d kan!! Tella lexsara ney ndama i yugaren tag i ttidirey (deg ul-iw kan).

Fawley-d ar texxamt, kkesey-t-id, ttmuquley-t.... Ur uminey ara d nekk i tt-ixedmen, ttruy ur zriy ayen! Ruħey ad t-đeggrey maca asmekti n baba icœel deg-i timest dya ddmey-d yiwen cœeley-t...

Mi tessawđey s aqemmuc-iw, qrib iruħ deg-i nnefs... Ttusuy ur zriy acu ara xedmey?! Uzzeley, lliy ttaq, swiy aman, zley yef umetraħ.

Maca ur uyisey ara, cœeley-d wayeđ, tikkelt-a akken yebya wul-iw!!

Tuyal temyi-d tmacahut n tayri gar-i d dduxan! Amer teħbist dagi ccah ay ul!

Kra iħerrem baba fell-i, rriy-t d leħlal!! D acu-tt llebsa-nni... D acu-t umcađ-nni... lħasun beddeley, win iyi-d-imaggren ur i-yetteeqal ara... Nekk ur nezmir ad d-terfed allen-is zik, uyaley cœel ad cœeley! Tađsa, iyi-d-tesleđ mbaeid... Ula d isem-iw yuyal "Lili"!

Plin-d fell-i yirgazen d tirebbuœa! Yehwa-yasen kan! Ttwaliy-ten akk am baba... Maca lhan i tukksa n lxiq... Yelha uwanes, yessettutuy iyeban...

Uđan-iw qqen d icebħanen... Yal iđ ad d-snulufuy ajdid... Uyaley mačci ala dduxan, rniy-d tissit, ŗerđeq lkisan, tesgerged!... Tserħeđ-as i ddunit ad telħu...

Bdiy-tt s dduxan, uyaley ar œawaz.... D acu i ixuŗen? Ala ur xelœet ara! D baba iyi-islemden! Ayen walay deg ass-nni amcum ur yemħi ar ass-a... Mazal-it la yeqqaz deg-i, irennu... Yekkes tizet i tudert-iw alamma yusa-d wass-iw...

Tikkelt tamezwarut mi d-ufiy iman-iw akk d urgaz di texxamt weħd nney, ur faqey amek d-wweđey ar din... Iyađ-iyi lħal d ayen kan... Qqimey ačħal ur kkirey deg wusu.

Maca œeddán wussan yuyal waya am dduxan... Yal iđ d wumi, ttbeddiley irgazen akken ttbeddiley llebsa-w, yal tikkelt qqarey-as di lxaťer-ik a baba!!

Yal mi ara yaliy taşeddert, ad d-yas baba gar wallen-iw, ad
issuıner karuh-iw... ad yendef udeddic-iw imir ad smeyrey
tilufa-w uger... Ziy ahuddu yeshel mađı...

Amek tettbeddil ddunit ney d nekk i ibedden!! Rnu, uıaley ur
ıyi-d-uıie deg yiwen, am win yeddubzen... Aıbel-iw, amek ara
ıeeddi wass-a, ıd-a, d wumi? Tettbini-yi-d ddunit-iw yezdifet
am usaru, rıaget am ilili, tugi ad tfak ... s amek ur nıiy ara
ıman-iw ar ass-a?!

Anda-t baba dagi?! Mazal-it d netta!! Maca kra sserwatey akk
deffir uerur-is... Mi ara d-ıruđ i yi— yawi ttesrey iman-iw,
srusuyey allen-iw... Mazal-ıyi d Tilelli, tameqqrant n uxxam!!

Taggara-ya, ur ufiy ara iman-iw, zgan kkawen ifadden-
iw, werreyey rnu deefey ađas...

Mi d-yusa baba i yi-yawi – d imuras n unebdu, d acu ad ten-
id-isıeddin! -, yettwali-yi-d kan, icuba-yi s asyer, ih... mazal-it
yettqejjim ayen yebyu yedru!!

Mi wwedeıey s axxam, tettali-yi-d lhamu... Sefsey taşeddart
tamezwrut n usqif, mlelliı, cııiy-tt-id di lqaıa...

Mi d-ukıy ufiy-d iman-iw di sbıter, at uxxam akk zzin-d yef
uqerru-w...

Yusa-d umejjay, yessufey-ıten akk ala baba - deg akken t-
hemmeley! -

- D lıxir kan, ulac d acu tt-yuyen?

Yessers umejjay allen-is, ur d-ifukk ara awal-is armi i isuy baba
fell-as, yenna-as:

- Suref-ıyi, maca yelli-k ur cukkey ad tidir ađas... yelli-k tetıef
ađtan n sida



Tudert

Hafida DERMECHE

Tezdey deg yiwen unezduy (immeuble) nettat yid-s. Ttemwalin tikwal nettat ma truḥ ad teqḍu tiyawsiwin i uxxam ma d netta ma yṣubb ad iruḥ yer lxedma yef leḡwayeh n mraw.

Ma tt-id-yemlil di ddrug yessikid s udem-is, tikwal ma tmuḡel anwi i d-yettṣubbun nettat tuli s axxam s tyawsiwin i d-teqḍa i uxxam, ad taf d netta ad yezmumeg as-yini : « ṣbaḥ lxir », as-d-terr : « alxir u lafya ».

D lḡiran ayen i llan, ttemlilin kan di ddrug deg wakud-nni kan ma turḥ ad teqḍu yak netta ma d-iṣubb.

Nettat tezga kan deg uxxam tettɛawan yemma-s, d tamezyant gar snat yessetma-s, weltma-s tameqrant deg uxxam-is tesɛa tadfert³ sin warrac yiwet n teqcict, ma d weltma-s tis snat tettwaxḍeb.

Nettat isem-is « Tiziri », imezran iwrayen amzun d ifuladen n yiṭij, allen d tizegzawin am igenni, ma tleḥḥu tettecrurud am tsekkurt, tahuški-ines tzad tif akk tilmezyin, d tiziri d ṣṣeḥ ma d-tḍil s wudem-is win yemmuyebnen ad yennecraḥ ad yezmumeg ur yezri iman-is imi d taneglust⁴, deg usemmud-is snat n tmerwin d kraḍ. Tesdukel cbaḥa n tfekka⁵ d yiman⁶.

Netta d « Karim » lqedd usalas, d uḍrif d uḥdiq d wis kraḍ di

³ Tadfert : dderga

⁴ Taneglust : lmalayek

⁵ Tfekka : le physique

⁶ Yiman : rruḥ

twacult-ines. Mkul ma tt-iwali teejeb-it, ma d-yeffey si lxedma yettyimi d lğiran ar tama n fkerrust-ines tutlayen⁷ yef ayen iderrun, tilufa yellan di ddunit-agi. Ma d-teffey tameddit ad truḥ ad teqdu tayawsa, yessikid yer-s si mebeid, ibeqqu aḥal n tikkal ad yili s idis-is lameena ur yezmir ara acku yella gar lğiran-is.

Yiwen wass mi tt-yemlal di ddruḡ netta yuli s axxam, nettat tṣub-d yenṭeq yer-s yenna-yas :

« Mselxir »

Terra-yas-d : « mselxir » tezmumeg tædda. Yelḥeq-itt uqbel ad teffey seg unezduy yenna-yas:

“Ma ulac uyilif zemrey am-hedrey?”

“ Di leenaya-k baba tura a d-iruh, ugadey ay-d-yaf”.

“Ur sugutey ara awal fell-am, teḡbeḡ-iyi, walay akk tilmezyin am kem ur ufiy”.

Terra-yas-d: “ihi imi k-εḡbey tessneḡ tawwurt n uxxam. Melmi testufaḡ mreḥba yes-wen, ma tura ilaq ad ruḥey suref-iyi”.

Imiren i terna, tzad leḥmala deg wul n Karim, yenna-yas gar-as d yiman-is d akken d taḡi d yelli-s n laṣel i yef la yettnadi d ṣṣeḥ, aḡar iṣeḥḥan d nnif.

Ma d Tiziri mi la s-thedder teṭṭef iman-is, ul-is la yesserbak, mi tfuk tutla yid-s ur tumin ara imezzuyen-is tutla-nni i wumi i tesla, segmi tebda tikli a d-tettmekti ayen i s-yenna Karim, yefreḥ wul-is si tama, si tama nniḡen tugad ad tili lhedra-nni i s-terra ur t-yeḡḡib ara lḥal. La tetutla⁸ d yiman-is: “ahat ad iyi-yehseb ttxemmimey am temyarin, acku tullas n wakud-agi alama telḥa d win i tt-yebyan a d-iqerreb i wakken a tt-yessuter syur imarrawen-is, drus widak ireclen⁹ am at zik, ad rḡuy kan lmektub”.

Lameena Tiziri ur teḡri ara d akken Karim yefreḥ aṭas s lehḡur-nni is-d-tenna, acku d yelli-s n laṣel i yef la yettnadi.

Karim segmi i yesla i tiririt-nni, yefreḥ yennecraḡ wudem-is ur yezri amek yuli ddruḡ s axxam, seg akken yefreḥ yufeg d affug.

⁷ Tutlayen : heddren

⁸ Tetutla: thedder

⁹ Ireclen: zewḡen

Yekcem s axxam la icetṭeḥ, inuda yef yemma-s anida tella yeṣṭebṭeb yer texxamt-is, yenna-yas:

“A yemma dayen ufiy-tt”.

Tenna-yas yemma-s: “tasarut i k-iruheṅ ṣṣbeḥ-agi?”

Karim: “ala tin wukud ad saliy ddunit-iw”

Yemma-s: “anta ta yelli-s n xali-k”

Karim: “ala, yelli-s n xali ad teqqim i læzz d lḥerma. Attan zdat n wallen-im ur tezrid?”

Yemma-s: “grey-ak Yakuc-nni aezizen ma tetflabeḍ yef uqerruy-iw ini-yi-d anta”

Karim: “yelli-s n lġiran-nney”

Yemma-s: “iiih, ziyemma zdat n wallen-iw ur tt-walay d ṣṣeḥ a mmi ak-iēuz Yakuc tessneḍ ad textireḍ”

Karim: “ilaq a tt-id-xeḍbey mer ad iyi-tenser si gar ifassen, ass n lexmis ad nruh”.

Tiziri mi d-tuyal s axxam temmuceḥ i yemma-s ayen akk is-yedran d tiririt i tefka i Karim, tenna-yas yemma-s:

–“A yelli a d-iqerreḥ Rebbi ayen yelhan ma d ayen i m-yuran ula anwi i m-t-yeksen. Ma d tiririt-nni is-tenniḍ d ayen i wulmen, dagi a d-iban ma yella la yettnadi yef yelli-s n laṣel”.

Yewweḍ-d lexmis, heggaṅ iman-nseṅ Karim, yemma-s d baba-s ruḥen s axxam n Tiziri yerfed gar ifassen-is tagertuḥt¹⁰ ijeġġigen d wayen zīḍen. ṣṣebṭben s axxam baba-s n Tiziri yeldi-d tawwurt tessneṣef yes-sen. Kecmen, tutlan, msefhamen, ferḥen, tulawin ṣṣerḍqent s tliliw. Iæggalen n twaculin i snat ferḥen s wemyuqen¹¹ n Tiziri d Karim maḥḥi d kra. Kraḍ n wagguren mbaeḍ tedda-d Tiziri d tislit s axxam n urgaz-is, tezdey d yemyaren, snat n tlewsatin ḥemmlent-tt akk akken ma llan.

Karim iḥemmel Tiziri, ma yili di lxedma yetṭhiri melmi ara d-yuyal s axxam. Ula d nettat tetṭhiri melmi ara d-yekcem s axxam ad tqabel s wudem yezmumgen, ad yennecraḥ wul-is ma tt-iwali ad yettu leṣtab n lxedma.

Mkul tameddit ma yesteēfu, teffyēn. Yettawi-tt ad tḥewes, a tt-id-yewwet ubeḥri imi tezga deg uxxam.

¹⁰ Tagertuḥt: bouquet

¹¹ Wemyuqen: lexḍubegga

Ihemmel-itt, d nettat kan i yettwali gar wallen-is. Ula di lxedma, yettxemmim fell-as amek ara tt-yessefreh. Nettat dayen, ala netta i tettwali gar wallen-is, ma txeddem cyel yezga wekti-s yur-s.

Zrin sin iseggasen seg wass-mi d-tedda d tislit.

Tayri i ten-yesgarwen¹², ulahedd tin itt-icuban deg wakud-agi. Tamyart-is na Tasaedit tebda tetutla yakan yef tedfert ur tesei teslit i yelli-s.

-Na Tasaedit: “anay a yelli, atan tura eddan sin iseggasen ur ttfey mmi-s n mmi deg irebbi-w, aeni yegeb-itt lhal akahi, ma themmel mmi d sseh yas ad truḥ s amejay ad twali tamsalt n tedfert. U yerna ur mectuhet ara, nekkini mi lliy annect-is lliy ttrebbiy kraḍ n dderga”

-Yelli-s: “a yemma di leɛnaya-m ur d-beddu ara tihkayin-nni n temyart d teslit, anef-as, ayagi yeena-tt nettat d urgaz-iz”

-Na Tasaedit: “byiy ad yeemer uxxam n mmi s warraw-is”

-Yelli-s: “xzu akehrir¹³ a yemma, ayagi deg wufus n Yakuc¹⁴ maḥci d nettat, u Tiziri akken i tt-walay ad temmet yef urgaz-is, ula d netta myehmalen dayen kan. Tesca zzher yessemlal-itt Yakuc d gma”

-Na Tasaedit: “iiiih, tesca zzher yas ini-d awal-agi eawed-it-id, lemmer maḥci d nettat i yessugten tikli yer berra ur tt-yettwali ur ttemlilin”

-Yelli-s: “ur tutla ara akken aqli-kemm tesqid tullas ula d kemm”

-Na Tasaedit: “anef-iyi tura, anef-iyi mi d-yekcem ad as-mley”

-Yelli-s: “di leɛnaya-m s leqel kan, mebla leyaḍ, mer Tiziri a d-tsel”

-Na Tasaedit: “anef-as a d-tsel”

Tiziri tesla-d akk i tutla-nni yedran gar yelli-s d yemma-s imi llant tutlant s leyaḍ. Mi d-tekcem yer tkuzint, anida llant temyart d telwest, Tiziri tenna-yasent alxir am akken ur yedri wacema, talwest-is terra-yas alxir d leafya ma d tamyart na Tasaedit terra-yas alxir s ucennef, tekker tezhel yer texxamt-is.

¹² Yesgarwen: I ten-ijemæn

¹³ Akehrir: cciṭan

¹⁴ Yakuc: Rebbi

Mi d-yekcem wemyar lhağ Awmer yekcem yer texxamt akken ad yesteefu. Tebda tmeṭṭut-is la tetutla yef Tiziri yak d tedfert ilaq ad yilin seg wachal aya yur-s. lhağ Awmer yenna-yas:

-“Mačči d ayen i y-yeenan nekkkni, tamsalt-agi teena-ten nutni di sin”

-Na Tasaedit: “d acu mačči d ayen i y-yeenan, aeni ur tebyid ara ad twaliğ arraw n mmi-k ččuren axxam, ttemruruden di lqaea?”

-Lhağ Awmer: “ala, byiy mmi ad yeseu tadfert, lamaena ur ilaq ara ad ngerr iman-nney”

-Na Tasaedit: “ubdir ar s wahi d wahi, ma yella ur tezmir ara ad teseu tadfert ar d as-d-awiy lala-s, ara yemren axxam n mmi, ma d nettat ma tebya a t-texlu ad teqqim yur lehl-is”.

- Lhağ Awmer: “a kemm-yehdu Yakuc, ṭṭixer i teqcict, eğğ-itt di telwit ad teic nettat d urgaz-is, uh d acu I kemm-yuyen, aeni bdant-kemm-id tissmin?”

-Na Tasaedit: “a d-iniy lḥeqq, seg wass-mi d-tekcem ur qqimey d mmi, akken wulfey, yettyimi yid-i yettqeşşir yid-i”

- Lhağ Awmer: “d acu am-iniy a kemm-yehdu Yakuc”.

D akud n leftur, tennejmae-d twacult akken ad ččen, Karim ifeṭṭer di lxedma. Tiziri, tilewsatin-is d yemyaren-is, zin-d akk yer ṭṭabla la feṭṭren, tamyart tenna-yas i yelli-s as-tefk lemleḥ.

-Tamyart: “awi-d, awi-d lemleḥ-nni ass-a lmakla d tamessast”

D Tiziri is-d-imuden taqeræet n lemleḥ, akken i tewweḍ s afus n temyart-is, taneggarrut-agi tejbbed-as-tt, tekkes-as-tt d tuksa. Tiziri tewhem, tkemmel lmakla-s.

Uraden leḥwal, nnejmaeen, mi truḥ Tiziri ad tekcem yer texxamt-is, tesla i temyart la thedder la teqqar: “ala taguni i ixušen deg uxxam-agi”.

Tiziri yemqental wul-is mi tesla i tutla-agi. Tiziri d taneglust n tmala, ṭṭemmel akk medden, win t-twala yeḥzen as-tekkes lxiq ur teṭṭixir alama yuyal-it-id wezmumeg. ṭṭemmel tudert. Ṭṭar tneglust n tmala ad taweḍ tameddit akken ad temlil nettat d urgaz-is ad teyli deg irebbi-s yeḥman, as-teḥku ayen yeḍran yid-s d temyart-is.

Ata Kariml, yekcem-d yer texxamt-is, yufa-tt-id la t-tetraḡu, akken t-twala tesfeḍ imetṭawen-is, netta yemreq-itt.

Yenfeq, yenna-yas:

-“D acu i kemm-yuyen, aeni thussed?”

-Tiziri: “ala ur d iyi-yuy wara, lameena...”, tessusem

-Karim : « kemmel awal-im, ma tudned a kemm-awiy tura yur umejay »

-Tiziri : « xati ur d iyi-yuy wara, txused-iyi kan » tterdeq d imetti, tella tebya as-tehku ayen is-yedran, imi themmel talwit d tamala, taneglust ur s-tehki acemma terra yer wul-is. Tezmumeg yer-s, tesfed imettawen tenna-yas :

- « Aya-n tura ad nsew lqahwa ».

Karim yeslef-as i Tziri yenna-yas: “awah imetti-yagi macçi kan akka, tella sseba”

-Tiziri: “d lxafer-iw kan i idaqen d aya, aha kker tura”

Acku, Karim yeexel Tiziri ur telli ara bxir, allen-is kan ffkant-as-d lexbar.

Temlal twacult yer ttabla la tessen lqahwa. Ters-d tsusmi la tessewhac, yewhem Karim. Açal-aya wulfen ad tutlan gar-asen. Mi fuken tissit n lqahwa, na Tasaedit tenna-yas i Karim.

-“Uqbel ad truheed ad temmentared, byiy ad tutlay yid-k yiwen wawal”.

Karim yekcem yer taxxamt n yemma-s, tebda la s-tutla i mmi-s yef wercal-ines d tedfert werread yesei.

Yerra-yas Karim:

- “tadfert gar ifassen n Yakuc i tella, ma d Tiziri akk ur d-yeffiy ara leib seg yimi-s ar ass-a n wussan, tectureba d tuhdiqt d tudrift, lukan i tt-walay d yir tameftut ur kemm-ttaggay ara ad iyi-tenhud, d nekk s timmad-iw a tt-yerren ur imarrawen-ines, imi ur tesei leib egg-itt di talwit”

-Yemma-s: “ih, ayen i iyi-d-tennid d sseh, lameena nekk, tutlay yef tarrawt i yef tæftel sin iseggasen aya. Nekkini, byiy ad waliy axxam yeççur d tedfert-inekk, ad ferhey yes-k, uqbel ad medlent wallen-nney nekk d baba-k, ma tebyid attan tella yelli-s n xali-k ar ass-a ur terciil ara”

-Karim: “ala takna ur d-n-keççem axxam-agi”

-Yemma-s: “anwi k-yennan d takna, bru i Tiziri awi-d yelli-s n xali-k”

-Karim: “am-qqarey Tiziri ur tt-sikniwey ara, ad teqqim yid-i yas ma ur tessei ara tadfert, anwi yežran ahāt d nekkini ur nseu ara”

-Yemma-s: “ihi, ruḥ yur umejay kkes-d ccek”

-Karim: “šaḥa a yemma, di leenaya-m effk-as talwit i Tiziri”

-Yemma-s: “mi d-tekseḍ ccek, ad nwali d acu ad nexdem”

Akken nnumen Karim d Tiziri mkul tameddit, ttruhun tḥewisen i wakken ad tekkes lxiq yef wul-is yak a tt-id-yewwet ubehri. Mi la leḥun, Tiziri tenna-yas i urgaz-is:

-“Sliy-as i yemma šbeḥ-agi la thedder fell-i i weltma-k yef tedfert yak tezriḍ ayagi mačči deg ufus-iw, lemmer d lebyi-w atan la ileḥu ney la tleḥu mmi-tney ney yelli-tney gar-aney tura”

-Karim: “zriy ayagi azekka ad nruḥ yur umejay a d-nekkkes ccek”

-Tiziri: “ma yella amejay yenna-yi ur zmirey ara ad seuy tadfert, bru-yi di leenaya-k, ur zmirey ara ad waliy tayed deg irebbi-k”

Bedden, yettef-as ifassen-is, yežmeḍ-itt ar yur-s, yešfeḍ-as imeṭṭawen d-išubben yef leḥnak-is, yenna-yas:

- « A taεzizt-inu, a tafukt n ddunit-iw, zriy d acu i kem-yuyen, d kem i xtarey yid-m ara kemmley tudert-iw, akken yebyu lhal tesseiḍ tadfert niy ala ».

Azekka nni ruḥen yur umejay, sɛeddan, yenna-yasen ur ten-yuy wara. Yura-yas i Tiziri ddwa a t-tetbeε. Ferḥen, tecmumeh yer urgaz-is, tenna-yas ur tteṭṭilen ara ad seun tadfert. Uyalen-d s axxam, sferḥen tiwaculin-nsen s isali.

Iɛedda useggas, attan Tiziri tettraḡu lufan. Gran-as-d kra n mraw n wussan. Teqqim deg wusu tzeṭṭ titeqcirin tiwerdiyin. Nutni, werɛad, žrin d acu ara d-ilalen, ma d taqcict niy d aqcic. Yekcem-d Karim si lxedma, yufa-tt-id la tzeṭṭ yesteqsa-tt:

-« Dacu la tzeṭṭeḍ? »

-« D titeqcirin! »

-« Ayyer d tiwerdiyin ? »

-« Ḥulfay d taqcict ara d-ilalen », terra-yas Tiziri s wecmumeh.

-« D taqcict niy d aqcic anşuf-yes, ncalleh kan ad tekred bñir, ma d taqcict as-gey isem Tudert ».

Dya din teħzen, truħ deg-sent, tettxemmim. Yewhem Karim tura kan i tella tecmumeh, taswiect kan yembeddal wudem-is.

-« Aeni ur tebyid ara ? Ma yella ur kem-yeegib ara egg-as isem kemmini ! »

-« Ala yelha isem, ma yella d aqcic as-gey isem ‘Asirem’ », terra-yas Tziri s wezmumeg.

-« Awi-d kan ad tekred bñir, a taezizt-inu, ma yebya Yakuc ad nesu mraw n dderga, akka ad yeccar waxxam, ad selben yemma imi tebya-tt », yenna-yas Karim s usqecmee.

Teđsa Tiziri tenna-yas :

-« Aqel-i ttxayaley yemma la tettazal si teymert yer tayed, tetthadar yef tyawsiwin n texxamt uyimi teqqar : ‘ur ttami ara, ha yur-m a tt-terzed?... ».

Igenni ass-ni yenneqlab, lwelha, lehwa tekkat s uzayad, asigna iyum igenni. As-tiniđ d ass i deg ara tenger ddunit. Yewwed-d wass-nni i deg ad terbu Tiziri. Tezzel deg wusu, tettraġu a d-ruħen a tt-skecmen yer texxamt n ‘les opérations’. Tezzi-yas-d twacult-ines d tin n urgaz-is. Deg wakud-nni, la tettfaraş tagnit, thedder, tessukud tamuylı yer Karim i s-yettfen afus-is, yugi as-iserreh, yedda akken yid-s alarmi tekcem yer ‘le blğc gttzratgire’. Yakk ieggalen n twaculin-ines ttraġun s lferħ lufan a d-ilalen.

Iedda wakud, telli-d tewwurt n ‘le bloc’, tezwar-d tefremilit tenna-yasen :

-“D tamerbuħt, tlul-d teqcict am waggur”.

Yerna-d deffir-s umejay, yenna-yasen:

-“Ad wen-yaedem Yakuc laġer, taġġa-yawen-d lbaraka”.

Yeyli Karim di lqaəa, idarren-is ttergigin, la yettru. Yenna-yas i wmejaj ur yefhim ara ayyer i temmut di tezmert-ines ur tt-yuy wara, teħder iman-is. Yerra-yas umejay :

-« Nexdem akk ayen i wumi nezmer i wakken a tt-nsellek, lmektub a mmi, ad ak-d-yazen Yakuc şşber. Tecfiđ ass amezwaru mi d-truħem d isin, nettat tuyal-d weħd-s i tikkelt tis snat, imi fkiy-as ‘Rendez-Vous’. Ass-nni nniy-as ma terfed

yezmer lhal ad temmet. Tsebbel tudert-ines i wakken ad tferhed s lufan ik-d-tegga, zriy d akken themmel-ik, lehmalala am tagi ur tt-walay di tudert-iw, hala yur-wen».

Yeddane wussan, agguren, iseggasen...

-“Şbah lxiir a baba”

-“Şbah lxiir a yelli, tezriđ d acu-t wass-agi?”

-“Ass-agi d ass i deg d-luley, d ass i deg temmut yemma ur ssiney”. Terra-yas-d Tudert s unezgum.

-“Tamella n Yakuc fell-as, niy heddrey-am fell-as, yas temmut, twensey yes-m, ma yi-d-tecmumhed berka-yi, wissen amek ara xedmey ass-mi ara d-yas lmektub-im”.

-“Ekkes anezgum i wul-ik ma d-yas lmektub-iw ad cerdey fell-as d akken ad yezdey yid-ney, niy ak-awiy ad ticed yid-ney, ur k-ttagay wehd-k, aeni tebyid ad thenniđ seg-i. Hala ma tebyid ad trecled, akken ur d-tgerriđ ara wehd-k”, terra-yas Tudert i baba-as s usqecmeε.

-“Uh! A yelli, di laenaya-m ur yi-ttader ara arcal, εacey d yemma-m ussan ur tteawadey a ten-εicey d tayed, axxam-agi hemmley-t, mkul amdiq deg-s yesmekta-yi-d yes-s”, yenna-yas Karim i yelli-s.

Tudert d tilemzit n snat n tmerwin iseggasen deg usemmud-ines, teqqar di tesdawit n Tizi Wezzu. Karim, baba-s yeggul ur yetteawad arcal alama yessemalal-it Yakuc d tin i ihemmel di tudert-ines.



Anagi n tudert

Lynda KOUDACHE

Akud d anagi n lebda
Akken i ak-ihwa tesɛeddaɗt
Ad as-tecfud diri-t ney yelha
Ad k-iwanes ula s ddaw teblaɗt...

Akud d anagi n tudert nney. Yal tikelt akken i yettili. Yettili d asirem, d targit u uzeka, dayen i nettidir tura, mi ara yettæeddi yettuyal d ccfawa, dya din tatut ad tejmeɛ ijufar-is akken asmekti ad iserreḥ am umezyab mi ara ttæedin waman-is bezgen ney kkawen.

Tæzizt n yemma tjerreb aṭas di tudert-is. Tekker-d d tagujilt, tenger twacult-is, terna d tamnefeqt. Tedder ussan rzagit, tettferriṭ deg yiman-is, tḥeggef rruḥ-is iwakken ad nidir. Tesɛayay-d di sin, nekk d tamenzut, tsemma-yi Kahina d gma ʕli. Babat-ney yessufey-ay seg uxxam asmi icawed zwaḡ. Azal n ddurt, nekkni nettmenɗar deg yixxamen n medden armi d asmi tesla yis-ney Nna Werdiya, taḥbibt n yemma, tjemɛ-ay deg uxxam-is i ay-d-ibanen wessie akken wessie wul-is yas akken d amecṭuḥ. Nna Werdiya d taderyalt, d tigellilt, tettidir weḥd-s seg wasmi i tt-id-suffyen warraw-is. Yemma, s leḥya, teqqar-as : “a nna werdiya, di leɛnayam ma ur ay-tessurfed nerna-yam-d lḥif nney”. Terar-yas-d : “annay a yelli yexser-am-id wawal, melba lemziya, yak cerken-ay idammen d tgella d lmelh”.

Baba, uqbel as-yeburu i yemma, yezga iħeqqer-itt melba sseba, yettlaqab-itt yeqqar-as : “kerhey-kem, tixer gar wallen-iw a tuzligt, kellfey-as Rebbi i yemma i kem-yeqqnen yer yiri-w, ala berru ara am-bruy”.

Ma d yemma tettsusum, ur as-d- tetterra ara imi tezra ma terryas d amcum, ma teqqim d aqçay. Mi ara iwali akken ad tt-id-yejbed seg ucebbub-is, ad d-ibellee fell-as tawwurt. Nekk d gma nettru si tugdi, nettmihnac di tesga ladya mi ara tt-yekkat s tyeggał alamma tugi-tt lmut. Nettat ad tebdu leeyad : “abbuh a lmunnin sukkest-iyi, ur as-zmirey ara!”

Yiwen si lğiran ur tt-yesukkus imi tawwurt fbellee, yerna wulfen maççi d lëib mi ara iħebbi urgaz tamettut-is s tyita. Mi d-yesuffey deg-s ajenniw-is, ad yelli tawwurt am urgaz ad d-yeffey yer berra.

Nekk d gma ad nazzel yur-s, ad tt-nażmeđ, ad tt-nħebbi si lefçeer ur nezmir acu ara d-nini, nessenıaq-d deg-ney imetıti d nhati, nettaf-itt di tesga teyli am ufrux i d-yesseyđel uşeggad s lfuci, yejreh wul-is, yerrez yifer-is, neggren izerfan-is..., cfiy yiwet n tikkelt, yekkat-itt alarmi i as-id-yesseyđel aeeddis, tettuhi d idammen, yeğga-tt-ur tt-idiwa ara. Lemmer maççi d Rebbi i tt-ıjebren temmut, ggujlen warraw-is.

Akken i as-yehwa i tefsut tecbeħ mi ara fsun ijeggigen-is, tettružu-tt-id cçetwa mi ara yiqsiħ usemmiđ-is, mi ara yeddu umdan i laż d leħfa. Akken yebyu yili, akud yettazzal ur yattrağu yiwen.

Yecra n yiseggasen n ddel d tmuħqranit i tesædda yemma tameybunt s ddaw leeneya n baba, yiwen ur tt-yessukes ama d amdan ama d izerfan. Deg-ney ur d-yesteqsay nemmut ney nedder. Yemmut wul-is fell-aney. Asmi i as-yebra i yemma, tufa-d iman-is wehd-s, tawacult-is tenger, ifassen d ilmawen, axxam d asemmađ, laż d lħif zeggren amnar n twwurt, seksu ihujer aseksut, anagar takkemmiç n yiniyman d rritla n zzit i yersen yef treffit, ttaken-tt-id medden i Nna Werdiya yef wudem n Rebbi.

Yemma d Nna Werdiya ggujlent, ættbent, di tagara ttwæezlent ad as-tiniđ akud iæemmed, yefka afus fell-asent. Yemma tettwali tugna-s di Nna Werdiya amzun d lemri n tudert-is. Di snat yid-sent, şşura nsent tezzegzew si cwami,

tcuba tacriht tameryant n leïd mi ara tattuelleq. Widak yestufan tteassan-tt, zgan yur-s d awehhi ! Wissen kan yiwen seg-sen ma yenwa ad tent-yesdari ?

S tsusmi tekkes-d allen-is si Nna Werdiya, s leeqel tufa-d tiririt i nnhati-s, tufa ala nettat i terra tmara ad tesfeḍ laḥ d fad i yuyen axxam-is. S tebyest n teqbaylit, tḥelles tebgges, tezwar nnif-is d yiyil-is iwakken ad tebdded i tegnit yecban ta. Tezra ula i as-yexdem yimeṭṭi d ucetki. Ġgan-t-id yimezwura : yugar ccah tawayit”. Seg wass-nni tēuhed Ṛebbi d yiman-is ad tessisen yas s lecteb d terzeg ayrum-is.

Akud d tilelli n tudert-nney, yis-s i nettēebir tikli-nney d yiman-nney akken mi ara d-teyli teswaet yef ur nebni ad tt-nektil s lxiḍ ara yellem ufus-nney. Mi ara tekres tkurt ad yeqqers uḍref. Ula d lweqt mi ara iecdi ur d-itezzi ara.

Taezizt-iw yemma ad d-tekker tafejrit akken ad tfares ccyel, ad d-tagem, ad tefreḍ, ad tniwel imekli, ad ay-d-tesker ad nsew lqahwa. Nna Werdiya tḥemmel ad teqqim di lhara ad tefsu taduṭ yas ur tettwali-ara. Yal-ass uqbel ad ffey s ayerbaz, yemma tezga tettweṣṣi-yi : “Ḥrec a yelli, yerr, ala leqraya-m ara tafed yer zdat, ḥader ammenuy, ḥerz nnif-im, ur ttamen ḥedd, ad kem-yesser Ṛebbi”. Mi ara s-sley ttciriwey, ttuqaen-yi imeṭṭawen di tyersi, tettwid-yi imi terhen temzi-s fell-aney. Tamddakkelt-iw Ferruḡa heddrey-as kan yef leqraya. Yemma, lebyi-s ad yrey iwakken lhif ad t-zegrey ilaq ad yrey ! gma Ṛli yezga yef weṛrur n yemma, tetthuzz-t s ucewwiq d yisefra i d-tettawi yef lhif-is. Mi tekfa ccyel n uxxam, ad tṣubb yer tebḥirt, ad tefres, ad-tekkes ayen yewwan, ad t-id-tettel di tmehremt-is, aḥric ad t-id-tawi s axxam, wayeḍ ad tezenz. Rnu yer waya teggar izdan, tfettel seksu s lḥeq, fleqqeḍ azemmur d amnaṣef.

Nna Dehbiya, d tajaret-nney. Iles-is yezzi, tettasem aṭas. Ulac win i tt-iḥemlen. Tezga yef tṭaq, tetteassa medden. Yal ass tekkat yemma s lemḥani akken ad tt-id tessenteq, nettat ur tt-teḥsib ara. Yiwen wass yellis tessameṛ akken ad tawweḍ gma Ṛli. Akken bdan amennuy, tefra-ten yemma s leeqel. Nna Dehbyia ur tt-yewwi yigenni, ur tt-tewwi lqaea. Tusa-d yer yemma ad as-teccetki : “mmi-m ur yetturebba ara, ur qebbley ara ad yewwet yelli. Yelli tesea imawlan”. Yemma tebya ad tessens times, terra-as : “annay a weltma Dehbiya, ur ilaq ara

ad ten-čaned mezziyit”. Nna Dehbiya tettæyyið alarmi i d-tessenzeh lğiran : “hah buh d yiwet n temnafeqt i kem yecben ad iyi-řebbin. Lukan d nekk ad æelqey iman-iw, ruħ ad twalið acu heddren medden fell-am”.

Yemma tessusem, læmer-is yenzey, allen-is llexsent seg yimeřřawen, byant ad d-inint : “d tidet, lemmer s lebyi-k ay ul aqel-i deg uxxam-iw”. Tessekcem-ay s axxam, ma d Nna Dehbiya tufa-d iman-is weħd-s, terwel. Deg uxxam, yemma tettru teyli deg yirebbi n Nna Wardiya i as-isefden imetřawen-is, tenna-yas : ur as-třessis ara d tismın i tt-id-yesneřřen, lhu d cçyel-im d laz-im, anef-as i win yestufan ad yehder, ulac læib mi ara d-yawi yiwen ařrum s yiyil-s.

Yemma tuy aqerru Nna Wardiya, tezmeđ-ay yur-s, terra-d nnehta, tkemmel cçyel-is.

Awal imeřenen issenyas iyeblan. Yemma d Nna Wardiya mi ara ttmeslayent ney mi ara sellent i tedwilt d-yettæeddin deg umřřaf wis sin i iheddren yef wuguren i d-ttemlilint tlawin d yizerfan-sent tekksent cwit yef wul nsent.

Mi ara d-kecmey seg uyerbaz akken i ğğiy yemma teyreq di cçyel i tt-id-ttafey. Mi ara s-iniy: “Hader iman-in, awi-d acu ara m-xedmey, teqqar-iyi : “Terr kan ; ma d nekk cçyel-iw ma ur t-fursey-ara ad iyi-ifares”.

Yal imensi tæddem seksu ad ay-id xebbel yer yiwen uđbsi iwumi ara nezzi, akken yettas-d bnin. Mi nekfa ad ay-d-tessu yef tikelt, nettat ad tkemmel azeřřa, nekk d gma ad as-nezzi i Nna Wardiya ad ay-d-teħku tamacahut :

“ Macahu ! tellem cahu ! Uccanen ad ten-yexdec Rebbi ma d nekkni ad ay-yerħem Rebbi. Yiwen wass yiwen umdan yebya ad yegg akud, dya ...”

Nna Werdiya ad tħeku, yemma deffir uzeřřa, allen-iw cussent-tt. Læmer-is dayen yenzey, sani i yenzey ? Ahat tetteximim yef lhif i tessædda amek akken ara teđru lemmar mađči d Nna Werdiya i tt-ijemčen ? Ahat tetteximim yef lehdur i as-d-tenna Nna Dehbiya ney yef zzher-is uęwij i tt-yessawđen alarmi tennebra ney tetteximim fell-aneý acu ay-yettrağun azekka, ney yef tmeqqunt n leħbeq i tewwi yiwet n tmeřřut ur tt-id-xelles ara...

Iruh-iyi lxiḍ n tmacahut n Nna Werdiya lameɛna tḥfey tamacahut n tudert n lhif n yemma, ylin-iyi-d imeṭṭawen yef wayen i tesɛedda, rriy taduli yef wallen-iw. Anwi yeḥran ahat ad yelhu uzekka, imi lweqt akken i ay-yehwa nesɛedda-t ney akken i as yehwa iɛedda ad yeqqim d anagi n tudert-nney.



Zwina

Mourad ZIMU

Telli-d Zwina tawwurt s ukukru. Temmuqel ma ulac wi d-ittšubbun skalyi. Teffey-d deg uxxam, terra-d tawwurt, tuli yer tjarett-is. Akken tewweḍ ar tawwurt n tjarett-is Saædiya teṣteḃteḃ-as.

« Axir a Zwina, kcem, kcem a yelli »

Tekcem Zwina. Tedda d Saædiya. Kecment ar tkuzint. Tenna-yas Saædiya :

« Tenniḍ-as i yemma-m dagi i telliḍ ney ala ? » Zwina tella tettmuqul yer ṭabla am waken ur tesli ara i wsteqsi, tenna-yas : « D tagi i d tabaqit-nni i d-tuyeḍ ar ukamyun-nni ass-en a nanna ... tecfiḍ asmi tt-id-nuy nekk yid-m ? »

« D tinna ih, twalaḍ, ur tettif ara maḍi fell-as šbiya » i tenna Saædiya weqbel ad d-teffey si tkuzint. Tekcem ar texxamt, teddem-d tilifun :

« Axir a nna Crifa ... ddeqs-nney a nanna i kemmi cwi-kemm kra ? ... Byiy kan am d-iniy, ur ttayes ara Zwina ha-tt-an yur-i ...tura i d-kcem ... Xaṭṭi ulac fell-as ... Akka ihi ... Ur steybil ara ... qim di lehna ».

Tuyal-d Saædiya ar tkuzint, tetteḍdu-d, thedder i Zwina :

— «Zwina !! ad m-d-ffkey ad tesweḍ ayefki tura !? Ad s-gey cakula yak ? ... »

« ... A nanna Saædiya ... » i tebda ameslay Zwina.

« Acu a yelli ... ? » i tenna Saædiya.

« Asmi ara truħeđ ar taddart-im ad dduy. Akka i yi-d-nniđ ? Ad dduy ah ? » i testeġsa Zwina.

« Ad tedduđ Ncallah a yelli » i tenna Saėdiya.

« Ħarey ad d-yas wass-en. Melmi ? azekka ? Azekka ara nruħ ? » i testeġsa Zwina. Tettmuqul ar Saėdiya. Deg wallen-is ad d-teyređ lħir n teqciċt-nni tameċċtuħt yessaramen kra. Temmuqel-itt-id Saėdiya tenna-yas :

« Qrib a yelli, qrib. Ula d kemmi zriy txaqeđ. Txaqeđ akka am nekkki. Amer zmirey tura kan ad ruħey a yelli ... ».

Akken am yal tikelt, Saėdiya fessus fell-as imetġi. Ad s-id-yellin ur tuħtam. Ul-is yeċċur d lxiq. Tekker-d di taddart, tufa-d iman-is di Lezzayer, d tayribt. Qrib ad awđen tura xemsa iseggasen-ayagi deg-i tezweġ. D iseggasen n lyerba d lxiq. Ulac i wumi ara teħku. Tėebba anezgum weħd-s. Imawlan-is tezzer-iten si leid ar leid. Deg unebdu dayen tikwal, ayagi ma yehda-d Rebbi argaz-is, Ħamid. Ma Yewwi kra wussan ar taddart. Ma tersel-it-id, am useggas-agi iėeddan, ula d anebdu sėeddayent di Lezzayer.

Zwina, ula d nettat am wakken d tayribt, rbeġtaċ iseggasen di leėmer-is, deg wallay-is am wakken mazal-itt d taqciċt n setta iseggasen. Akka i d-tlul. Yegumma leėqel-is ad yumyur ney ahat yugi. Zik i d-teġġa tgeswaħt lakul. Niqal tekcem ad tyer am nettat am tizyiwın-is, akken s-faqen iselmaden-is d imawlan-is maċċi am tiyađ ad tt-id-yefka Rebbi, smenyafen-as ad teqqim kan deg uxxam, akken ur as-ttkemmilen ara i lehlak-is wid ukud teqqar. Amer d wanag ad as-yili wemkan deg iyerbazen iqqeblen tiqcicin am nettat, maėna, ulac zher, ulac dayen wid ara yelħun fell-as. Di Lezzayer-agi dayen tlaq tmusni i tlufa am tiggini. Tamusni, ulac, baba-s d abulis kan yef yiman-is ; awi-d ukan ad d-issis ayen ara ċċen tmanya warraw-is. Ha-tt-an kan ihi deg uxxam, Zwina. Ajġu n wass. Ala tajarett-is Saėdiya i tufa d amwanes. Tidett kan, ad d-nini myufant axir.

« Ayen aeni i tettruḍ a Nanna? Mazal ur nettruḥ ara ar taddart ? yef waya ? » i testeqla Zwina.

« Mazal a yelli. Yugi-yay wemcennef. Kelfey-as Rebbi. Yugi-yay ad nruḥ ... »

« Imcennef ». Ur ttuneḥsabent ara tikal deg-i d-yettuyal wawal-agi deg wemkan n yisem n urgaz n Saediya. Akka i s-tessawal deg wul-is.

Ḥamid-nni, sarament akk teḥdayin n taddart, Ḥamid-nni yettgallan akken ur yettay ara taqcict n taddart-is weqbel ad iwali Saediya. Ḥamid-nni yeqqimen tlata waguren di taddart-is akken ad ittuali yal ass Saediya m'ara d-tæeddi zdat uxxamnsen. Ḥamid yessrun akk tiḥdayin asmi d-iṣaḥ i Saediya, yuyal ass-a d imcennef deg yimi-s. Mazal tettunebdar-d tameyra n zwaḡ-nsen di taddart. Ifareḡ win ixaqen.

Ḥamid d Saediya. Wi ara s-yinin akka ara d-ggrin. Tiḥdayin akk n taddart ttmennint amkan n Saediya, qqarent-as : « tessezher, ad teddu yer Lezzayer ». Tiyad qqarent-as : « Ad tezdey weḥd-s, Ḥamid yuy-as axxam di Ḥidra ». Llant tid i qqaren : « Taxatemt-is d amyar-is i tt-id-yuyen deg uxxam Rebbi, d taxatemt n xemṣtaç imelyan i s'ara teddu ». Akken i teḍra. Ur ḥdiren ara medden di rrayeε. Tedda Saediya s txatemt n xemṣtaç imelyan, tezdey deg uxxam di Ḥidra. D acu, ulamma nenna-d akka, *ixxamen dixel i sselyen*.

« Netta dagi melmi s-yehwa ad iẓer yemma-s. Nekki akka i d-iyi-yura a yelli... aqli-yi di Lezzayer tamerkutt. Ger rebea n leḥyud... di lbatima » i tenna Saediya weqbel ad tkemmel.

« Amer mačči d lehdur n medden ad nejliy ... argaz am wagi ur ilaq ara ad yeg axxam ».

D asif imeslayen. Saediya tageswaḥt. A tettmeslay d Zwina am wakken weḥd-s i tella. Fef wayagi i tḥemmel m'ara tt-twali. Zwina d anzaḍ-nni ifarqen akken gar umeslub yettmeslayen weḥd-s d leaqel i ḥekkun i wayeḍ. Saediya m'ara tettmeslay i Zwina, ur tetteffer acemmek, ur tetteg ara ẓerb i tikti-s ; tetterra-d akk afewad-is akken ad tessifsses yef wul-is. Amer

ayen akk teqqar Saædiya i Zwina i tjarett nniden i wumi t-tenna, ha-t-an slan akk medden ayen i dran, ulac wi yettaṭṭafen imi-s. Imi d zwina ukud tḥekku, ayen akk teqqar Saædiya, inyes di tazayt n wul-is mebla ma yeyli di tmezzuyt n wid yettarran ifeḥ i wawal, wid ur nettaṭṭaf ara lbaḍna.

« ... Qqim kan a yelli, tezriḍ amek ara nexdem !? Ad nruḥ nekk yid-m ar taddart, ulac w'ara yezren ... » i tenna Saædiya.

« ... Amek ad nerkeb aṭaksi, ad nruḥ ... » i s-tegzem awal Zwina.

« Ad d-nekkker šbeḥ. Mi yeffey imcennef-nni seg uxxam. Kemm, ad d-aseḍ ar yur-i. Ad neffey seg uxxam i snat yidentey... »

« Ad nessew lqahwa ... » i s-tegzem dayen awal Zwina.

« Ah ! Ad nessew lqahwa ih. Imir-en ad neffey seg uxxam. Ad nruḥ alamma d lagar. Dinna ad neṭṭef lkar, ad nruḥ ar Tizi-wezzu. Di Tizi-Wezzu dayen ad nruḥ ar iṭaksiyen, ad neṭṭef yiwen deg-sen, ad ḡ-yawi abrid abrid alarmi d taddart. Imir-en m'ara d-yuyal yemcennef-nni ar uxxam. M'ara d-yekcem s axxam, ad yi-d-yaf ulac-iyi... dya ad iffeḥ i leeḡel-is ... »

« Dya ad yettru ... ad s-iniy ccach... Nekkni ad nili nebæed, ur izmir ara ad n-yas ad ḡ-iwwet ... anay akka a nanna !? » I tenna Zwina yettwalin iman-is yakan di taddart.

« Akka a yelli tixer-as kan ad d-yas wass-is ... » i tenna Saædiya di nnehta.

W'ara s-yinin ad yessiweḍ akk yer tigi Ḥamid. Iffassen-nni-ines yettarun tibratin i Saædiya uyalen ass-a qrib ad tewten. Ddurt-agi iæddan yerfed afu-is i tikelt tamenzut, wissen kan d acu t-yetṭfen ar tagara, qrib yessers abeqqa yeḥ wudem n Saædiya.

Tilufa ad tent-iffer yiwen aseggas neḡ sin, maca, ayen akka yessefrurin tayri gar Ḥamid d Saædiya uyalen faqen-yes akk medden. Tura mi qrib ad awḍen xemsa iseggasen deg-i zewḡen.

« A Nanna ... » i tebda awal Zwina weḡbel ad tkemmel. « Asmi ara mmtey ad tettruḍ fell-i neḡ ala ?... »

« Xic... xic a yelli ur d-qqar ara akken ... » i tenna Saædiya weqbel ad temmey ar Zwina ad tt-id zmeđ ar yur-s.

«Yella wi m-yennan æeni akka? Aniwa ? wi kemm-yessagaden akka? Ad mmten kan yemcumen ncallah, kemminni d tabaħant a læmer-iw ... » i tenna Saædiya.

Zwina meskint, mačçi d yiwet i yceyben taxecxuct-is. Tesæa kra n imeslayen d-itekksen imettawen deg wallen. Tikwal tberru-d i kra yesteqsiyen d-issensæaten tigdi-nni yeffren deg wul-is. Ačħal d tikelt i s-tsel Saædiya tettru ar Rebbi tt-id-ixelqen, ur iban ma d alebeađ i tt-yekkateneq d lxiq ... tessedħa ad testeqsi ula d yemma-s Crifa yef temsal-agi.

« Ad yemmet kan wemcum nekkkni nebbah a nanna ... » i tenna Zwina.

« Akka a yelli, ad mmten yemcumen ... » i tenna Saædiya.

Ad tili d leğwahi n læecra n şbeħ. Tesla Saædiya i wsuyu n winna yesnuzun ssardin di lhuma, dya tessawel i tjarett-is Crifa, yemma-s n Zwina. Tenna-yas ma tebya, ula d nettat, ad d-tay ssardin meqqar ad as-d-teglu kan s leħq-is mebla ma tşub rebea n lesdur.

Şşubbent ihi saædiya nettat d zwina ad d-aýent ssardin. Ĥemmelent akka ad merħent tikwal. Ur ssibeident ara. Lqedyan i uxxam d tagnitt i Zwina d Saædiya akken ad ffyent ad tent-id-iwali yiħij. Mi ara d-kecment am wakken ĥlant-d acemma, itekkes-aset lxiq.

Ziyen yekker uhetwir di lhuma, mačçi ala nunti di skalyi. Assagi ad s-tiniđ, lğiran akk ad fedren s ssardin. Bu-tcaritt-nni yesnuzun, iruħ ifreħ, ikuja-ines d ilmawen.

Ssardin d nnafaqa igellilen i qqaren zikenni, di lweqt-agi deg-i d-negra, ula d wagi s læezza i t-id-ttawin medden.

Tuyal-d Saædiya s axxam, tefka-yas i Zwina tessawedđ ssardin-nni i d-tuy i yemma-s Crifa. Akken tessers ssardin deg uxxamnsen, tuli-d Zwina ar Saædiya. Qqiment di tkuzint. A xeddment ssardin-nni. Tikwal ttađsant am tura mi d-tetħef akka Saædiya yiwen usardin, tessawedđ-it ar tqemmuct n Zwina tenna-yas :

«Mac nana-s Zwina...». Tettaḍsa Zwina. Ay aḥal yemleḥ wudem-is m'ara tattaḍsa. Saēdiya tettaḍsa ula d nettat, tettmuqul di Zwina, dya teqqar deg wul-is : « ay aḥal tecbeḥ yas akka zher-is yefka-tt-id akka. Mennay deg-k a Rebbi a wi yesēan yiwen weqciḥ d amelḥan akka am kemmi a yelli ... » i tenna Saēdiya weqbel ad tessers tasudent yef tanyirt n Zwina.

Ulamma yečča-tt lxiq tgeswaḥt n Saēdiya u tessaram dayen ad truḥ ad twali imawlan-is di taddart-is, maēna, m'ara d-mmekti kan amek ara tt-id-steqsayent tlawin ma tella s tadist.

Ney m'ara d-mmekti, amek ara d-ttmuqulent ar uēebbuḍ-is tid yessedḥan ad steqsint, tettmenyif iyimi di Lezzayer.

Qrib xemsa iseggasen-ayagi tura a ttrajun a ttwalin s tadist imawlan-is d imawlan n Ḥamid. Qrib xemsa iseggasen-ayagi a Ssaramen. Yal agur, ar tagara-s, ad yimḡur usirem alamma gezment idammen ... Ass-nni deg ara d-ylin, Saēdiya ad tt-terr i yimeṭṭi, Ḥamid ad iffey ar ttberna ad d-yuḡal ttnašfa n yid. Ittaf-d Saēdiya teṭṭes ney terra iman-is teṭṭes, ad igen ar tama-s, tikwal tteylayen-as-d imeṭṭawen ur yuḥtam. Ad temmey ad teṭṭef afus-is Saēdiya, ney ad taz ar ḡur-s dya ad tt-id-idegger. Tikwal nniden, m'ara d-ikcem ad yerr ar texxamt tis snat ad d-issers crab, ad isayay igirwan wa deffir wayeḍ, ad issens taftilt, di ṭṭlam ad s-iserreḥ i tezlitt n Matub. *S kra n win ihelken yehla, aṭṭan-iw yugi ad yehlu, lhem ḡur-i i yesteēfa, ihemmej deg-i irennu.* Ttfelliqen-t imeslayen-agi. Saēdiya m'ara t-twali akken ur s-teqqar kra, ad t-teḡḡ akken, tikwal yettnus din weḥd-s alamma d tafrara.

Ha-tt-an temsalt yerran Ḥamid d imcennef ar Saēdiya. Agguren imezwura imi zewḡen mazal meqquer deg-sen usirem. Ttṣebbiren iman-nsen ; qqaren-as : « mazal, ula d nekkkni yella umur-nney ad ay-d-yefk Rebbi ». Iēdda useggas, mazal-d ciṭṭ usirem ; qqaren-as u qqaren-asen-d dayen medden : « llan wid yettēṭṭilen akka, ḡur Rebbi frant akk ». Maēna, akken mden sin iseggasen, ikcem-d layas s axxam yewwi-d yid-s lhem d cwal.

Mferfaen akk at uxxam, nnuyen akk gar-asen. Ttæddayen wussan wa ur ittak awal i wayeḍ yas ulamma d « alxir ». Yemma-s n Ḥamid tebya ad ibeddel mmi-s tameṭṭut, tenna-yas-t aḥal n tikal u zdat n Saædiya maḍi. Baba-s n Ḥamid, ulamma mussan izeggir leeqel, yuyal yesmenyaf iyimi deg uxxam n yelli-s anda s-ssawalen warraw n yelli-s a jeddi yef iyimi deg uxxam n Ḥamid. « Dinna ulac wi yi-isawalen a jeddi » i sen-yeqqar i medden. Axxam n Ḥamid d asemmaḍ imi ur ittaḍsa ara deg-s llufan.

Èzran akk yeqriben d imawlan tameḍrurt n Ḥamid d Saædiya. Yal wa d acu sen-yeqqar. Kra qqaren-asen : « Tagi d tiṭṭ ney d iḥeckulen, ruḥet ar ccix leflani, yettdawi yerna yettekkes-d şur, yettarra tiṭṭ ». Kra qqaren-asen : « d lmektub, deut kan ar Rebbi, effket lwaæda ar temæemmart, ney şedqet azger di teacurt ». Kra nniḍen ad sen-qqaren : « lecyal-agi tura ttdawin, ruḥet ar Ṭṭbib ». Yal yiwen amek yeqqar. Saædiya d Ḥamid, uyen awal i kra n wi ten-iweşşan. Ur ggin tawwurt ur wwiten ara fell-as. Kkan-d akk timura, zran-d lecyax, nsan di tqubtin, şşedqen izgaren. Akken wwden rebea iseggasen ur terfid ara Saædiya, ruḥen, ad zren ṭṭebbat. Amejjay, xarsum yewwi-d ayen ara s-izemmen immi i yemma-s n Ḥamid imi lexşaş maççi ar Saædiya i t-id-ufan, maca ar Ḥamid. Lexbar-agi yewwi-d dayen yid-s kra usirem imi d-ittunefk ddwa i Ḥamid. Yenna-yas-d Ṭṭbib, d akken s ddwa-yagi, ssawaḍen ḥellun ecrin yef meyya yergazen si lehlak-agi-ines. D acu, asirem n ḥellu simmal yettimzi, imi eeddan tura aḥal waguren deg-i d-zran amejjay-agi, weræad terfid Saædiya.

D tnac, ikecm-d Ḥamid. Yufa-d Saædiya d Zwina di tkuzint. Saædiya, yufa-tt-id akken kan tekfa aheggi n lfaḍur. Teççur-as ṭabla zdat n tilibizyu. Ḥamid ur d-ini awal segmi d-ikcem, yas akken yesla imi s-d-tenna « læslama-k » Saædiya. Issared ifassen-is. Yeqqim ad yeçç. Yewwi kra n tleqmin s imi-s dya truḥ yur-s Saædiya tewwi-yas ddwa tenna-yas :

« Ur tettu ara ddwa-inekk ... » tessers-itt zdat-s.

Imuqel-itt-id Ḥamid issuy-d fell-as :

« Tura ara tt-id awiḍ ... Tettey-tt ačḥal-ayagi ulac d acu i ybeddelen ! »

Iḍegger Ḥamid ddwa-nni yer tama. Immey yezwi akk ayen yellan yef tṭabla. Ikker-d, izeffed ar tewwurt, deg webrid idegger Saediya, teyli, tuṣṣaḥ d imetṭawen. Iffey-d Ḥamid seg uxxam. Istṭerdeq tawwurt deffir-s.

Zwina tuzzel-d yer Saediya. Di snat s imetṭawen bdant a jemæent akk lqut-nni yeylin ar lqaæa. Zwina tettru am wakken d nettat i wumi d-teḍra. Temmey ar Saediya tsuk fell-as ifassen-is. Qqiment akken ačḥal a ttrunt.

« Yyay a yelli, ur ttru ara, ur ttagad ara ... dayen tura, ccet ... dayen tura. Nwekkel-as Rebbi i wemcennef. Ad t-id-issers Rebbi ncallah ... » i teqqar Saediya d-issekren yid-s Zwina.

Uyalent-d ar tkuzint. Akken kra, tuyal-itent-id tarwiḥt, čçant kra n lqut. Syen akkin qqiment ad nezhent kra tilibizyu. Tameddit, teffey Zwina, tṣub ar uxxam-nsen. Tessawel Saediya i Crifa, yemma-s n Zwina, akken ad tzer ma tessawed yelli-s s axxam.

Akkagi yal ass. Mi d-yeyli yiḍ, Zwina d Saediya ad mfaraqent. Zwina ad tekcem s axxam ar imawlan-is d watmaten-is. Ad teqqim di tṭarf, yiwen ur s-id-ittak ameslay. Saediya ad teqqim deg uxxam alamma yekcem-d Ḥamid. Ad cerken tasmusi. Yal wa di tama-s. Saediya tikwal ad tessaram kan ad d-ikcem ur iskir ara akken ur d-sellen ara lğiran m'ara yessuyu fell-as.

Tteeddayen wussan ttemcabin. Saediya taṣebḥit-agi tuki-d s ṣṣut n tilifu mi d-iṣṣuni.

« Anwa ? ... axir a yemma ... ay ačḥal ferḥey imi d-ssawed. Amek tella-m ... nekkkni ngerrez, ih wah ... ikunwi ? i baba ? Saeid ixeddem ney mazal ? ... ad as d-yefk Rebbi ncallah ... nekkkni ngerrez a yemma... Ḥamid akken kan tezriḍ... ur tqelliq ara, ussan-agi tezriḍ amek ... ulac-it iffey ṣbeḥ zik ar ṭḥanutt ... xaṭṭi ur nettnay ara aṭas... kkes kan aybel ... yessenyes tissit ... ncallah a yemma ... ddwa-ines yeswa-tt agur-agi... mazal aqli-yi deg wis sebea uæecrin mazal ...

ncallah ad y-d-yefk Rebbi amur-nney ayemma ... Iḥaṣun ssal akk fell-asen ... qim di lehna ... »

Tekfa ameslay d yemma-s di tilifun, tebda aheggi n lqahwa. Simmal ad d-tekcem Zwina.

D tagara n wagur. D ussan usirem. Yemma-s n Saēdiya tessawal-d ad tzer ma yella kra yellan d ajdid. Iwamer ad d-yini öRebbi: « Ih ! ». Agur-agi dya Ḥamid yeswa ddwa-ines akken ilaq, yernu ula d tissit mači am wayen i ieeddan. Akka i tettmeslay Saēdiya deg wul-is.

Ass-agi dayen tuki-d Saēdiya tufa-d iman-is d tazedgant. Tmánya wussan-ayagi deg-i tettraḡu tarda-s, ulac. Meqquer usirem. Ass-agi mačči am wussan ieeddan, ur iqwi ara umeslay gar-as netta-t d Zwina. Akken qrib ad tawed d tnac ad d-yuyal Ḥamid si Ṭhanutt, tewwi Zwina ar uxxam n imawlan-is. Akken d-yusa Ḥamid. Ikcem-d yufa-d ṭṭabla thegga. Tmmuger-it Saēdiya s wezmumeg. Iqqim ad yečč. Tusa-d ar yur-s, teqqim tama-s, tenna-yas :

« Waqila dayen ... » dya tserreh i imetṭi.

Ittmuqul deg-s Ḥamid, sakin teyli-yas yef tayett-is dya yenna-yas-d Ḥamid :

« ... Dayen ? Tebyiḡ ad d-iniḡ ... » Tegzem-as awal Saēdiya :

« Dayen tmánya wussan-ayagi ... ulac... »

Iserreh i yimeṭṭi-s Ḥamid. Qimen akken a ttrun, wa gar ifassen n wayed. Issuk Ḥamid imi-s yef wudem n Saēdiya issudun-itt yeqqar : « Iḥemdullah a öRebbi ... ».

Ddurt-nni kan ruḥen ar umejjay yekkes-asen-d ccek. Saēdiya ha-tt s tadist. Tteeddayen wussan, tuyal-d tudert ar uxxam. Imawlan n Ḥamid ufan-d abrid ar uxxam n mmit-nsen. Yettaččar uxxam. Yemma-s n Ḥamid, yal ass tettas-d ad teg imensi ney imekli. Ḥamid iruḡ akeyya ar Taddart yewwi-d imawlan n Saēdiya seēddan di Lezzayer ma drus smana. Saēid, gma-s n Saēdiya yewwi-t-id dayen Ḥamid ar Lezzayer yufa-yas-d axeddim.

Ḥamid d Saēdiya tuyał-d tayri gar-asen. Ḥamid, yeṭṭef axeddam di ṭhanutt akken ad d-ikeččem zik s axxam-is. Kul m'ara d-ikcem s axxam deg ufus-is tayewsa. W'ara d-yaddren tissit tura zdat-s. Ussan iberkanen, tura ala ayen iēddan.

I Zwina deg wayen-agi iderrun ? Zwina, xetṭa xetṭa wanida d-tettas s axxam n Saēdiya tura. M'ara d-taf yeččur uxxam ad tuyał. Ttēddayen-d akka kra n lewqat, tettmeṭtay-itt-id Saēdiya. Maēna ha kan ad tt-tettu.

D tameddit. Saēdiya nettat d temyart-is di tkuzint a qedcent. Akken kra slant i Ḥamid yeggard- tisura di tewwurt n berra, ikcem-d :

« Mselxir fell-awen ! » i d-yenna.

« Mselxir a mmi » i s-terra Yemma-s.

« Mselxir » i s-terra Saēdiya weqbel ad teffey di tkuzint ad tekcem ar texxamt.

Idferr-itt Ḥamid ikcem deffir-s yeṭṭef-itt-id di tammast idewwer-itt-id yur-s isuden-itt yef yimi : « arḡu ... ad y-d-wali nanna » i s-tenna s leeqel Saēdiya. Netta, imdel tawwurt s uḍar-is iqqim yef yiri umeṭraḡ ijbed-d Saēdiya ar yur-s isyam-itt yef irebbi-s msudanen s yimmi :

« Amek ass-a ? Ulac d acu kemm-iqerḥen ? » i s-yenna Ḥamid.

« Ulac ... ass-agi rwiṯ rkulat, yekka-t-iyi-d, ṭṭef kan » i s-tenna Saēdiya.

Issers afus-is Ḥamid yef uēbbuḍ n Saēdiya, syen akin, issers tamezẓuyt-is ma yella wacu ara issel ihedder :

« Amek, minuc !? tekkateḍ aēni mama-s ? Ney d lbalu i tetturareḍ ? ... Arḡu, ur tqelliq ara mazal-k smana ney snat ad d-teffyēḍ syen ad nurar nekk yid-k ... »

Akken slan i wṣunni n tilifun, kkeren-d. Ḥamid yeddem-d tilifun, Saēdiya teffey-d si texxamt. Di tilifun, Ḥamid immeslay d wemdakel-is i d-issawlen, ikker ad yeffey seg uxxam. Saēdiya tekcem ar tkuzint, tuyał ar wacu txeddem nettat d temyart-is. Ur faqent almi slant i usuyu. Dya susment, ulac ambiwel.

Akken kra slant i leɣyaɖ n lɣiran i d-iteffyen seg yexxamen. Uzlent ad ldint tawwurt, ufant lɣiran n zdat wid ufella, wid n wadda ffeɣen-d akken ma llan, a steqsayen d acu yeɖran. Wa yeqqar yesla am wakken d r̄saṣ i yeffyen, wa yeqqar d lbumba. Di leḥwari n wadda di lbaṭṭima nejmaṣen lɣiran. Cwiṭ acemma iban-d Ḥamid, zzin-as lɣiran yettali-d skalyi yid-sen. Ifassen-is umsen d idammen. Akken kan t-twala Saēdiya tuṣaḥ tsuy : « Ḥamid », yemma-s dayen tebda aṣṣubbu n skalyi tettsuyu : « A mmi ». Ḥamid yettali-d skalyi zzin-as medden a t-id-steqsayen acu yeɖran dya yenna-yasen : « D yelli-s n Σemi Rabeh, Zwina, ufiy-tt swadda tdegger-d iman-is si ttaq meskint, ssiwlet ar sbitar, ssiwlet i labulis ». Saēdiya, ula d nettat teereɖ ad tebdu aṣṣubbu n skalyi dya texsef din, teyli. Uzlen-d akk lɣiran yur-s. Ḥamid iwala-d ayen yeɖran issyawel di tikli, medden akk a d-ttazalen yid-s.

Di sbiter. Ḥamid, baba-s d yemma-s d lɣiran-n sen ; ayetma-s d imawlan n Zwina, qqimen a ttraḡun d kra n lɣiran. Yeffey-d yiwen n tṭbib iruḥ-d ar Ḥamid yenna-yas :

« Ḥemdullah, salamat, cwi kan ur tteṭṭlem ara. Rnan yur-k wakniwen taqcict d weqcic ! Tamettut-ik ad teḥlu, ad qqimen kan kra wussan ad neffyen ncallah, arḡut akka cuya ad truḥem ad nteẓrem ad wen-d-ssiwlen dayen ad temrem kra n lekwayeɖ »

« ĒḤemdullah ... » i nnan Ḥamid d imawlan-is d lɣiran-n sen. Akken kra, ssawlen-assen-d ifremliyen ad ruḥen ad ẓren Saēdiya i kra n dqayeq kan. Kecmen yur-s Ḥamid d imawlan-is, ufan-tt, teɖleq, sellawet. Ma d arraw-is deg yiwen n dduḥ tama-s.

« D acu yeɖran aeni i Zwina? » i d-steqsa Saēdiya s tayect yerzen.

« ... Ur ttqelliq ara iman-im ... » i s-yerra Ḥamid.

Mazal-n Ḥamid d imawlan-is yer Saēdiya imi d-slan i ysuyan n twacult n Zwina. Iffey-d Ḥamid yufa-d tṭbib yekfa ameslay yid-sen. Zwina ur teslik ara.

Yeyli-d yid, ussan-d ifremliyen ssufyen-d akk wid d-iruhən ad zren imuḍan-nsen. İereḍ Ḥamid ad sen-yini ad iqqim mazal ad iemmer kra n lekwayeḍ maena ur s-slin ara nnan-as kan ad d-yuyal azekka-nni.

Ḥamid, yessaweḍ imawlan-is s axxam, yuyal-d, yessedda id kamel tama n sbiter di tkerrust. Akken yuli wass, yewwi-d leqhawı i iessasen akken ad as-serḥen ad iruḥ ad ikcem ar sbiter ad iwali Saediya. İhda-d Rebbi yiwen deg-sen, yunef-as ad iruḥ ad tt-iwali lewhi n şbeḥ.

Akken ikcem Ḥamid yufa-n Saediya wwin-as lqahwa n şbeḥ yakan. İqqim tama-s, isellem fell-as, yerra-d afus-is gar ifassen-is islufuy-as yeqqar-as : « Cwi-kem kra... ? ». Saediya nettat tettru tettmuqul deg wakniwen-nni tama-s. Cwiṭṭ am acemma, tkecm-d tefremliṭ, tewwi-d lekwayeḍ tenna-yasen-d :

« Amek cwi-kemm kra a massa ? Ahat ticki ad teffyed. Tura weqbel ad d-iæeddi tṭbib, ilaq kan ad nsemmer lekwayeḍ-agi. Effk-iyi-d lekwayeḍ-ik a Mass. Amek i d ismawen-nsen wakniwen-agi ihi? » i testeḡsa tefremliṭ i bedden. Ḥamid imuḡel Saediya.

« Taḡcict ad s-nsemmi Zwina ! » i tenna Saediya. Temmuḡel Ḥamid testeḡsa-t :

« İ weḡcic amek i d isem-is ? »



Tettezzi ddunit

Nora MAHI

A tayri amek iga wudem-im ? Ssmekti-yi-d amek iyi-tewwid deg webrid-im, tettfed-iyi afus ad nezger lebhur. Teggid-iyi wwdey ar ttnaşa tserhed-iyi, rnu ur ssiney ad eummev .

Achal tecebhed mi ara d-flalid si mebeid, asedsu ynewwer udem-im, allen-inem tmeculucent di lferh imi yi-d-mmugged, amzun akken d nekk i tetragid, tezled-d ifassen-im ad-iyi-d-gred irebbi ziyen d snasel n lehbus s wayes ad iyi-teqned alma yessa uqarru-m di ccib am wedfel ahat ad iyi-tdelqed am wefrux dixel n lhebs, ad yeffey as-yaereq igenni mi yruh ad ielli ad yeqli, ifarrawen-is ad hebken ur yettali akken i tedra yid-i ney ara tedru d wigad am nekkini, wamma ayen ak-yexdan a yul xdu-yas, ecd talqimt ara d-ssised, naadi yef lissar, truhed tjubaq-d lhem i wqarru-yik

Muhend ameybunn acu ara t-yawin yer temsal imi ur yezmir ara, yekker-d d azawali, ttnusun deg uxxam yef farez mellal, lameena ur llin ara netta d watmaten-is d wid yewwet laz s aebbud imi zran ulac deg wacu i deg i ten-iyul baba-tsen, lxedma umaşut ulac acu id izaden deg-s, leetab tesca lfayda d lxiir d rbaħ, işleħ-iten Rebbi yran irkulli, dacu ala Muhend i d ameqran yekcem yer tesdawit sin iseggasen-ines imenza yewwi-ten-id akken ilaq, s yin akin yeğga-d isem-is yettwat d lmeelum.

Ttqerrib ad ifak aseggas-is wis sin yessen yiwet n teqciat yef akken id-qqaren Nat Dwala, temlal yid-s dixel n lkar n

inelmaden, yesteqsa-tt ačhal ssāa, am wakken xeddmen akk warrac mi ara ten-teɛgeb teqcict. Awal yettawi-d gma-s, sēddan akken abrid n Buxalfa, ar tagara mi mfarāqen yewwi-d yid-s tticad ad mlilen i wzekka nni. Taqcict i wumi qqaren Našira d tawezlant di lqedd, taksumt d tamellalt, allen d tiwannayin, tayenjurt yas kkes-d yis asennan, taqemmuct d taxatemt, lhašun ssifa ulac acu i tt-i xuššen.

Ma d ayen nniđen ur t-yezri. Ihi akka mlalen azekka nni mmeslayen mseɛgaben, atan bdan tikli lameena aqcic ur yezri ara acu i t-yetraḡun. Aqcic deg wass yer wass yettzad tisselbi fell-as

ur yezmir ara ad yeqqim yiwen wass mebla ma ywala-tt, yuyal ugar i yettyimi yid-s i yettyimi d imawlan-is, ala di ttriḡ i yessenqas, rnu aya mi d nettat i as yettagin ad iruḡ yer Tizi ad mmezren. Ma tenna-yas "mmet" ad yemmet. Deg uxşam asurdi akk ad yawi baba-s d netta ara t-id-yawin neymuli ad iffeɣ deg uxşam ma d wiyadnin asen-d ifek Rebbi. Akken kan ad yessefdar yis-sen Našira neɣ as-ten-yay d tiyawsiwin ad tt-yessefreḡ yissent, mi ara yeštebteb cwit ad ten-id-yay d dheb neɣ d llebsa i Našira, lhašun ayen yellan i Našira. Taqcict ccix ur yeqqar ala tuyal d nettat i as-yessuturen idrimen ma ur as-d-yefki ara ad tesserxeɣ : "Ačhal d win iyi-byan rnu seān idrimen, acu d kečč i xtareɣ imi d kečč i ḡemmley d acu ur iyi-tesecayeḡ ara di lḡif..."

Amek ara yexdem, yeḡḡa leqraya-s iruḡ yer ššeḡra ad ixdem akken ad ixdeḡ Našira, ad d-yas ulac acu ur as-d-yettay ara as yeḡḡ idrimen, ad yuyal, yezza wecrur-is deg itij yef Našira, yuy-as-d ula d tilifun as-d-yessawal yur-s lameena di tefsut mi-d yusa tebda tettaf-as-d sseba, imawlan-iw byan ad-iyi-ḡersen, ruḡ ačhal d tikelt mi ara iruḡ yur-s yer tsedawit ad tt-yaf d yiwen urgaz tettban fell-as seaya, dacu mi tt-yesteqsa as-tini yid-s i yeqqar.

ileḡq-d unebdu, netta di tisin-is taneggarut di magu ur d-yuyal almi d cetember, anebdu akk isēdda-t-id di ššeḡra ad yejmeɣ asurdi ad yexdeḡ Našira .

Ihi, yusa-d yessefqed ačhal n tikal yer tsedawit anda teqqar imi ur as-teessawel seg wasmi iruḡ netta diyenna,

axaṭer tbeddel uṭun n tilifun, ur tt-yufi am wakken lqaæa tessebleæ-itt, igenni irfeæ-itt, taqcict ur iban later-is.

Yesteqsa fell-as nnan-as teḥbes leqraya. Gef wacu ? ur zrin ara. Yekker inuda-d yef yiwen isnen baba-s yewwi imawlan-is as tt-id-xedben, yewweḍ yer uxxam n teqcict yestebṭeb d acu n taddart d acu n uxxam d acu nn leibad. Taddart d axerdus kan di Bni Dwala, iberdan d tizarbatin, leibad as-tiniḍ mazal tefri yur-sen lgirra, ad tedduḍ ak-id tetten s tmuyli am lewhuc, axxam n Naṣiṛa s wakal i yebna, zzin-as-d s uyanim, atan telli-yasen-d tmeṭṭut tawwurt, tbedd-d yur-sen yer daxel, tugi ad tent-ssekcem, imi is-nnan ruḥen-d ad xedben terra-yassen "ur sçiy ara taqcict ara awen fkey, tid iyi-d-iqqimen mezziyit, mazal qqarent. Nnan-as-d yef Naṣiṛa asen-teqqar tinna deg nebdu-agi i tedda d tislit, yuy-itt mmi-s n xalt-is seg wassmi id-lul tura ruḥen yer Fransa.

Aqcic inuda yef leeqel-is ur t-yufi ara. Yetṭef-d tametṭut-nni iḍegger-itt-id s abrid, At taddart akk zedmen-d fell-assen kkatent-ten almi i ten-id-rran d izegzawen. Uyalen-d yer uxxam deg wassen ur-it-d yuli wawal, iæuhed zwaḡ alma d assmi ara d-yerr ttar.

Deg unebdu ar anebdu ad yeççeyyiæ win as-d-yesteqsin ma tusa-d di Fransa ney xaṭi, yeggul ur ihenna ara ma ur as-yenyi ara argaz-is ad tennectab nnuba-s, yuyal ttbarna tettak-it i tayed, ulac la drogue ur yeerid ara ula d amesli, ad tmeslayeḍ yid-s as tiniḍ s anda yesmuqul imi xerbent wallen-is seg wayen akk itess. Anekcum s axxam iherra-t deg wayen id-tnadin fell-as yessufey-it baba-s seg uxxam. Tenneçdam ṣṣifa-s, tiqcicin, ulac tin ur yewwid ara, ney tin i yef ur ikellex ara. Ad yexdem yissent lebyi-s ad tent yeḡḡ gar iberdan, atmaten-nsent ad ttnadin fell-as ad tafen ad tawin yer la police.

Yiwen unebdu akken di yuct, imigriyen ḥemlen a d-asen deg wagur-agi imi aṭas n tmeyriwin id-yettilin, imiren i yelha lebḥer. Yewweḍ-d lexbar Muḥand, llan wid i walan Naṣiṛa di Tizi. Yebda anadi, yetḥeqqen belli d nettat, inuda-d uṭṭun n tilifun n urgaz-is, dya yefka-yas ttiead am win imi ad yawi takerrust di Fransa d acu s lfayda.

Myagaren, ruḥen akken heddren, ziyen imdukalis syersen-as lexyuḍ n tkerrust, deg webrid-is n tuyalin imugar-d

akamyun deg yiwen webrid yezzi, rnu yettilli yef yiwen usegrarab, win ara yegrirben ifettit ur iteddu d gma-s ; iruḥ ad yuyal di tterf amer ad myelḥaqen dya teffey-as afus tecceḍ-as rḥuda, iruḥ s netta s tkerrust-is d iqecman.

Ɛeddan wussan yef lmut-ines, isawel-as i Naṣiṛa ad tt-id yesmektay : Ddunit tettezzi, yella lexlaṣ di ddunit meqbel laxert, akken tetteb ara tettuneṣtab ula d nettat, truḥ tecceḍta fell-as tufa la police aḥal tettnadi fell-as.

Tef wakken id-qqaren ufan-t deg wegni yeyran s anwa i yewwten s rṣaṣ ! Hatan d acu i txeddem tayri, tayri di tmurt nney tcudd tura yer wedrim, xas sin ad myeḥmalen ma ulac idrimen wuyef yef tayri-nni ur tettidir ara aṣas di lḡiha n teqcict ur tt-ggaḡgan ara imawlan-is, ad yessider tayri-nni, ziyen ur yexḍi ara winna as-yeqqarzn :

"Ruḥ ruḥ, a tayri di tmurt nney ar tafet, ruḥ, ruḥ ma akk-agi di lmuḥal ad bin tafat."



Tuyalin

Tanaşlit

Seg wansi i tekfa ddunit
Nefren a s-neg tazwara
Imi si tæebbuţ n twayit
I d-tettlal lehna...

I ijeġġigen i temger tefsut
I yetbiren i tşegged lmut
I wid yetnadin tafat...
I imekrafen n tmurt
I kra n win iyef temdel tewwurt
I tidet i yeddren yaş deffir tagut!

...

I wid i yečča Kayan
I wid i yesæddan ussan
Di tţlam i iđulen
I widen i yesbelæen arzagan
Ur mmuten, kecmen izekwan
Akken wiyad ad ddren
I tafat d wid i tt-yebyan
I tlelli d wid i tt-inudan

I akk IMAZIFEN...
Akken ur ntettu, iseflan n tefsut n 80.
Akken ur ntettu tarwa n tefsut berriken.
Akken ur ntettu akk wid i iruĥen
D iseflan n temsalt

Azul ; a tawacult-iw tameezuzt, ssaramey a ken-id-yaf yizen-agi di tegnit yelhan i yifen tin ideg ttiliy.

D tagrest a yemma ezizen, yezzi fell-i tflam si yal tama, anda ma deggrey tamuyli-w yettarra-tt-id lhid! Ulac acqiq ansi ara d-tekcem tafat, maca, skud tezdey deg wul-iw, ur clisey ara di tallest n texxamt-agi taşemma.

Yemma; fihel ul-im ad yettduqus fell-i yal id, fihel ad tetteawazed s uyilif d uhebber.

Yemma tazezit, ur ssendaf ara izri-m s imeṭṭi, ur d-yegri ara annect n wayen i yezrin!

Sin iseggasen i yezrin, amzun d yir targit, a ten-id-defren sin-nnidēn, sikin a d-uṭaley, a d-uṭaley a yemma ezizen, yer irebbi-m ḥninen, yer akk wid i yi-iḥemmlen; a d-uṭaley yer taddart-iw, yer idurar-nni anda i yezdey yiman-iw. Jjimey-kemm a yemma taḥnint yal ass mi ara d-lliy allen-iw, tmektayey-d ussan-nni mi d-ttakiy taşebḥit yef tayect-im ziden, mi yi-d-tesselfed yef wudem-iw ...cedhay a yemma tayuri-m, tamuyli-m, aḥal tmamiy ammer a d-uṭalen wuḍan-nni ideg yi-tetrajuḍ melmi ara d-qirrey s axxam, ula d tuzzma-m mi akken ur d-keccmey ara deg yid, cfiy yef lehdur-im ay yemma ezizen, cfiy mi yi-tenniḍ: “ A mmi, anef-as akin i tsertit-agi ara yeglun yes-k yer wasif, mačči d kečč ara iqeēden tamurt, ala lmertat ara k-id-isaḥen...” D tidet a yemma, mačči d nekkk ara yesselhun tamurt-a i izedren di temda iluyen, mačči d nekkk ara sen-d-yerren izerfan-nsen i imeyban, mačči d nekkk ara yerren yal tayawsa s amkan-is,...d tidet a yemma, d lmertat i yi-d-isaḥen, d akraf i yi-yeggunin, maca, ḥşu kan akken d nekkk i ifernen aya, imi, smenyafey ad ddrey gar kuz (4)lehyuḍ s uqerruy irefden d asawen, wala, ad ddrey ddaw idarren n wid-nni i yi-igan azaglu yef yiri! Ih, a yemma, smenyafey asekray yef tudert n ddel...Rzan-iyi a yemma, maca, mmi-m ur ikennu teḥşid, byan-iyi ad selxey aglim-iw, ad ffyey seg yiman-iw, ad nekkrey tanekkkit-iw, ad uṭaley d wayed! D AWEZFI, d awezyi, d awezyi...ass amenzu mi d-rziy yer ddunit-a, ayen i walant wallen-iw d idurar elayen, d axelxal n lfeṭṭa, acmux n waman, tachbaylit n zzit,

tizemrin , ifitwan, akal-nni anda i mmaren idammen n jeddi, akk d tebhirt-nni i yesseknan aċrur n baba!

Imeslayen imenza i wumi sliq, d acewwiq-nni aĥnin s wacu i yi-d-tesrusuđ ides mi ara ilij deg irebbi-m, byan-iyi a yemma ad beddley akk aya s wulac, s yilem, s tsusmi d tuġdi! D AWEZII a yemma, d awezyi, imi ma yella ġġiy akk aya, ihi, ġġiy-kemm ula d kemm a tin iyi-yessuđden tanašlit! Mi d-nniy “Ala”, gren-iyi-d yer da, yilen iseggasen-a ara zriy deg usekraf a yi-settun imenzayen-nni n tjadidit, yecceđ leħsab-nsen a yemma, ur tettuy ara tafenda n ijeġġigen di tefsut, ney tesmeđ n wegrist di cċetwa, ney ulamma d azyal-nni n unebdu! Ur tettuy ara a yemma d awezyi! Ħur-m ad tyileđ d tasertit i d tamentilt n wekraf-iw, imi werġin kcimey imesmužen i yecban wigi, tezriđ akken ur ddiy d ukabar-a ney wihin, imi akabar-iw nekkkini d tanašlit, daya, ur cliċey ara deg wigi i iħekmen, ur yelli dayen d tasertit i yi-yecqan a yemma, mmi-m i t-iceyben d lašel, d tidet, d azref-nney di tilin, atan ihi d acu i yi-d-yessawđen yer da!

Zdi lqedd-im, rfeđ aqerru-m s tnefxa gar medden a yemma taċzizt, ini-asen: “ Mmi d ilelli, d ilelli yaš a s-zzin 100 leħyuđ, yaš a t-keblen s 100 ssnasel, mmi d ilelli, d ilelli ur yettwakraf !” Ur yegri ara wařas akken a d-uyalet a yemma taċzizt, a d-UTALEI!

Ma d kemm a «Kenza», gma-m ur kemm-yettu ara, jimey-kemm ařas, akken i jimey aġama n taddart, ammer ufiy a d-ssemyiy afriwen, a d-cuqqey igenni, akken ad rwuy udem-im, maca, lebyi n wul yurez-it wayen yuran deg wenyir, ayen yuran ad yezri, ulac seg-s tarewla!

Ur ttuy ara udem-im yettfegġigen am tziri n waggur, yal mi ara kemm-waliy, tettuy merra iyeban, tmektayey-d kan asirem-nni i izedyen tarwiħt-im zeddigen, zwer, zwer, a tasekkurt i d-rebban idurar, ur ttagad tudert, ur kennu zdat tħlam, imi d tafat i t-yugaren. Mi ara d-iħubb yef wul-im wađu n lxiq, rfeđ allen-im yer tteřwira-w di lħiđ, ad iyi-twaliđ, ad tesleđ i yiman-iw mi m-d-yettmeslay!

«Kenza», ġur-m ad tedduđ d wađu n wurfan, a m-teereq tikli, a kemm-tyunzu tudert! Ħur-m ad tedhuđ d cċbaħa n tfekka, ad tettuy tin n yiman, s tezdeg n terwiħt-im d leħdaqa n

wallay-im i tzemređ ad tafed adeg-im gar yetran, s tmussni kan i tzemređ a d-tekkseđ izerfan-im ulamma seg yimi n uwayezniw! Dhu d welqađ n tmussni, riy a kemm-id-afey d tamejjayt, mi ara d-UTALEI! «Kenza», riy a m-d-ssiwley «Tanaşlit», imi d kemm i d asirem n tjaddit, d kemm i d udem n teqbaylit, źwer a weltma, źwer!

«Maziy», yessers imru-ines, yelbent-id-imettawen, neggin am tmiqwa n lehwa yef tebrat-nni i yura s wařas n leħzen d tujjma, yekker-d ar yur-s umeddakel-is «Yazid», yeqqim-d yer yidis-is, s tayect yebbħebħen yenna-yas:

- Tettruđ a «Maziy»?!

Maca, «Maziy», ur s-d-yerri ara ameslay, iger tabrat-nni yer teylaft, izemm-itt, ieedda a s-yaru tansa, yuyal yessers-itt, yezga yettmuqul deg wulac, am win izedren di targit; yeqqim akken taswiť, yuyal yenteq yer «Yazid» yenna-yas:

- Ur tt-tceyyieey ara!

- D acu-tt?!

- D tabrat i yemma.

- Ihi, ceyye-itt, ammer ahat, a s-tekkseđ tujjma, ad tessneqseđ fella-s lħir, degmi d-nemlal d tikkelt-a i d tamenzut i k-ttwaliy turid-asen tabrat i twacult-ik!

Yeđde-as-d ameslay «Maziy» s wurfan:

- D acu ara sen-iniy?! A sen-iniy ur ttħiret ara fell-i, aqli-n di lehna, d laman, ulac wi yi-yifen? D lekdeb, źran ayen ideg lliy, ma yella a sen-rnuy deg iyeblan...ulayyer.

«Yazid», yekkes-as tabrat-nni akk d yemru, yenna-yas:

- Aha, mel-iyi-d tansa, tikkelt-a a tt-nceyyee, ulac tuyalin ar deffir!

«Maziy», yessusem, yuyal yemla-yas-d tansa i «Yazid» i s-yennan akken azekka a s-tt-yawi i umassay yef imekrafen akken a tt-iceyyee.

«Maziy», yesteqsa «Yazid» s wewham:

- I kečč a «Yazid», ttwaliy-k deg wařas-aya tettaruđ tibratin, maca, kra tettceyyiceđ-tent, tiyađ ala!

«Yazid», yerra nnehta rźagen, yenna-yas:

- Tebyid tidet?! Ammer ufiy yili a tent-in-wwđent s afus i riy a tent-yetťef, maca...

- D acu i k-yetťfen, ur tessineđ ara tansa?!

- Ssney-tt tansa am wakken i ssney tidikelt ufus-iw, meena, ur zmirey ara a tent-ceyyey imi ur ilaq ara.
- Ihi, d tibratin n tayri?!
- Nekk semmay-asant tibratin uwezyi!
- Acuyer awezyi?
- Acku tagi i wumi tent-ttaruy yekkes-itt lbext i wul-iw, tuyal megdulet fell-i tayri-s.
- I nettat, themmel-ik? Tezra akken themmleđ-tt?!
- Nedder lwaħid tadyant n tayri ur necbi tiyađ, tezdi-yay yiwet tayri i ijehden ugar kra yellan, maca, akken tettwalid, anwa wagi ara yefken yelli-s i win yellan deg usekraf, anta akka tagi ara irajun win i wumi yettwaħkem ad yessezri 07 iseggasen gar (04) kuz lehyuđ?!
- Ma themmel-ik a k-traju!
- Ğas nettat ad teqbel akken a yi-traju, baba-s d awezyi ad iqbel aya, yef wakka i tt-yefka i umenzu i tt-id-ixedben, mbeed mi tella d taxđibt-iw nekkk!

«Maziy», yenna-yas-d s wurfan:

- Kečč ur d-tekcimeđ ara amkan-a imi tukređ, ney tenyiđ, ney tgiđ ayen megdulen! Kečč aqli-k-id da imi d argaz n nnif, imi d argaz n lašel d tissas, acuyer ara k-yekkes taxđibt-ik, ney ara yessethi yes-k akken ur k-yettnasab ara!? Timesbaniyin i nga, mačči i ubayur-nney nekkkni kan, neffey-d, nsuy, nqubel aħlalas s yedmare n yeeran akken kan ad nedder d ilelliyen, akken a d-nessukes ayen i d-yegran seg izerfan yettwarekđen, yas gar waccaren n tteryel! Nekkni imi d-nusa yer da, d lašel i y-d-yezzuyren, mačči d laž ney d leera, mačči d imenyi ney d tuckerđa... nekkkni mačči d imekrafen a «Yazid» d ILELLIYEN, D ILELLIYEN...

«Yazid», i t-yettmuqulen s layas, yezder di tsusmi, ur yufi lehdur i ilaqen akken a s-d-yerr awal, yas ma yezra tamsalt i t-id-yessawđen yer da d tin yerzan nnif d lašel, maca, yehša akken mačči merra medden gzan aya!

«Maziy», yezzer di ccfawat, bdan waktayen ttebdaden-d zdat wallen-is, am wakken ur yezri wakud, yemmekta-d amek i d-yehmel fell-asen wasif n lbaťel i imegren tirwiħin n ilelliyen, yas ma yella ass-nni d tafsut, tin akken ideg cebħen wussan, tafenda i d-yettraħen n lmut, mačči d tin n ijeğģigen,

kra i icebhen di tmuyli, tuli-t tebrek, ibeddel udem, deg wallen yezga imeṭṭi, idim yemmar di yal tiymert, ass-nni n tefsut, imi akken d-yessawel yiman n Massnsen, iḍegger timedlin, isuy-d si Sirta, tiyri-s tewweḍ Tizi, tewweḍ Bgayet, tewweḍ Tubiret, tewweḍ Leqsur, kkren tarwa-s s yiwen usuyu, rran-as tiyri, nnan-as: “D ass n flelli, wass-agi!”

...Deg wass-nni, yedra wayen yedran, ilmezyen n tefsut, yer irebbi n flelli uzzlen, war tugdi, war aḥezzeb, ulac akukru, yas d ahlalas i ten-id-yettmagaren, uzzlen, zzlen ifassen-nsen yer ufus n flelli i ten-id-yettmuqulen si deffir wagu, s idarren yehfan, s yedmaren yeeran, qublen ahlalas, qublen zzur n war tilas, ... D tilelli i byan, d lehna i nudan, d tamheqranit i nnuyen, xellšen azal n tidet s yidim, s terwiḥin, s kra ezizen yef wulawen-nsen!

Mi d-yemmekta akk aya, s kra yellan deg-s d tazmert, yekker yettef deg igedmen n wuzzal i icebken tawwurt, isuy: “A d-uyaley a yemma ezizen, a d-uyaley a Tafsut!”...

Tasusmi, tessay yef terwiḥin n akk wid yellan deg usekraf-nni, tayect n «Maziy» tecba rreud n tegrest i yettcerrigen igenni, tewweḍ armi d imezzuyen n tyemmatin, tid akken i yeggunin berra leṣwar usekraf, gar ifassen-nsent tṭsawer n warraw-nsent iyef ur d-iban isali... ur zrint ma yella ahat yiwen deg-sen d wa i d-isuyen akka, ney ahat, yedda d yimanen-nni i yunagen yer umaḍal n war Tuyalin?!!



Tewæer deewessu

Said CHEMAKH

Yal yiwen di ddunit, yella s wacu i yettamen ! Akken yebya wemdan ad yini, yella kra n tyawsa i swayes yumen. Tella kra n tezmert d-yekkan nnig-s, yefhem-itt ney xaṭi, winna maççi d aybel, d acu kan tazmert-a tella. Ula d winna ara ad ak-yinin ur uminey ara yella Rēbbi ḥseb-it yumen s wayen d yenna.

Llan diyen wid yettamnen s yalci : s ssadat, lawleyya, lecyax, iēssasen, lemqamet, tiwkilin, Tteryel, iwayzniwen, mzizzel, aqelwac n at-laxert... Iḥasun akka i d agama n wemdan: ilaq kra i deg ara yetṭef.

Llan diyen kra s wayen n diri: iḥeckulen, ikaruren, leḥruz, ddemyaṭi... Kra yella kra yerna imi kra seg iēqqaren i znuzun at-tæṭṭart yecban lḥentit, ḥelljyer, ṛrehg, zzaweq zemren ad n̄yen amdan di ddegss-zzalla. Akken llan wid yumnen s snat temsal : einttu akd deewessu.

Imeslayen agi kkan-d si taerabt : amezwaru anamek-yis tiṭ n diri, wis sin ddeewa n dir. Daewessu d awal d yekkan si sin imeslayen n taerabt : si “ddeewa” + “ssu”. Azal n waya s teqbaylit “awal n diri”. Ladya daewessu tettussemma d awal n dir, d yir awal i wayes a yedeu walbaed i wayed, i swayes ara yessuter yer Rēbbi ad as-d-yefk ayen n diri, ama d lexsara, lmut, lectab, tidderyelt, nnger, laz, aṭṭan....

Maççi weḥd-s kan i yella wawal-agi n taerabt imi yesæa gma-s yefkan anzi yer-s d “ einettu” i d-yekkan si “ein” + “ssu”, azal-is s teqbaylit “tiṭ n diri”.

Qqaren kra mi ara yili yiwen ney yiwet yeggaren s tiṭ, yas serwel si zdat-sen arrac icebḥen ney yeyran acku ma teyli tiṭ n dir deg-s aqcic ney taqcict nni ad ttrun kan, tikwal ula d ṭṭebba yeyran tussna s iṣumyen ur ttizmiren ara ad ten-lawin. Ulac di tmurt n Leqbayel win ur d-yecfin ara i wawal d-ttawin yef daɛwessu :

Daɛwessu n lwaldin tewɛer

Tettɛeddi am teršasin...

Awal d tazwart n yiwen n usefru ssnen, qqaren medden yef deɛwessu. Maca yalwa amek i yas-yettkemmil i usefru yella win yecfan akk yef yefyar, yella win i ten-yettun akken llan wid i ten-ibedden s wiyyaḍ. Akka i teḍra d tmedyazt timawint taqbaylit ! Kra yella, kra yeddem-it waḍu n zzman, kra nniḍen ibeddel ney yettubeddel !

D acu yewwin at-zik ad ssefrun yef daɛwessu ? D acu i d ssebba n waya ? Yerna d acu-tt daɛwessu ? Ad neddu cwit s ttawil, ahat ad d-naf kra d abrid ney d takti i izemren ad d-glun s tifrat.

Qqaren Leqbayel belli mxallafent daɛwussuwat ama deg wayen i d-yeddan deg-sent d awal ney d aɛenni yer Ṛebbi ama d win ney tin ara tent-yinin. Di lemtel ma yedɛa-yak walbaɛḍ akken ad teyliḍ deg webrid acku ur as-tettifed ara afus, yezmer ddaɛwat-is ur ttefyent ara, rnu dya yella netta werḡin yettif afus i walbaɛḍ, yezmer ad ideɛu arma d qabel ney d wabel ma yebya ! Maɛna ma txedmed lbaṭel deg walbaɛḍ netta werḡin yedlim i lukan d abaɛuc, ma yedɛa-yak, teyliḍ ney tegrarbed, qqaren d daɛwessu-yis i tewwiḍ, d ddaɛwessu-is i yeffyen ! Daɛwessu diyen, qqaren, tettewrat am yalci. Di lemtel: yiwen dɛan-as imawlan-is ur yettaf rrbeḥ, yas ad yaweḍ yer tliwa yettfeḡḡiden, ad tent-yaf qqurent ! Ma yegger-ik-id webrid temlaleḍ-d yid-s, xḍu-yas tiniḍ-as deg wul-ik :

“Ixir-ik i wumi s-sriy, ccer-ik biced-it fell-i...”, tedduḍ d webrid-is acku ma yella netta ad tessexdam deg-s daɛwessu, ulay i k-yewwin kečč ad tt-tbibbed, ad tessifsed fell-as tazayt ad tt-id-terred i yiman-ik !

Tamacahut n wass-a d tin ara d-yawin yef ‘daɛwessu’ ma tettamnem yiss. A-t-ih, amek i d-nnan wid i d-yecfan yef amek i tebda, amek i tedda d wamek i tfukk.

Akken d-teffey Nna Tamaezuzt si lbušta, yemmey fell-as mmi-s Muħd ad as-yekkes idrimen. Yegger-d iman-is gma-s, dya yewwet-it X s lmus.

Yemmat-sen tettmeğgid, yemmey fell-as Muħd yessexnunes-itt di tagnit amzun maççi d nettat i d yemma-s, d albaeđ n yexsimen-is i yerna, iydel-it. Akken i yas-yekkes idrimen nni, yuli yer tkerrust, yeddimari. Ula d tamuylı yer deffir ulac. Ur yeclig deg wayen i yas-yexdem i gma-s : ma yemmut ney yedder. Ur as-d-tewqie di yemma-s ; inay d netta i yas-yennan yiwen wass : ur am-nniy ara seü-yi-d. İruħ...

Akken ma llan nnan : yemma-s tescedda afus-is yeççuren d idim yef udem-is tebda ddaewat n ccer d fter, tenna : Ruħ a mmi ad igg Rebbi ħala ass-a mi teffyed taddart tedred, ad yegg Rebbi deg usenduq ara ad d-tuyal... Di leenaya n lmalayek tiħbibin, s Sidna Jebrayen d nnbi Sidna Muħemmed... Tetf-d aqerru n mmi-s tettru fell-as, imetti yexleđ d idammen nnsen di sin, teqqar : ur ttaggad a Meddur, wekkley-as Sidi Rebbi, ħala tura ma ieawed ad ifezz ayrum... Ur ttaggad a Meddur , Yal amcum ad d-yas wass-is... Llan wid i yas-yennan : 'laetiğ a yemma, inay d mmi-m !... Dya tezwi afus-is d yeççur d idim yer tagnit, tenna : zik d mmi ma tura, rriy-ak-t-in ay akal...

Nnan diyen : yessen yiwet n teqcict tettezzi di libbař nni yellan deg wasif n Buyni, qbel ad tawdeđ yer lagař n lmaetqa. Ihi, tamettut-agi d tilemzit, ad teseu azal n 23 iseggasen di leemer-is mebla iseggasen yellan di lear-is ! Tessuffey-it i leeqel-is. Di tazwara, teħseb-it am ikelyanen nniđen, awi-d tadrimt ad iyi-trekbeđ ! Netta, seg mi itezzi yer-s simi ireqq. Yebya-tt i yiman-is kan. Yessuter-as, yenna-yas ma tebyiđ ad teğgeđ lmiti-yagi yinem, ad kem-ayey. Di tazwara, tyil d amaelek a yesmalik fell-as. Tuyal tebda ad tettamen cwit cwit acku simmal tettyimi yid-s yeğeb-as ula d nettat. Yiwen wass, yessehres yef teqcict nni, dya tenna-yas :

- Nekk, amek tebyiđ ad teffyed yid-i, keçç ur yi-tessined
- Ay-agi ikemm-ssney yuget !
- Tamacahut-iw meqqert !

Yenna-yas Muħd :

- Ihi, ales-d ad as-nse! !...

Tenna-yas :

- Baba yemmut atas aya, ma yemma d tamyart ur tessa ara win ara ad as-ibedden. Zik, mi mazal gma ur yudin ara yelha-d yidntey. Asmi i d-yeyli fell-as waṭṭan, ur yezmir ara ad yekker di tegrest si rrumatizm, ur ixeddem ara atas. Dya, qrib nerwa laḥ. Bessif fell-i ad xedmey, ad d-sewwrey ayen ad nečč. D aya i yiyewwin ad zznuzey tafekka-w i yergazen kra n ddqayeq. Wicqa, ma rwiḥ lḥif. Mi jemḥey ayen iwulmen n wedrim ad ayeḥ axxam di Tizi-Wezzu, ad d-awin yemma d gma ad zedyen yid-i. Gma ad t-dawiy si sbitarat n leali arma yehla. Ma tura d lawan uxeddim.

Yewwi-yas idrimen nni. Tefreḥ atas.

Tameddit n wass, iṛuḥ Maryus yiwen ukelyan n taddart n Muḥd yer lbaṛ nni n wasif. Yeqqim a itess kra n tebyirin, yettqessir d tehwariyin nni yellan din armi iwala Keswa yessawel-as yenna-yas :

- Leeslama a tasekkurt ! Amek tellid ? Bxiṛ ? Qim-d yid-ney ad teswed kra...

Tenna-yas :

- Saḥḥa ! swiy...

Tekker truḥ ad truḥ, yenna-yas :

- Qim ! Byiy ad mmeslayey yid-m yef kra n taluft...

Tessen Maryus, yas iḥemmel tilawin akd teqraet maca d aḥeqqi, d bab n šṣeḥ mačči am kra n lehzuḥ yeḡenḡunen di lbaṛ am yizan yef iriran ! Tuza-d yer-s tenna-yas :

- Yerbeḥ ! aql-ih yer-k !

Yenna-yas :

- Kmandi tura kra ad teswed teqqimed !

Yezzi yer tehwariyin yenna-yasent s taerabt :

- Smehu-li εendi hedra mea lmadama.

Tid nni kkrent s uyanzu d ucennef. Tenna-yas yiwet i tayed :

- *Cefti, derk wella iḥebb leqbayliyat...*

Maryus yesla-yas, yenna-yas :

- *La-la, nḥebb gaε nnsa I...*

Tidak ruhent, ur iban acu a smermudent s ddemyaṭi nni nnsen,
ma d Keswa tenna-yas :

- Tessneḍ amek ad teddibaṛasiḍ tilawin mi ara ad ak-yehwu !

Yenna-yas :

- Anɛam ! Ih ! a yelli-s n tmurt ! yid-sent i nettidir, ntett !

Tɛedda teqqim, tessawel-as i ugarṣun nni ad as-d-yawi
tabeyyirt tasemmaṭ. Tenna-yas i Meryus.

- Inay d lxir kan !

Yenna-yas :

- D lxir kan !

Tenna-yas :

- Ihi, acu tebyiḍ ad iyi-t-id-tinid ?

Yenna-yas :

- Ur tessufuyeḍ ara awal, ur txeddmeḍ kra dagi daxel n lbaṛ ?

Tenna-yas :

- *C'est promis!* Tessneḍ-iyi amek giy...

Yenna-yas :

- Tezriḍ Y ass-a ?

Tenna-yas :

- Ih ! yid-s i fetṛey ! acuyer ?

Yenna-yas :

- Ur yelli kra i yam-d-yenna ?

Tenna-yas :

- Xaṭi ! Ayen ? Yella kra i d-yeḍran ?

Yenna-yas :

- Yella, maca ini-yi-d qbel amek i d-yusa yur-m ?

Tenna-yas :

- Inay tezriḍ amek yega Muḥd ! D amennecṛaḥ ! Yewweḍ-d
yeṛeḍ-iyi ad sway *un coup*. Yewwi-d yid-s idrimen, yenna-k
txelles-d yemma-s, tefka-yas-d amur-is. Nečča imekli, syen
nɛedda yer texxamt nezzel cwiṭ. Mazal kan ad iyi-d-ihedder
yef zzwaḡ... Ssy-n, yekker yenna-k ad awḍey yer Tizi-Wezzu,
sɛiy cɛyɛl, yeffef...

Yerra-d nnehta Meryus, yenna-yas :

- Tefka-yas yemma-s amur-is ! D nnie uqerru-yis i yas d-tefka !
D tukksa i yas-yekkes kra i d-tessufey si lbušta şşbeḥ-a ! Jjami
tmudda-s adrim azal n useggas tura. D tukksa i yas-t-id-
itekkes, yerna ad tečč iqwi am nettat am mmi-s amecṭuḥ...

Tenna-yas Keswa :

- Ur iyi-d-qqar ara Muḥd ixeddem tigi ? Ur k-ttamney ara...

Yenna-yas :

- Ha' ! Amen ney qim ! Di celgey ! Yya-n ad tedduḍ yer sbiṭar n
Buyni ad am-t-id-tini yemma-s s imi-yis !

Keswa tuyal tebda ad tettcikkit. Acu wergaz-agi ara ad
d-yasen ad d-yegger lbaṭel yef walbaeḍ ? Yezmer lḥal d tidet.
Wi yeḗran ? Irgazen d wid ur tezmireḍ ad tamneḍ di lecyal-agi
n tlawin, tessen-iten acu n walbaeḍ nniḍen, tessen-iten akteḗ n
wakken ssnen iman nnsen !

Tunef-as i tbeyyirt nni i tekmanda, tessawel-as i ugeḗsun nni,
tessuter-as lwiski. Tenna-yas i Meryus :

- Ḥku-yi-d si tazwara amek i d-tebda tmacahut...

Tejyem tiqit n lwiski, yekkersmumi wudem-is, terna
tajyimt nniḍen. meryus yettmuqul-itt kan, yenna-yas :

- Ihi ! A-t-ih amek i tebda : Baba-s n Muḥd yemmut deg
iseggasen n 70. Muḥd akd gma-s Meddur. Yemmat-sen teḗwa
lḥif akken ad ten-id-tessimyer. Mačči d lexsas i txuss idrimen,
tesea : argaz-is yeḡḡa-yas lantrit n Biljik anda i yexdem zik,
yerna nettat tettay atansyun n temjuhad imi tjuhed di lgirra
nni. D acu kan, ilewsan-is byan ad ččen ayla n warrac nni
imecṭaḥ ! Fas akken scan ayen ara ten-yeččen ! Macna tawant
teffey allayen nnsen, zgan ttgabaren kan acu ara ad ḥewšen !
Nna Tamazuzt, yemma-s n Muḥd, teḗwa tazzla yer ubugaṭu d
tribinal n Drac-Lmizan d win n Tizi-Wezzu akken ad d-texdem
lekwayeḍ i tferkiwin n wergaz-is acku kkren-d yiwen wass
ilewsan-is byan ad tt-ssufyen ula seg wexxam nni i yas-d-yeḡḡa
gmat-sen. Iḥun Ṛebbi temlal-d yiwen wemjahed d amicliw.
Amjahed-agi yeblisi, yerwel-d i læskeḗ seg Umeçras. Yufa-tt-id
deg Udurru ad fleqqeḍ azemmur, tawen-it, teffer-it deg
wexxam-is, tdiwa-t armi yeḥla. Yiwen ur yeḗri armi yas-
yenna : *ceggee s imjuhad dayen tura ḥliy ad uyaley s adrar.*

Tceggeε yer yemjuhad, yusa-d usaksyun si Tizi Usufid, yedda yid-sen. Asmi tefra n Igirra, yella yettas-d yer taddart imi atas n yemjuhad yeddren mazal-iten d imeddukal-is, yetteedday-d yer Nna Tamaεzuzt. Yuḡal yekcem-itt akd leḡkem n Bumedyen, yettu kullec. Nna Tamaεzuzt teḡrec, mi twala ilewsan-is byan ad cēen ddunit am Tteryel nni n tmacahut, tḡuḡ armi d Micli, tnuda fell-as, teḡka-yas tadyant yedran. Yenna-yas : ḡuḡ uyāl yer taddart-im, yexḡa-kem ccyel ! Tuḡal yer taddart. Sin wussan, a-t-an usan-d iḡadaḡmiyen, refden ilewsan-is yer lḡebs n Buḡni. Yiwen ur yezri acuyer...

Tenna-yas Keswa :

- Rḡu, nettxil-k ! Ad as-iniy ad ay-d-yawi tissit !

Yenna-yas Meryus :

- Yerbeḡ ! Akken qqaren Iḡumyen : *ce que femme veut, Dieu veut!*

Yezzi yer ugeḡsun nni yenna-yas :

- *Deux doubles whisky!*

Yezzi yer Keswa :

- Ihi ! Ad nkemmel ? Anda akken i d-wwḡey ? Iur-kem kan ad iyi-teḡru am winna d-yenyan ilef, yekkes-as-d snat tmesḡatin yewwi-tent-id yiwet yef tayet, tayed yef tayet... yuḡal umeybun yettu tamacahut-is !

Keswa teskef di lkas-is, tenna-yas :

Ala ! ur ak-tḡerru ara am winna ! Aql-i dagi ad k-id-smektiy !

Meryus yeswa tikelt, ikemmel awal-is :

- Mi εeddan yeslifen n Nna Tamaεzuzt di ccreε, yeḡkem fell-asen jujdebbi ad xellsen geddac imi ḡeqren tamjahdet yerna d taḡḡalt. Diyen, yeḡkem-dfell-asen ar ilukan yella kra i yettayan Nna Tamaεzuzt d warraw-is ar d nitni di tlata ara ad yebbašin yas ur xdimen ney ur zrin ! Nna tamaεzut tḡebba-d arraw-is, tessyer-iten armi d asmi i d-ḡebsen, yalwa tebna-yas axxam, yal tuy-as-d takarḡrust. D lehna armi d asmi d yeyli Muḡd ger ifassen n yiwet n tqeḡbit si Weḡran i yessen di lbar deg Iwaḡdiyen. Tuy, akken i tt-wala, icad, ihaḡ, ur yezri anda i iteddu... Anef yad mi t-tḡerr ger iyallen-is d iḡarren-is, yenza...

Seg imir nni, lehna tenfa seg wexxam, ur yezri yiwen sani terwel, ccwal yuy-d amkan-is, iħarř tasga yesqundi-d yer kra ad d-yilin d awal akken ad yegger iman-is ad yetteki ! Adrim yellan yeddem-it X, lqut ixuřř. Nna Tamaezuzt tuyal d ttiha i lyaci. Ilewisan-is uyalen d iħbiben n X : ħala netta i yastt-yeqqden... S tissit rran-t d izem dya yuyal ħala fell-asen i yettkel. Nitni ufan-tt tgerrez akk : tetten, tessen, ħeggsen, yerna ttraġun melmi ad asen-tettunefk tagnit ad d-rren ttar si Nna Tamaezuzt !

Yelli-s n Weħran tewwet-it deg wazal n 60 ney 70 imelyunen, terra akin, ur yezri yiwet acu n uburđil tekcem. Yella deg wawal : ruħ ad tamneđ tid i wumi uran di llibridfamil *SNT!*. Argaz fukken-as yedrim, yerna yettwalas ařas. Wid i yasttetalasen ssawđen armi mmyen ad as-kksen takarřust. Yekkes-d ayen tessers yemma-s i gma-s di lkunř *Cnep* akken ur yezznuz ara tifarikiwin. Yeyrem řřlaba. Akka i tella teswiet asmi d-tusiđ : terziđ-d di tallit ideg tezza tasa-s, tekksed-as iyeblan n tin i t-yeġġan. Ddemmar, nndama, lqella n tayri, ařdam... dduklent-d akk fell-as. Kemm, řdalled-d yewwiđ-d yid-m tařsa, ccaħa, tukksa n lxiq, tuqqda n wul d tfeġka... Acu ad yernu weqcic amcum : dya yejlin deg urebbi-m akken

Ma ass-a tin yexdem weħd-s : yiwen werġin tt-yexdim di taddart. Lyaci yakk iyađ-iten lħal, akken i ten-tyađ Nna Tamaezuzt, wamma tura Z, ulay d-nerna ! Yekker-d tfawt yeffey axxam, yemma-s tyil iruħ yer Buyni, tessaki-d Z yedda yid-s yer lbuřta ad d-tejbed idrimen n yemjuhad. Akken d-teffey si lbuřta ur iban ansi i d-ijelleb Muħd ad as-yekkes idrimen nni. Meddur yekka-d ger-as d yemmat-sen yenna-yas : *ala, abrid-a ur ten-tettawiđ ara weħd-k, ula d nekni neħlaġ ayen swayes ad nidir...* Akken yesla Muħd i wawal-a, yenna-yas : *řar tyiled tesciđ amur, 'eh bien !', ass-a ad t-kksey si ddunit... si zik i byiy ad qeřřiy deg-k a-t-an yusa-d wass-ik...* Akken d-ifukk awal, lmus yenta deg yedmaren n Meddur. Nna tamaezuzt tmeġġed : abbuh ! ay at laerađ ! abbuh !... Zzazlen-d yergazen si lbuřta, si lamari, si lqehwa... Ayen deg i d-wwđen ufan-d Muħd a ixenneq yemma-s, icerreg-as taqendurt

yekkes-as-d idrimen seg uæbbun-is, Meddur yeyli idmaren-is a tffeggiðen d idammen. Akken i d-zzuyren Muħd, teđfer-it yemma-s s umeğged d ddaewat, idemmer-itt, teyli. Akken yewweđ uqerru-yis ařruřwar, neřwen-d idammen... Muħd yuli yer tkeřrust yeddimaři, ula d amuqel ur d-imuqel ara yer deffir...

Ma d Nna Tamaezuzt n Meddur, imir kan i ten-refden wat-laerađ yer lambilans. Yewwi-ten wefremli yer sbitar n Buyni s tyawla. Mazal-iten din. Yenna-yas řbib ad teqqimem ‘*en observation*’ arma d azekka, ad nwali ma yella tzemrem ad teffyem...

Tenna-yas Keswa :

- Ma ulac uyilif, tzemređ ad tedduđ yid-i ad ten-id-waliy ?...

Yenna-yas :

- Ma tebyiđ ! Maena acu ara ad iyi-tefkeđ ?

- Aha, tura ! siweđ-iyi kan ad ten-id-zrey ssy-n akin yexda-k ccyel : ad ak-fkey ayen tebyiđ !...

- D tteqsir kan a řqessirey a tuzyint ! ad kem-ssiwdey řgüt de suite ! Rnu sew kra !...

Tenna-yas :

- Sew kečč ! syur-i, *bien sūr* !...

Tezzi yer ugeřsun tenna-yas :

- *C’est bon ! toutes les consos, c’est tour moi* !...

Yenna-yas weqcic nni :

- *Pas de problème, madame* !

Yessers-d idrimen yenna-yas i ugeřsun nni :

- Xelleř !

Ageřsun nni yenna-yas :

- Dayen kullec yettuxelles !

- Amek akka ‘kulci yettuxelles’ ? Ur walay ara idrimen ?

- Mi ad dini Madame Keswa ‘kullec yettuxelles’ lmaena-s ulawumi terziđ aqerru-yik acku *tout est payé* ! Rnu tura *un coup* syur-i.

Yekker ad d-yenteq, tezwar-as-d Keswa s wawal, tenna-yas :

Sew-as lku di lxařer-is *pour le plaisir* ! *Tu sais bien qu’il est gentil avec toi*...

Maryus yenna-yas :

- Eh ben ! Tuyeđ akk ddunit, kemmini ! Blařebbi ard ad ternuđ yiwen n lwiski syuri ! Yezzi yer s akuntwar isuy : *deux whisky !*

Ffyen-d si lbař, rran yer tkerřust ulin, ddimarın, ddan d webrid yettawin yer Buyni.

Mi wwđen yer sbiřar, kecmen steqsan yef Nna Tamaezuzt d mmi-s, mmlan-asen-d iessasen anda i llan : Meddur di lebluk n yergazen ma Nna Tamaezuzt di lebluk n flawin.

Ruřen zran-d Nna Tamaezuzt d tamezwarut ssyen akkin rran walan-d Amezyan...

Mi d-ffyen si sbiřar, taqcict nni d-yeddand Maryus mazal ad tettru amzun d yemma-s ezizen d gma-s i d-tezra din... Tuli yer řumubil, ur d-tenni awal... Mi qelřen tenteq Keswa, tenna :

- Tanemirt, a Maryus, yařak řařa !

- Ur yelli yef wacu !

- Xaři ! yella ! Limer ur d-truřeđ ara tenniđ-iyi-d tadyant amek teđra a-t-ih mazal-iyi tewwi targit ideg i kecmeř... Umney Muřammed, ddiy yid-s am izimer yeddand Wayzen. Ziy kra i yi-yeqqar d tikellax : iřemmel yemma-s d gma-s akteř n wakken řemmley yemma d gma ! Abbuh a leřgeb !...

Tcax deg wawal, Maryus yessusem kan, yeğga-tt ad d-tđum kra yeččuren ul-is. Di teswiřen am figi, telha řsusmi. Eğğ win yeqreř usennan ad t-id-yekkes, ad d-iseffi adeddi, ad d-inyel arseđ t-yeččuren... řala s tujjya ara ad d-yeglu waya. Anef ad d-yeggelfeē kra i t-yerřan, axir efk-as tamezřuyt kečč yellan d amussnaw wala ad yerr s ul-is arma ifelleq. Win (ney tin) ara ad ak-d-yebdun awal akka armi i k-yumen ney i k-tumen. D imdanen yettyađen acku ur ufin i wumi ara ad řkun iyeblan nnsen. Sel, semřes, smuzget... Ayen ur zmiren ara ad t-arun di lkayeđ, qqaren-t d ameslay.

*

* *

- Ala a Muř, ax idrimen-ik, ruř d webrid-ik ad k-iřen a Řebbi di ccyel-ik, a wer timlilit ula di laxert !

- Acu-t uyennat-agi, d acu-t ?
- Tezriđ d acu-t ! Dayen, ass-a i d ass aneggaru ideg ara ad iyi-twalid, ur ttuyal ara ad d-tnadiđ fell-i... Nekk, si tama-w ! *C'est fini* ! siwa ayen ieeddan ifat !
- Amek akka, ayen akk i ættbey fell-am ass-a ad iyi-teqqared s'sifini' ! Acuyer ?
- Ur tufid i tættbed fell-i, ættbey yef yiman-iw, nekk wehd-i s yiman-iw, ayen nniden wibyün yini, yini ! Awi idrimen-ik ma yella twalađ yella kra ixuşşen ad ak-t-id-rnuy ! Hala aya i zemrey ad ak-t-id-iniy d zzyada, tanfed-yi !

Yeffey si lbař n Gezgeř, yerra yer win n Beqbuq. Nnan wid i t-yezran din, yewwet-itt s lwiski armi ad d-yettarra ula seg wanzaren. Yessared, ssy-en yuyal yer tissit armi qrib yuli wass. Iqleç-d si lbař, iruħ-d wehd-s ; yenna-yasen i wid akud yeswa ad ruħey s axxam-iw ad steefuy !...

Ufan-t-id imsewwqen i yusan si Lmaetqa d Tiritin yer Buyni, idall si tqentart yer s asif. Mi rsen yer-s afen-t yemmut. Kksent-id *la protection civile*, hedren ibulisen d yemsewwqen. Wwin yer sbitar n Tizi i luřpsi.

Yemma-s d gma-s slan mi d-ffyen si sbitar, tameddit n wass.

Dya yemma-s seg imir i terfed ameğgid. Kra yekka wass, kra i yekka yiđ ur tessusem...

- Awi-yi ad d zrey yemma-s ! ...
- Tessuriđ tebyiđ ad tt-tezred ? d tidet ?
- lih ! ...

Awal ur t-id-yerni Meryus, yuli yer tkerrust, terna tuli Keswa, yeqleç.

Mi iwden yer taddart ufan-n tajmiet teemer : wa yettmeslay, wa ibedd, wa yeqqim a ites lqehwa, wa iteddu yer s axxam n lganaza, wa yekka-d ssy-n.

Kemmlen s axxam. Kecmen am nitni am medden ad d-zren win yemmeuten. eddan yer texxamt anda yers Imegget. Ruğan nnuba nnsen am nitni am medden... Imetti yettazal yef leħnak n Keswa. Meryus yezga tama-s yuggad anda i tyelli. Mbeçd mi ssakden tikkelt taneggarut deg udem n Muħ, tennayas Keswa :

- Awi-yi ad d-zrey yemma-s, tura. Biyy ad as-hedrey...
Maryus yessawel i yiwet n teqcict yessen-itt yenna-yas:

- Rruh ddu akd tmettut yer

Tenteq-d Keswa yer-s terra-yas-d:

- Lhu ad tedduḍ ula d kečč, biyy ad tḥedred...

Awal ur d-yuli di tyersi n Meryus. Rran yer yiwet n texxamt, ruḡan cit dya tekcem-d Nna Tamaezuzt acku tuh teqcict nni tessawel-as u tenna-yas yebya ad akem-iẓer Meryus d yiwet n tmettut.

Akken d tewweḍ Nna Tamaezuzt, isellem fell-as Meryus, terna Keswa.

Keswa twala anect yewweḍ ufeddix nni deg wenyir n Nna Tamaezuzt, tserreḥ diyen d imetti...

Tenna-yas Nna Tamaezuzt:

- Ihi a yelli acu i kem i d-yecqan?...

Keswa mazal-itt tesnexfat. Meryus yessusem kan. Tɛawed Nna Tamaezuzt tenna-yas:

- Ini-yi-d, a yelli, acu i kem iceeyben? Ur ttru ara...

Tena-yas Keswa :

- Nekk, tamddakelt n Muḥd. id nni qbel ad yemmet nnuyey yid-s, ur zriy anda yesker armi i yas-d-teḍra twayit-agi...

Tenna-yas Nna Tamaezuzt:

-“Mačči d kem i d ssebba, a yelli, zriy tennuyem, tameddit n wasmi id-tusiḍ tezriḍ-iyi di sbitar, tyileḍ ur sliy ara s tisin-im ney d anta-kem...zriy kullec...”

Keswa tewhem, tezzi yer Meryus tufa-t ibat. Amek i tessawed Nna Tamaezuzt tezra ruhen yer sbitar? Xuḍi ulac win i ten-yezran?

Tenna-yas Nna Tamaezuzt:

-“zriy twehmem amek zriy kullec... nekk d tamjehdet, ur tettuy ar...”

Tenna-yas Keswa:

-“ Biyy ad ḍelbey deg-m ssmah, i lukan mačči d ammennuy i nnuy a-tih ur uettmettat ara...”

Tenna-yas Nna Tamaezuzt:

-“ Xati, a yelli, ur kem-id yewwi ara u meddah di teqsit, mmi d nekk i -t-id-yesɛan d nekk i t-yenyan: d deɛwessu-yiw i yewwi asmi d-yekker ad iyi-ney nekk i t-id yefkan yer ddunit, yekker

ad iney yemma-s bubbey tesæa wagguren di tæbbut-iw...Ihi, ur t-tenyið ur yelli yas theden... Mi yliy yer tegnit ifeddex uqerru-yiw, walay lmut, nniy-as (awi-t!), ddeqs akk-a, walay-t di naæc... d lmut nni i yay-yebya i t-yuyen ...”

Keswa ad tettru, Nna Tamaæzuzt tettekmmil awal:

–“ Gas ruh kkes aybel i wul-im, ur teðlimeð deg wacemma d tabbuct tayeffust yetteð yer-i i t-yewwten. Furem ad tettud: daewessu n lwaldin tewæer, daewessu n tyemmat akter...”

Keswa mazal tettru, tædda tuy aqerru n Nna Tamaæzuzt, terra-d ad d-teffey, tenna-yas Nna Tamaæzuzt :

–” Ruh a yelli ad am-yegg Rebbi am yitri deg genni, dayem tuyeð. Ad ig Rebbi seg wass-a d asawen hala liser ara d-temlileð...”

Isellem fell-as Meryus, tenna-yas:

- A ezizen ad ig Rebbi hala rrbbeh d lehna i deg ara tidireð.”

Nnan i sin “ Ncallah!”, tawwurt tefkatén.

Ulin yer tkerrust, yenna-yas Meryus:

- Ad nruh yer tizi, s axxam i sei y din...

Tenna-yas Keswa:

- Ala, err-iyi ansi i yi-d-tewwið...”

Yenna-yas:

- Xati! Ad tedduð yid-i, ass-aad tilið d tinebit-inu, mi testeæfað seg wayen akk i tesæeddað ussan-agi, truheð... ma tura, anef-iyi ad debbre y fell-am ur tneddmeð ara...

Tezzi, ad tettmuqul teg-s, teqqim achal nettat tessussem, tuyal tenna-yas:

- Akken i yak-yehwa, ad nexdem...”

Yenna-yas:

- Yerbeh! Ihi d abrid yer tizi... maca yer tizi n tayri!”

Tecmumeh d taðsa i tikelt tamezwarut...

Takerrust ad flehhu ula d zzhir-is ur as-tselleð ara. Ferhat ad icennu tayect “ Uyaley-d”. Ma Keswa tesemhsis kan, tuyal tebda ad tettnudum... mi d yezzi yer-s Meryus yuf-att yewwi-tt yiðes.

Tiyri n wul

Nacera KEDDACHE

Taɛzzugt d taddart gar tudrin n tmurt n leqbayel iqbilen adrar n Ġerġer, semman-s Taɛzzugt ahat tuqten deg-s yimdanen ur nessel ara.

Di taddart-agi n Tɛzzugt i tezdey twacult n Yidir d temettut-is Tawes, sean ukkuz n ddaerya, zedyen di ukkuz n txamin, snat si tama tayefust, snat niġen si tama tazelmaġt yebda-tent ugnir di flemmast, mazal ur fukkent ara s uxxedim. Yiwet gganen deg-s nutri, tayed yeggan deg-s Ferhat d netta i d amenzu, dgma-s emer, iwġen yer tizi n uxxam maca taswiet ur sen-tunef ara ad zewġen, ma d tayed teggan deg-s Samya d tamazuġt n uxxam akked ultma-s tameqqrant Dihya i d-yernan yef emer, d nettat iyef ibedd uxxam, iyef tettkel yemma-as di yal tayawsa, tesa azal n snath tmerwin d kraġ (23) n yiseggasen di tuddert ines, d talemast kan di teyzi, takessumt-is d taxemrit, acebbub-is dayezzfan tthemmel ad as-tebru ad as-teqqen tafunart d tameġtuġt ad d-tessuffey ciġ n ccuca yef unyir-is, allen-is d tiberkanin yal ass tettarra –asent tazult, ayen i as-yernan di thuski, m̀ ad tiveddi-is ibedd am usalas ladya mi ara ters taqendurt n leqbayel.

Ma d taxxamt i d-yegran ġġant-tt yinebgawen ma yella anwa i d-yerzan yur-sen, deg ufrag tella tamwant, tama-s kan tella tɛccet d tameġtuġt deg-s lkanun, bnan-tt kan i useġmu n uyrum.

D ussan n tsemhuyt n tegrest, asemmiġ iteqqes, ikeċċem yer yeysan, tawacult n Yidir mazal ur tuki ara, bdan yiyuzaġ

asquæ, d lawan n lefjer, tekker.

Ṭawes yer tazallit, mi tfuk tazallit truḥ srid yer texxamt n Dihya, telli tawwurt tenna-as :

Mazal-ikem teṭsed ? Yuli was, kker ad-iskker Rebbi idisan-im !
Ayyer akka a yemma ? Mazal lḥal, di lemer teḡḡid-iyi ad ṭey ciṭuḥ ssbeh!

Nniy-am kker, heyyi-d leqehwa, tceceḏ times, err aman ad ḥmun ad d-kkren watmatenb-im.

Tenna-as imeslayen-agi tuyal s ussu, teḡḡa-d Dilya tettmeslay waḥed-s :

Ah ya Rebbi ! Asemmiḏ am wagi ad kkrey ? Yak dayen fessusen ?
Acu d yemma-agi i sciy ? Ur tesæi ara ula d cituḥ n leḥnana deg wul-is !
Meqqar ad iyi-teḡḡ ad kemmley targit-iw, ad zrey ma ad iyi-d-yer awal ney ad iruḥ ur d-isellara.

Dya tesyim-d iman-is, tesfeḏ allen-is, terra ifassen-is yef leḥnek-is,
tuyal yer wasmi temmesley i tikkelt tazwara d Dilam, seg wass mi tella mraw sdis (16) n yisegassen di tudert-is mi terfed asegem yer tala, asigna iyumm tizegzewt n yigenni, ageffur yekkat d icercuren, yeyli-d yid deg uzal, imdanen kecmen akk s ixxamen zzin I lkanun, ma d nettat tesbur acemmil teṭṭef abrid-s yer tala tlaḥḥu teqqar :

Maçci lukan sciy ameddakkel tili ad t-mlaley tura ?
Imdanen nejmaæn akk s ixxamen d asmmiḏ, yiwen ur ayen-yettwali.

Dya tenṭaq-d atyect n yiwen, tedduqes, terfed aqerru-is tufa d mmi-s n taddart-is, yekka-d seg uxxeddim, yesæa azal n mraw şa (17) n yiseggasen di tudert-is, ur yettæettil ara ad iruḥ yer larmi, d ayezffan, d imirqiq, allen-is d tiqehwiyin, ḏ axemri ulad d netta. Yenteq yur-s yenna-as :

Acu akka a yelli-s n taddart-iw ? Ulac acu ara teswem mi i d-tqubleḏ akka icercuren-agi n ugeffur ?
Aqli-kem-id tuyaleḏ d tacicewt, lukan meqqar id-tiwid tasiwant yid-m akken ur tettlexşad ara.

Terra-as :

Ah d keçç a Dilan ? Tesdduqseḏ-iyi, anecta maçi d amaynut fell-i, numey nekk d lḥif, tezriḏ amek ? Tamenzut n uxxam d

netta iyef iɛebba kulec, ayen ixuŕŕen d nettat, uyaLEY ur tthlfuy ara ma d ageffur ney d iŕig, ussan ttezzin fell-i ttemcabin.

Deg yimeslayen-agi tkemmel abrid-is, netta iseqfer-itt s wallen-is alami tedduri. Dya seg wassen yal mi ara ad mlalen ad yeħbes yur-s, ciŕ ciŕ tebda tettlal-d tayri gar-asen.

Tettu iman-is teyreq deg waktayen yelhan i tidir d Dilan. Dya tesla i ŕut n yemma-as :

Mazal werɛad tekkireɛ ?

Dihya terra-d nehta tenna :

Arĕu tura ad d-kkrey ? Ma ulac ad d-tebdu-d diyen uzaŕfen d ddaɛwat-nni n ccer i, ittilin akken yal ass deg yiles-is.

Tekker tesew-d laqahwa, thegga-tt yef lmidat, tecɛel times, tessers taqdirt n wamen rrif n lkanun akken ad d-aħmun, teqqim tettraĕu melmi ad d-kkren.

A Dihi awwi-d aman-nni ma ħman ad sirdey ney ama slan-d lĕiran ?

Teɛqli-t d Ferħat i d-yekkren damezwaru, tewwi aman-nni s lemyawla, tezra limer ad testehzi ad tay tidriħt.

sers-iten dagi, ruħ kubb-iyi-d lqahwa, Fiwel !

Ih ! tura ad ruħey, s ttawil-ik !

Ulac ttawil dagi nniy-am yiwel.

Mi i iswa lqehwa iruħ, teban-d tafat, terfeɛ asagem yer tala akken ad d-tuyal ad terr imekli.

Mi truh, deg ubrid-is tettektay-d Dilan i yellan di larmi ur as-d-grin ara aħas n wayyuren akken ad d-yeffey, tiweɛ yer umkan-nni anda temeslay yid-s i tikelt tazwara tbed, terfed allen-is yer igenni tenna :

ħemddulleh, qrib ad tefuk cɛetwa-agi, mbaɛd d tafsut atan yiwweɛ-d unebdu ad d-yuyal weɛziz cedħant wallen-iw, dya tiwwi-d asefru.

A lyerba yiwwin aɛziz n tassa-w

D lawan ad yekkes usigna yef wul-iw

Ttxil-k a Rebbi d netta i d-amwanes-iw

Err-it-d ad yili d arfiq n wussan-iw

Yid-s ara kemmley tudert-iw

Ur thulfa-ara amek tiwwɛɛ yer tala, ney amek i d-tuyal, tekcem yer temwant ad terr imekli.

Kfan wussan n tegrest, tædda tefsut, yiweḍ-d unebdu icreq-d yittij.

D ussan tettraḡu Dihya, ur tezri ara melmi ad d-yas ? yal ass d araḡu, mi d-yeyli yid ad teqḍeɛ layas.

Ass n Aram tekker-d, ṭhulfa i yiman-is tefreḥ maca ur teḥsi ara i wacu ? Ahat turga targit telha, tesla i teyect ad d-yessawalen a nna Ṭawes :

Anɛam aqli-iyi usiy-d ad d-lliy tawwurt.

D kemm a nna Lḡuher

Azul fell-awen, anda-tt yemma-m

Kcem, attan tezzel, idurri-itt uzyl-agi, ad tesweḍ lqahwa ?

Ma tebyiḍ a yell-i, awi-d ad tt-swey d yemma-m.

Tseww-d lqahwa-nni tewwi-tt, telḥeq yer tewwurt tesla-as i nna Lḡuhar ad as-teqqar i yemma-as :

Atan Dilan mmi-s n Caɛban Uqasi yekfa-d lwaḡeb-ines, yuyal-d, yerna yeḥla-d acekki-t.

Tekcem Dihya tenna-as :

Acu ad teqqareḍ akka ? (ur tumin ara, tebya ad teawed ad tsel).

Nniy-am d Dilan i d-yeffyen si larmi

Twalaḍ-t s wallen-im ? (Qrib i d-tefdeḥ iman-is zdat n yemma-s).

Tenteq-d yemma-as :

Twala-t ney ur t-twala ara ? Acu i kem-yecqan ?

Deg wawal-agi teffey-d, tekker tessired, telsa taqendurt tacebhant, ur tessei ara ifassen, terna-as lfuda, teḥsa sbeḥ mi ara ad truḥ yer tala ad t-wali-t deg umkaun anda numen ttemwalin.

Udem-is yencraḥ, allen-is ttecruruqent, byant ad neṭqen-t si lferḥ. Azekka-nni ṣṣbeḥ tagaḥḥel akken ilaq tkemmel texdem ciṭ kan n uzeggay n yicenfiren, terfed asagem teffey, tiwweḍ yer umkan anda ttemplilin tufa-t ad ittraḡu, qqimen, qessren, kksen taḥaruqt n tijmin, yal wa yulles-d amek eeddan wussan, mi fuken tuyal-d saxxam.

Tmlilit tettawi-d ultma-s, yal yiwet tesnarnay tayri i tenyezdin. Yiwen wass temlal yid-s qqimen, tmeslayen tenna-as, tura larmi tekfiḍ, lxedma txeddmed ! Ilaq ad d-truḥeḍ s axxam, ad iyi-txeḍbeḍ ?

Yerra-as :

Fihel ma teqelqed iman-im, ass ideg ad swejdey, d nekk ara am-d-yinin, tezrid hemmley-kem d awezyi ad kem xedcey.

Tegzem-as awal tenna-as :

Arğu ! Icuba-iyi Rebbi yella win i walay deffir n tzemmur-ina.

Yenna-as :

Waqil tebdid ashetref, ulac akk anwa ad d-setwilhen yer wadeg-agi !

Terra-as :

-Waqil tebdid ashetref, ulac akk anwa ad d-isewilen yer wadeg-agi !

Terra-as :

Ahat yella win iyi-d-iwalan mi d-ecdday yer da !

Yanna-as :

Ur ttaggad i am-nniy ! Ulac win i kem-id-iwalan.

Terra-as :

Ad iniy tessned atmaten-iw, ulac rrehma yur-sen !

Ad iyi-ksen si ddunit.

Yenna-as :

Nniy-am ur ttaggad-ara.

Msefraqen, nettat tkemmel yer tala, netta iruh yer lqahwa n taddart.

Mmi-s cemm-is n uffela n Dihya yuyal ixeddem-iten d ccyel, ittasa-ten, yettwali-ten akk acu xeddem, d netta i ten-id-iwalan makken llan d-isin, ur yettif ara iles-is, iruh yer Fathat yanna-as :

Tessusd kan axeddim, ur d telhid ara deg uletma-k acu ara txeddem ? Ma tkemmel deg ubrid-nni d nettat ara d-yawin laear i twacult-nney ?

Yerra-as :

Acuyer ? Acu i t-exdem ?

Acu i texdem ? cass-itt mi ara teffey sşbeh zik yer tala, ad twalid acu texdem ?

Dihya tekker şbeh tseww leqahwa akken tennum txeddem, yekker-d Farhat yeswa yeffey, maca tikelt-a maci yer uxeddim, tikelt-a ad cas uletma-s, yegga axeddim yef lgal-is. Nettat tenwa iruh yer uxeddim, terfed asgem, nettat tlehhu,

netta yettafer deffir mebla ma thulfa-as, terra srid yer umkan anda tettemlil d, Dilan.

Nutni qqimen netta iëus-iten mbaeid, ur yettif ara iman-is ad yezer acu xedmen, iruh yer Dilan yettef-it yesfunzer-it akk s lbunyat, yeseyli-t yer tmurt yegga-t-id, ma d nettat yezzuwer-itt-id seg ucebbub, ilehhu yekkat deg-s am yir actal, mi d-yewwed yer uxxam yufa-d mazal uread kkren, yessekcem-itt yer texxamt-nni n yenebgawen iyeleq-d tawwurt yekkes-d agus yebda deqqat, at uxxam, kren-d akk uzlen-d ulac acu fehmen, maca sellen i yimeslayen i as-yaqqar mi yekkat deg-s, erden ad tt-hudden ur yelli wamek yewta almi yeeya yenna-as :

Se wass-a d asawen, d kemm ara xedmaey decyel, tebyid ad-tesmexed tawacult nney ? Ad tmesxiren yirgazen yef cclayem n baba-m d watmaten-im ?

Yerra-tt akk d tazegzawt yeffey yegga-tt tettemhihid maca amdan “mi ara yebyu ad yizmir”, Dilya izedy-itt Dilan, d awezyi ad tesber fell-as, yas wama qessihet tegnitt fella-as, yas wama zgant tyiwin n gma-s Ferhat ur tt-yehsiben ara d amdan, yar yezga yettgala deg-s ad ttiney ! Maca tayri i ikecmen iysan-is tettak-as tabyest, i waken ad themmel tudert, yettak-as tabyest i waken ad tnadi amek ara ttettwal-it, tettaf-d akud akken byun cussen, ad t-twalit xas ma i snat n dqayeq kan, maelic ma tettwattef umbeed timlilit.

Dilan yehsa s lghennama ideg tettidir Dihya, maca ur yekkir ara ad yexdem asurrif yer zdat, ur d-yebgen ara dakken yettagad fell-as, ur yinuda ara ad yehder d watmaten-is, yegger-tt treqq, yettwali ajajih n tmest netta yettfariğ deg-s.

Ur yeqqid ara Farhat di tyitwin, ikemmel-d ula-d emer, nnan-as, xtar ad as-texduğ ney ad temted ?

Dihya taeya di tufya n tufra tekker sbah uqbel ad d-fyen watmaten-is seg uxxam terfed asagem telli-d tawwur ad d-teffey yenteq Farhat yur-s:

Aniwer akka ? Waqil tejmed aëkkaz ? Ney tuysed di ddunit-agi ad tnadiğ ad-kem-ksey seg-s ? Tzenzed lcerd n baba-m d leerd-nney ?

Yuzed yur-s yekkes-as asagem-nni seg ufus yewet-tt i y-yes yenna-as :

Uyal yer uxxam ad am-id-yefk Rebbi taḥemalt ad kem teddem a lear n tullas.

Nettat aḥal d ass ur slin i şut-is, tekkes leqyud i yiles-is, taɣya di tsusmi, taɣya di şşber, tuż mbac̣id, s wuzafen tebada teqqar-as :

Wagi i yi-teqqarem akka x̣du-as ? D rruḥ n tudert-iw mebla netta ulac-iyi, d agerruj ur nekffu, d tafat s wayes ttwaliy cbaḥa n ddunit-agi ? Deg ul-iw ẓziy tayri-s sessey-tt s yidammen-iw seg wass mi lliy setac̣ n yiseggasen di tudert-iw, yer daxel n şşura-iw tettneri, ass-a aqli reḅea u æecrin, d netta iyi-d yettarran yer ddunit yal mi ara d-ḥtuqtent tlufa yef uqerru-iw ? D netta i yi-g̣gan tḥulfuy s yiman-iw d amdan maçi d ayersiw akken iyi-tettwalim kunwi ! Amek tebyam ad t-g̣gey ? Ihi tura ad awen-iniy, çcem-iyi swem idammen-iw, ala Dilan ur as-x̣diy, ḥemmley-t ktar n yiman-iw, d netta uyer uffiy laḥnana i ilaq ayi-tmudem kunwi, d netta uyer uffiy leḥnana ilaq ad affey yer baba.

Deg imeslayen-agi, Ferḥat isusef-tt, emer irgem-itt kan tawwurt fyen, uyalen ḥbesen-tt ger reḅea n leḥyuḍ ulac tufya ula yer tewwurt n barra nettat tettarra-tt ala ilweẹed n yimeḥṭi si tikelt yer tayeḍ ad tsefru yef zzher-is :

Ayemma ur d-iyi teḍeiḍ s lxir

Makka ur cbiy tid yellan xir

Deg wussan n ḥḥlam ḥettbey

Deg temda n leḥzen yemqay

Gar reḅea n leḥyuḍ ḥeḡbey

Win ḥemmley ur tzerrey

Tur-k a Rebbi ad æenny

Ddem rruḥ-iw ad henny

Sin wagguren æeddan nettat ur tetteffey ara, dayen telḥeq tyita yer yiyes, kkawen yimeḥṭawen dag yizri-is, yekfa şber, uḍan ttæddin d imelalen, d eawaz d waktayen tseçadda d Dilan, id-a teggul ur ḥnenet ara ! ilaq azekka ad t-twali-t xas i tikkelt taneggarut. Txemmam almi d şbeḥ tsiki-d uletma-as Sameyya.

A Sami ! Azul ad tyilleḍ temmuteḍ ! kker ḥwaḡey-kem.

D lxir kan uræad i d-yiban yitiy ?

Yak nekk d uletma-m ?

D acu-kem ihi ?

Ad inniy ur kem teğib ara liħala-agi ideg lliy ?!

Ih, ur iyi-teğib ara. Maca acu yellan deg ufus-iw ad t-xedmey ? Arnu d kemm i inudan yef lhemm, d kemm i tid-yiwwin s axxam, xđu-kem ad tethenniđ.

Aha tura eiwen-iyi, mazal-ikem meçtuħeđ, ad timyuređ ad tjerbeđ uzzu n tayri, ney tiyri n wul mi ara yessawal ur yettaf yiwen.

Ini-d acu ad xedmaey ?

Nekk akka tettwaliđ ħebse-n -iyi deg uxxam, numey ttemliliiy d Dilan ŧbeħ, ad kem ciĕey, ad am-d iniy anda ara t-tafeđ, ini-as ad d-ruħ tameddit, mi ġġiy Farħat d emer ruħen yer lqahwa, ad ruħey ad-tid-waliy, ma d baba ur yettara-ara tamawt.

Lukan ad tettwaťfeđ amek ad teđru ? Ad kem nyen ?

Aha tura eawen-iyi, maelic ma mmutey yef umdan i iyi-mudden laħnana d wazal, d netta uyer lemdey ayen akken wargin waley-t ney ħulfay-t, maelic ma mmutey yef win iyi-fkan tamuyli yelhan yef ddunit, ney amek ad rewley seg yiyebnan-nni n uxxam i iyi-suffuyen si leeqel-iw. Ladya ddeawat-nni n ccer i selley yal ass seg yemma, ney tisleqbin n zzwağ ur siwđey ara xemsa u ecrin di tudert-iw, ttxil-m a ultema, limer ad tsiwđeđ izen-agi ur tettuy ara lxir-im ama mmutey.

Dayen ! Dayen fehme-y-kem-id, tura ad ruħey yer tala ad as-iniy.

Terfed asagem truħ yer umkan i as-tenna, tufa-t yettrağu tenna-as ayen i as-d-tenna uletma-s tuyal-d.

Tameddit mi teğga atmaten-is ruħen yer lqahwa, teffey seg uxxam, maca tikkelt-a ur tewwi ara asagem tiwi ul-is yeçcur d iħulfan n tijmin, allay-is ihegga-d imeslayen d yisteqsiyen ad as-tini.

Tleħu texleđ tugdi d lferħ, tiweđ tufa-t yettrağu, tuzzel yur-s tezzem-it-id yur-s tetsellim fell-as teqqar-as :

D awezyi tella tudert anda ur telliđ, mebla keçç tudert-iw ur tesse ara anamek ! Mebla keçç truħtizedt i ddunit-iw.

Amek i d-teffyed ? Farħat d emer anda ilan ?

Eğğ-iyi tura seg-sen-ini-iyi-d ! Melmi ad d-tawiđ yemma-k ad tahder d yemma ? At taddart ħšan akk s wayen i ay-yezdin, imawlan-ik ssnen-iyi maççi d taberanit ?

Şber kan kra n ussan, ad iæeddi usigna, ad yenqer yitij , ad dawdey s axxam ad meslayey d yemma ad waliy amek ?

Tmeslayen ifassen-nsen dduklen, bedden udem yer wudem mazal ur fukken ara ameslay, Farhat inçeğ-d :

A ddin yemma-m, ass-agi ad temted

S lefeqea, Dilan yezzi-d iwala-t amek caelent wallen-is yettef abrid-is yerwel, yegga-d Dihya gar yifassen n umdan icuban ayarsiw ney ahad d leheqq-is qqaren “ wa maedur wa d lheqq-is” netta yugad yef nnif-is, ma d netta ur tuksan-ara. Yettef-itt-id seg ucebbub yeqqar-as :

A ddin qessam-im ! Mazal-ikem di tcemmatin-im ur yerri ara deg-m uekkaz, as-a xas ccheğ, d nekk ara kem-yeksen si ddunit ?

Ileħhu yezzuyur deg-s, at taddart tferiğen deg-s qqaren-as iyezza-as, taqcict ur itturbban ara ilaq ad temzzel deffir temgrađt, msebyan ad myezwağen maçi ad temlilit ad temlalen anda ddurint wallen ?

D ayen azal n Dihya yuder gar wallen n yimdanen, akken işubb wazal-nni icuđden ul-is.

Dihya tenzef, tejreh tassa-s, ur thulfa ara i tyitwin n Ferhat di tfekka-ines, akken thulfa s ujenwi yewten deg wul-is makken yerwel Dilan yegga-tt id.

Farhat ur yeeyi ara ! Yekkat deg-s ami yelheq yer uxxam itteber-tt teyli deg ufrag yenna-as :

A lemsexra n teħdayin, tumneğ cmata icuban win-a, lukan d tidet yebya-kem i lahlal tili ur yettragal ara am yir tamettut wama tamettut leali ur tkennu ara i ddel, ur teħsiđ ara argaz iheqqar tamettut ara yexdmen laman deg-s ?

A cmata, ur heşiy ara fluled-d akken ad tarređ aqerru n twacult nney ddaw idaren n win yeswan, d win ur neswi ?

Yuzel-d bab-s d yemma-s ksen-as-tt gar yifassen -is, isusef-itt, yeffey ileħhu yettragam.

Dilan iruħ srid yer yemma-as :

Azel ? Dihya ass-agi ad tt-inney Farhat, ilaq ad truheđ s axxam-nsen tura ? Di leenaya-m a yemma, d dnub ad terfed ayen nexdem di sin waħed-s ? Kker ? yiwel ? ma ulac ad yifat lhal !

Amek ? Ad ruḥey yer teqciɛt ur nettseɛḥi ara ? Ur neḥzib ara i cclayem n baba-s d watmaten-is ! Ala xati a mmi, ma temmut tukklal, limer d yelli-s n tfamilt ur tettemlal ara yid-k deffir uzagar n yimawlan-is.

Aha a yemma ! Limer ur yi tebyi ara ur tettæddi ara rray nsen i waken ad tili yid-i ? Aḥal taælef n uæekkaz ? Aḥal teḥjeb gar rebæa n leḥyuɛ ? Ttxil-m a yemma ? Yak d leḥmala iyi-ḥemmel !

Bæed akin felli-I ! Ḥemmel-it ! D taḥemmalt ad tt-yawin ncallah, yur-k ad æawdey ad d-sley imeslayen-agi ? Ruḥ yer ccyel-ik, taqciɛt iæeddan rray n yimawlan-is nekk ad iyi-tsuffey seg uxxam-iw !

Ussan ttæeddin Dihya skerhen-as-tt imawlan-is i Dilan yal ass d yir imeslayen, d acemmet deg-s, yenfa seg tadtart ur d-yettas ara seg wayyur yer wayyeɛ, ma d nettat tibrik ddunit gar wallen-is, kfant temliliyin, iruḥ umwanes n wussan-is, tekfa teɛsa, yeqqim usirem iæelleq gar yigenni d tmurt, ahat yiwen wass ad ad yissin abrid yur-s, dayen tettwæzel deg uxxam, yiwen ur innetteq yur-s, selmen-tt watmaten-is, ur d-clieen deg-s ma teffey ney teqqim, ma teçça ney teqqim i llaz, axemmam icubel allay-is, ttnayen yisteqsiyen deg-s tezga tetyenni tuzlit-nni n Zuhra :

Ayen, ayen ur cbiy tiziyiwin-w

Ayen, ayen di tḥlam i sæeddey temzi-w

Ayen, ayen menney lmut ad iyi-tawi

Aken ad ithenni wul-iw.

Tezga tessutur yer Rebbi ad d-yawi rruḥ-is, acku Dilan yeḡḡa-tt, ulac isali fell-as yeqdeæ lḥess-is, amzun ur yelli ara di tadtart.

Ussan i win-d ayyuren, ayyren iwin-d aseggas, aseggas yezzen, yeffey-d wawal di tadtart, imdanen la tmeslayen Dilan yexɛb-d yiwet n teqciɛt si tadtart id iqublen tadtart nsen, awal ur yeffir ara, yaweɛ yer Dihya di tala mi tettraḡu nuba-s, di tazwara kukrant ad d-bedrent awal, yuḡal tentyeq-d-yiwet gar sent, tekreh-itt amzun tenya-as yemma-as tenna-as : Tef laḥsab n waken ad d-tettbaned ur tesliɛ ara ?

Dihya di tazwara tugi ad tt-id-tmuqel. Ula d tamuyli taħša s uħulfu n lekrahya yur-s, tuyał am tin icukken dayen yeenan Dilan tenna-as s tayect teħzen:

Acu ad sley ? Yaeni yella wayen issefraħen ?

Terra-as :

Dayen ibanen ulac, acku Dilan yexdeḅ !

Ur tumin ara acu tesla, tħulfa i rruħ-is yeffey tafekka-is iædda-d uyemyum d aberken gar wallen-is mebla ma tesbin-d d akken tettwaqreħ s isali-agi isekwen ifedden-is.

Terra-as :

Mebruk fell-as ! Wameg ur izewweġ ara ?

Tena-as :

Ala ! Nenwa d kemm ara yuyalen d tameṭṭut-is uzekka embaæd akk ayen yeḅran, nyil iħmmel-ikem.

Trefed-d asagem d ilem, tuyał-d yer uxxam, tħulfa i yiman-is zżayet, s tmara i txeddem isurrifen, maca deg wul-is mazal tigert n usirem, tugi ad tamen s tidet i qarħen, terġa almi d ass ideg i d -yusa seg uxeddim, tmuger-it yer ubrid teħbes-it-d tenna-as :

D tidet ayen ara heddren di taddart ?

Yerra-as :

Ruħ ad truħeḅ ? Ad kem-id-affen watmaten-im ad tayed diyen tidriħt !

Tenna-as :

Enṭeq ! Byiy tidet seg yimi-ik ?

Yerra-as :

Dtidet, ruħ tura ad truħ.

Čurent-d wallen-is d imeṭṭawen tenna-as :

Akka kan s shala ruħ ? æddan aħal n yeseggasen nekk ttraġuy deg-k, teqqareḅ-iyi mi swejdey ad kem-xeḅbey ! Ass-a tbedleḅ abrid ? Ini-yi-d acuyer, iyi-txedmeḅ akka ? Xesrey akk imawlan-iw yef lġal-ik tura tbedleḅ abrid ? sefhem-iyi-d ma yella ur yi-tħemmlu ara acuyer tettkellixeḅ fell-i ? Acuyer iyi-txedmeḅ ayen yelhan i waken ad ak-ħemmley ? Acuyer iyi-tmudeḅ ayen akken ur ufiy ara ni yer baba, ni yer watmaten-iw ?

Tekkat-it yer yidmaren-is, imeṭṭawen d icercuren i cuban ageffur-nni yekkatn ass amezwara ideg yenteq yur-s.

Acuyer i iyi-tmudded lehnana ? Mel-iyi tura amek ad-kemmley ussan-iw ? Tezriđ tezedyđ ul-iw, idamen-iw tezdedyđ ula d şşura-w, ayen akk iyi-zđin yid-k tuyaledđ d nnefs-iw ?

Ini-iyi-d ma yezmer ad-yidir umdan d nefş ? Ussan-agi akk iæddan ddrey s usirem, qqarey-as yiwen was as d-isel tiyri n wul-iw ? Meslay ? Ini-d awal ? Acu d iswi-inek mi tenyiđ ul-iw, mi tesberkeđ ussan-iw ? Acuyer iyi-textaređ nekk maçi d tayedđ ? Tixilek arr ul-iw ad ithenni ! Mel-iyi-d amek ad mħuy tugna-k gar wallen-iw ?

Ayen i as-tenna mazal ! Kra ffyen-d seg yiles-is, kra addan-d deg yimeřtawen, kra sebken deg wallen-is, ma d netta iggugem yettwali deg-s, tyad-it maca ifut lħal, iruħ yiřij yegga amkan-is i usigena, yaben yitran teqqim tziri d taw-hidt.

æddan wussan Dilan yebda aħerkeli tmeyra, seksu yefel ihegga, madden ttwanecden sya yer xmeřac n wussan, tameyra ad tettwaxdem s yeđebbalen, Dihya tettxemim ad as-d-theyyi arraz yelhan, ara as-iæğben i Dilan.

Drus kan n wussan i d-yegran, nettat mazal ur d tufi ara acu ara as-tmud ad yeqqim d asmekti n wass n tmeyra.

Tameyra tettqarrib-d, tiyitwin n wul-is ttzadent, imeřti-s am tegnewt di tefsut mara ad d-yeyli, mara ad sebken dixel n şşura-s.

Tiwweđ-d larebæa d ass n bzelluf madden ttawđen-d, bdant teyratin si tikkelt yer tayedđ ad awđent yer Dihya ad ħebsent rruħ-is yettawđen yer bab-is yetuyal-d, amek ara taxdem ? Di texxamt teqqim waħdes thedder d yiman-is mi tesla i teyratin ad ter ifassen-is yef yimezzuyen-is i waken ur tsel ara d awezyi ad ħedrey i twayit icuban tagi ? D awezyi ad terr timedlin i wul-iw ?

Tbedd twala akk taxamt-nni ideg teggan, tekka tawwurt teffey ifassen d ilmawen, ħedd ur yezri sani terra ! Mi d yeyli yiđ rğan ad d-kcem maca ulac, ur suffyen ara awal, ur byin ara ad cubelen taddart ad texşer tmeyra i Dilan, kkren ad tnadin deg tezgi id-yiqerben taddart yas řřlam yeyli-d, ħşan d timnemiyiwt ara teny iman-is, ħşan yiwen ur yesli i teyri n wul-is makken yessawal, ħşan llan akk mgal-is, eezlen-tt deg uxxam amzun akken tenya ney tesruħ nnif-is, yiwen ur yihulfa iy-s !

Icedda yidelli yuyal-d wassa yendeħ wurar, iwden-d yidëbbalen, Dihya ulac lamara-ines, yemma-s tebda ttendemi imi tegga yelli-s than gar wid i d-tesea tæelliqt-is, ney ddaewat-nni n ccer i tezga teddaeu-as ! Teshisif kan teqqim.

Tekfa tuqna n lhenni, Dilan yefreh, bdan yidbbalen, yeyli-d yer cdeh d twacult-is d laħbab-is anda mallan, yettu Dihya, yettu aħal d aseggas iscedda yid-s, yettraġu kan melmi ad yali wass ad telheq tin ara yuyalen d yemma-s n warraw-is, d tin kan ara iħemmel.

Kfan rebca n wussan n tmeyra, yefra wurar yal yiwen yuyal yer uxxam-is, uyalent tyasiwin n tmeyra yer yimawlan nsen, yeffey-d wawal yef Dihya tegga axxam, tegga taddart, bdan laħdur yal yiwen acu ihedder, tuyal deg aħat akka, aħat truħ akka, tid i tt-iħemmlen bdant imeggiden, ħsant s waħħan-is ala yer lmut i yessuffuy aħas i terfed yef lgal n Dilan ass-a atan yezweġ.

Ttnadin, ttraġun melmi ney anwa ara d-yawin lexber n lmut-is.

Yiwed-d sebceyyam n temeyra uyalent flawin yer umcaħ n tesli, yer tuffra-ines diyen yer tala maca tikkelt-a ulac tiyratin, ulac taħsa, Dihya yef yiles n kra n tin yellan din, yaħ ma teħlem ur tuklal ara lmut, d wa i d ameslay yettruħun yettuyal-d gar flawin.

Ussan tteeddin Dihya ur d-tban ara, nudan akk wid i sen-yettilin ur tt-ufin ara ad tyilleħ d tamda i tt-yeħcan.

Nettat truħ taħaruqt tegga-tt-id i yemma-s d baba-s ladya ultma-as Sameyya i yezgan d imetti tenteq yer yemma-as tenna-as :

Wellah a yemma neħlem-itt akk ! Acu yellan deg-s ma tebya ad tidir d Dilan, yak Rebbi ixleq-aney-d d argaz d tmeħtut, limer yehsa ur d ttilin ara yiħulfa tili ad ay-d-yexleq kan d irgazen akk, ney d tilawin akk, acuyer di tmurt n leqbayel tametut ur tesei ara azref akken ad tħemmel, ma tcedda timetti atan ula d win akken i wumi tefka ul-is ad tt-yerkeħ ?

D tidet a yelli Dihya tettwaħlem ama syur-i, ney syur watmaten-iw wama baba-m ur yesei ara awal deg uxxam-agi yelbent watmaten-im.

Tezriđ a yemma imer tufi lahnana yur-wen tili ur tetterra ara tilas i tudert-is ? Limer atmaten-iw fkan-as cituđ n lehnana deg umkan n uęekkaz-nni i terwa tili attan tura garaney ur tenneq-ara iman-is yef urgaz acku mači d yiwen i yella.

Tegzem-as awal tenna-as :

Ruđ wali anwa ad yekaten di tewwurt ? Iban anta i d yussan ad testeqsı ma yella wayen id yebanen yef Dihya ? Ruđ ?

Sameyya tetteddu s lečqel yer tewwurt n berra, telli-tt tuzaf :

Dihya-nney ! Ur temmut ara ? Teęneq-itt teqqar-as ħemdullah mi id-tuýaleđ !

Yemma-as tuzzel-d almi temkarfaf deg wufrag qrib teyli tezzem-itt-id yur-s, tenna-as :

A yelli n tasa taęzızt, tuýaleđ-d, kcem atin baba-m deg texxamt-is seg wasmi i tyabeđ netta yeĥzen yeqqim.

Mi tekcem teqqim, tules-asen-d amek truđ, anda truđ, anta uyer teqqim.

Yenna-as baba-s :

Ih ! Amek ur settwalhey ara yur-s, nuday-d akk widen sney ala ęemti ttuy-tt.

Tenna-as Dihya :

Tur-k ad terfuđ fella-s d nekk i as-yenna ma zran dagi i lliy ad ruĥey, yef waya ur wen-d-tenni ara.

Tenęeq-d yemma-s :

Ur ttagad ara, ur ttnuynu ara, Rebbi ixeddem lecyal-is ahat si leřlah-im mi ur am-t-yekkeb ara, seg wass-a d asawen aqli yer yidis-im akken tebyu tiqsıĥ teswięt ad tıfsus kra n wakud yiweđ-d Farĥat d ęmer bdan uzafen, yuz yur-s Farĥat yenna-as :

Tuýaleđ-d ? Tmektađ-d dakken tesęid axxam ? Tyabeđ azgen n wayyur tnejmaęeđ-d a lemsexra :

Ĥbes ! I as- yerra baba-s tezram ? Aęas i susmey, aęas sebrey i lbaęel, tura dayen ęyyiy, Dihya taswięt-agi tersa yef yisem-iw ! Makken truđ d nekk kan i wumi truđ, ad iniy d nekk i d babatwen, d nekk iken-d-irebban mači d kunwi ! Tagi d yelli ur hwaęey ara yiwen ad yeĥkem deg-s, ass ideg ara tesęum yessitwen ĥekmet deg-sent akken tebyam.

Mi kfan awal yeffey Ferhat d æemer yer lqahwa, tessuter Dihya seg baba-s ad tehder i tikkelt taneggarut d Dilan, acku akken yebyu yella lhal d mm-is n taddart-is terga akud ideg i d-yettawed terfed asagem yer tala mi tiwed yer umkan anda i inteq yur-s i tikkilet tamezwarut tbedd tettraġu, mi id-icedda tenteq yur-s :

Læslama-inek, Mebruk tamyra-inek !

Tanmirt, sliy idelli tameddit mi i d-tleħqed, ferħey tuyalin-im.

Tecfid yef umkan-agi ? Deg-s i d-tneħqed yur-i ass amenzu, mi iyi-tennid acuyer ad-teffyed ad yekkat ugeffur ? Assa-a ibeddel lhal d nekk id-yinħeqen yur-k acku keħħ tura ul-ik yettwazdey s tin niħen, ma d nekk irab isax-d umkan-nni i tzedyed, ur ħsiy ara dakken ayen akk iceddan d akkellax ara tettkellixed fell-i ? Ur ħsiy ara ur yi tħemmeled ara ! Ur tetthulfud ara s yis-i ?

Nekk degrey-d iman-iw gar yifasen-ik, muddey-ak ul-iw, řura-w, rruħ-iw zziyen nekk ttazey yer zdat, keħħ tettuyaled tikli n sin wussan yer deffir ! Ur ħsiy ara s tesraft iyi-teqqazed i tuyzi n sebza n yiseggasen, tesegrad-iyi-d di teswiħt iruħ-iyi yiman-iw ? Ur zriy anda ad tafey, ttnadiy fella-s deg leεεwam yid-k maca ur t-ufiy ara, tsegrad-iyi-d aħħan ad yettættib deg-i alama d lmut-iw, tebdiħ-iyi d yimawlan-iw, d watmaten-iw, tebdiħ-iyi ula d rruħ-iw.

Acu ad am-iniy ? Ad sutrey deg-m ad iyi-tsurfed, tiyri n wul-im sliy-as-d maca lmuktub yeyleb lebyiw.

Ssaramey-ak tudert yelhan, tefkiħ-iyi tayri n kra n yiseggasen, tekseħ-iyi lferħ n lebda, ruħ d Rebbi ara d-yerren ttar-iw.

Icedda useggas, Dilan terna yur-s teħcict, ma d Dihya mazal-itt aken, lgerħ i as-d-yeħġa Dilan mazal ur yeħli ara, si tikelt yer tayed as-d-uyalent cfawat d wayen tæcedda d Dilan, tettaf dda deg yimetti.



S yisem n tdukli

Lydia GUERCHOUH

Ha-tt-a Salana terkeb-d lbus si Lezzayer, ul-is yettafeg si lferḥ. Assa i s-d-iban d ayen ad truttḥ ar Fransa ad tkemmel leqraya-s di Ttaris 8. ur tumin ara, amzun d target. Seg wasmi i d-tekfa leqraya, tlata iseggasen-aya, yal tikkelt tettɛawad-asen i lekwayeḍ-is ar tesdawiyn n fransa, tikkelt-a tečča-yas, d ayen fkan-as-d lbiza. Ṭḥar melmi ara iɛeddi unebdu ad teffey seg lbir-nni ideg tettidir. Yernu, amer tufiḍ kan d lbir, tescedday ussan-is akked lewḥuc d yizerman. yas akken ala nettat i tesɛa yemma-s d taqcict maca teffey-d deg-s, wis ma d tismn ney d ayen nniḍen. Ulaç tayawsa ney tikti iyef msefhament : ayen ṭhemmel nettat, tekreh-it yemma-s. yerna, ma yella qqaren irumyen lbenna d yini mačči d ayen iyef ara temsefhameḍ, Salana ur tt-id-yettali ara wawal sdat yemma-s. Fas tetteɛraḍ ad as-tessefhem maca tewwi-tt amzun d zzkara. Ula d tizlatin d nettat i sent-id-yettexirin, iselsa ur ten-id-tettay ara Salana alma d ass mi ara s-yehwu i yemma-s ad teddu yid-s ar ṭḥanut, yerna, segmi mxallafent aṭas, leɛmer d-tuy ayen i s-iɛegben, ... lḥasun tessalay-as lgaz s aqerru almi i s-tuyal i Salana d tanumi, tettarra kan ar daxel, ahat yef waya ur tezmir ad d-tini “ala” i medden, i byun ssutren-as-t-id. Imeṭṭawen, tettawi-ten yef lecfur-is, cwiṭ kan, alma ṭḥulfa-yasen leḥḥun yef leḥnak-is yerna ur sen-tettfaq ur tezmir ad ten-tettef, ... ma d ayen yeɛnan tuffyiwin, fiḥel awal, baba-s ur as-yettɛemmid ara ad truḥ ula ar xwali-s. Yekkat yef yizerfan n tmeṭṭut maca izdey-it ccek ula deg urgaz n xalti-s yewwḍen 50 iseggasen. Ma d

yemma-s, di tuget ur d-tettak ara rray-is deg wayen iyef teħša ad d-yenṭeq wergaz-is, maca tetcukku-tt ula deg wayen ur nezmir ad d-yeḍru, tezga tessefqed di leħwayeḡ-is...

Twehha Salana aqerru-s ar tama n ṭṭaq, ayen akk i tettwali deg ugama yettēdday gar wallen-is, deg wallay-is nettat tetteawad-asen i wussan-nni rżagen i tesēdda deg uxxam. I tikkelt taneggarut, teħya-d akk imeslayen-nni i s-yentan deg wul am isennan ur tezmireḡ ad d-tekkseḡ, tiyitwin-nni yersen yef tfekka-s melba ma tuklal-itent d yir ddeawat-nni yersen yef uqerru-s melba ssebba ... Lkar fleħḡu, nettat tesmiriy-d akk yir aktayen, maca tikkelt-a melba imeṭṭi. Tebya ad ten-tezzuzer deg yimukan ur tessin akken d awezyi yiwen n wass ad ten-telqed. Dqiqa kan, yejba-d yur-s wakti nniḡen. Temmekta-d win akken i tt-yesrun aḡal d tikkelt, win umi tefka ul-is netta yeḡḡur-as-t-id d imeṭṭi. Gas ēddan sin iseggasen d uzgen yef teqsiṭ-is, mazal ul-is yettergigi fell-as. Gas ma ula d netta yebbi-d talqimt seg wul-is maca tesmekta-t-id kan deg wayen yelhan, deg wakud-nni ideḡ i ten-tezzuzen tayri d leħnana-s. Gas yeḡḡa-tt tettru, ur t-tekrih ara imi asirem i izedyen ul-is ahat ass-a yennerna s wezgen : gar-as d sin wagguren ad teḡfer later-is ar Fransa, wi iḡran ahat ad d-ḡyun yizuran!!

Mi qrib ad telḡq ar Tizi Wezzu, temmekta-d tamdakkelt-is Lynda, ula d nettat di Ttaris 8 i tettili azal n sin yiseggasen-aya, dya tēdda ar usiber tura-yas tabrat, tenwa ad tt-tessefreḡ imi assay n tdukkli i tent-yezdin yeyleb win i zdin yidammen. Akken ibyu yili wugur ur t-ttaḡḡant ara ad yekk nnig tegmatnsent yernu mēahadent s tdukkli i lebda. D nettat dya i s-d-yettawin isallen yef uēziz-is Yuba ...

Tkemmell abrid s axxam tettixemmim ma yella ad asentini i yieggalen-is ney ad asen-tt-teḡḡ kan d la surtrise. Ur tt-tefri ara deg uqerru-s, tuyal teḡḡa-tt, akken i as-d-tusa mi ara tekcem s axxam ad texdem. Tewweḡ sdat n tewwurt, tbedd ciṭuḡ, terra-d nnehta, teffey-d tḡaret-is Silia tettecmumuḡ, tenṭeq ar Salana :

- Ass n Lexmis ali-d, aql-akem tettueḡeḡeḡ a Salana. Sellazekka ad d-yass Masi ad d-yawi imawlan-is. Wi i s-yennan ad ttuy Nasim ney ad yetṭef amkan-is wayeḡ ? Tecfiḡ asmi i ttezmey

allen-iw fell-as, d kem i yellan ar yidisan-iw, ur tettuy ara lxirim.

Terra-yas Salana :

- Kulci mebruk, nniy-am ur tengir ara ddunit ! yella Rebbi, d awezyi ad yegğ win iteddun s nniya. Welleh ar m-ferhey atas. Nniy-am ad iyi-tezwired yas akka 20 iseggasen kan di lemerim ! Qqaren win ara tettafaređ ad ireggel fell-ak, ma d win iyef ara treggled ad k-yettafar. Axir win ara kem-ihemmlen wala win ara themmled yerna, win i kem-ihemmlen d ulaqrar ad t-themmled.

Ihi imi d-tebdiđ s isalliyin n lferh, ad am-iniy ula d nek akka sin wagguren ad ruhey ar Fransa, rran-iyi-d ad kemmley din legraya-w...

Tneggez fell-as Silya, tessuden-itt, tenna-yas :

- Ulac i yessefrahén nnig waya. Ha-t-an meqqar ad yennefsusi wul-im, ad tettud lhemm ad kem-yettu. Meena dinna balaaaaak ! irumyen i zzhū kan umi tt-ttarran... yerna kem themmled irumyen ! ihqa !!!!!!! ahya tuccent ! tewwted almi i tdefred Yuba ar Fransa. Kem d tidet themmled.

Yeşşuni ttilifun n Silya, teymez-as i Salana, tejbed iman-is ad tehder d wexdiḅ-is. Salana teşteḅteḅ yef tewwurt, yeldi-yas-tt-id gma-s. Ur tesbir ara, amzun yella wacu i tt-id-iteqqsen, tebrayas-d i usalli i d-tewwi si Lezzayer. Uzzlen-d akk yur-s, zzin-as-d. Yemma-s teqqim di tterf amzun ur yelli wacu yellan. Ma d baba-s yefreḅ ur yefriḅ. Yeḅra di Fransa ad as-teffey afus yerna lemer yexdim deg-s laman amzun yella wacu i s-d-yessukkes yakkan. Yettwali-tt am teqcict tamectuḅt ur nferreq gar wayen yelhan d wayen n dir. Amer yufi ad teqqim kan ar yijufar-is, ad tidir akken yebya netta d tmetḅut-is...

Kra yekka unebdu unebdu, Salana tettheggay akk lekwayeđ-is d tbalizin ara tawi. Iđ-nni aneggaru ara tesceddi deg uxxam nnsen, ur teqqin ara allen-is. Maçci d lfiraq i s-iweeren imi ulac d acu i tesca di tmurt ad tt-iyad ad t-tegg ney ad t-tesruḅ. Awi-d ukkan ma terwel yef twacult-is ladya imawlan-is iyef i tt-id-ibeddu lkerh. Akk iđ-nni tettxemmim amek i tezmer ad d-teyrem ayen i tt-ifuten si tudert d tumert. Aḅal-aya i tettraju ass-a. Si tama-nniḅen tuggad amer tilelli ad tt-tawi deg ubrid nniḅen ...

Azekka-nni terkeb timesrifegt. Mi tewwed ar unaffag n Fransa iqubel-itt-id xali-s iyer ara teqqim ussan imezwura si leeqil ar tesserked iman-is. Temlal d Linda açal d tikkelt. Mi ara mlilent ad as-tiniq werġin msefraġent, amzun akken i ttidirent seg wasmi i tent-tecrek tdukkli.

eeddan flata wagguren, tufa-yas-d Linda axxam ideg i tezmer ad tidir Salana akked snat n telmezyin tirumyin. Tuya Salana tufa-d axeddim deg yiwet n tħanut n yicettiden.

Ha-tt-an Salana di Ttaris. Yal tikkelt ideg ara testeqs Linda yef Yuba, ad as-tbeddel awal. Tebya ad as-tini ayen yellan maca amzun yella win i tt-ixenqen. Ur tebyi ara ad terz tadukkli-nni iyef i meahadent. Tuya teqqar-as kan ur t-walay ara, waqila ibeddel tamdint

Si tama nniġen, Salana amzun leemer teswi imawlan, amzun seg yigenni i d-teyli. Leemer testeqs s axxam nnsen. Ula mi ara s-d-ssiwlen tgezzem-asen awal, tettarra iman-is tecyel akken ur as-sħuqquten ara isteqsien. Ur tebyi ara ad zren amek i tettidir. Nettat amer tufi ad tegzem akk lexyuq i tt-icudden yur-sen, imi ur s-d-ġġin ara ayen isi ara tħuss d yellitsen. Leemer tessin amek tga leħnana n tyemmat, leemer s-tesfiq imeħawen, ... d idammen kan i tt-icerken yid-sen. Ula d widak lemmer yelli wamek tili ad ten-twiwed. Ayen akk i testehza di twacult-is tefka-t i Yuba iyef werġin tt-yeffiy usirem.

Yiwen wass, teffey-d Salana seg uxeddim-is, tetteddu s axxam. Maca tikkelt-a tbeddel abrid, tebya ad tmerreħ cwiħ imi tessuffey-itt-id zik temellemt-is. Tetteddu tettxayal-d udem n Yuba amek i yuyal segmi i d-yusa ar Fransa. Tebda tettewšaf-it-id yiwet yiwet almi jeddukkel lexyal d tilawt. Tedduqges-d ur tefhim ara ma yella d axayel i t-id-tettxayal kan ney d netta ay-a ar sdat ! teqmec allen-is, tħukk-itent, mazal udem n Yuba sdat-s. D netta melba ccek ! tedda-d yid-s yiwet n tlemzīt maca Salana ur teeqil ħedd, yesderyel-itt Yuba. Terfed-d teqciġ-nni allen-is, mi twala Salana ffyen-tt yidammen, tessenser-d afus-is seg ufus n Yuba s tuffya n leeqel. Truħ ad terr ađar ar deffir maca ifut-itt lħal. Mi tt-id-teeqel Salana yeffey-itt leeqel ula d nettat, ur tebyi ara ad tamen ayen walant wallen-is. Lemmer

meqqar ur twala ara ifassen-nsen ddukklen tili ahat ad tqennee ul-is ulamma kullect iban am yiñij...

Êħbesen yur-s, ula d amsalen ur msalamen ara. Salana teqqur, allen-is lehħunt am terga di ccetwa, tenna-yas :

- Ttruy yef tayri terna-d ula d tadukkli. Amek a Linda i am-yefka wul-im ad iyi-txedæeð ? yis-m i tñfey ar tudert asmi i tt-yilley tekfa, asmi i yi-yegğa Yuba !

Tessusem ciñuħ tuyal tkemmel :

- Almi d tura i fehmeý ayen i yi-tesseeraqeð awal mi ara m-d-adrey Yuba. Ur kem-tyað ara tdukkli-nni iyef i yi-tæuhdeð ? d awezyi ad am-semmħey tiyita yecban tagi. Negren akk yergazen almi i truħeð ar Yuba ? yerna tezrið annect i t-ħemmley ! tezrið amkan i s-giy deg wul-iw yettëf-it i lebda. D ayen ur nettwaman a Linda ! I nek acu i yi-yewwin ad beddley abrid assa ? ulac win yesæan azal yur-i akken i t-teseið kem d Yuba. Tura iruħ kullec. Rniy-kem ar yemma d baba i meðley yas ur mmuten ara. Umney s tayri yas akken terza-yi afriwen, umney yis-s imi ħemmley s nniya d şşfa. Umney s tdukkli yilley-tt tettdumu imi werğin s-rriy tilas. Ass-a xellşsey tadukkli s tayri. Ttif xir ad kemmley abrid-iw, ma isemmeh-awen Rebbi, semmħey-awen ula d nek. Ur tjerrbeð ara tayri a Linda...

Tettëf-itt-id Linda deg ufus tenna-yas :

- Di leenaya-m suref-iyi. Ur byiy ara ad d-yedru wayen i d-yedran. Wagi d lmektub! Yernu welleh ma byiy ad t-tezreð akka. Açal d tikkelt i nwiý ad am-d-iniy, xersum ad iliy franche et ħgnnZte yid-m maca zriy akken i tettquddur tasa-m yef Yuba, ħsiy d netta i terrið d lsa n tudert-im ... yernu ha-t-an sdat-m, açal d tikkelt i s-hedrey fell-am.

Terra-yas-d Salana s usħissef :

- Lemmer i tmeyzeð ney tħezzbeð xersum yef tdukkli i y-yezdin, tin akken i iqublen s lqedd açal d ugur ma yella tecfið, tili ur d-yettaweð ara wass-a. Lħaşun, tura mi ssney azal n tudert, mi jerrbey ssem n tayri d tdukkli euhdey Rebbi a lukan ad d-yeyli fell-i udrar, ad ckuneñdey di tudert imi ħşiy ulac d acu i yettdumun. Ma nniy-am yeshel yas ur iyi-ttamen ara, ad ruy, ad ruy, alma sefden-d imeñtawen ula d later-nwen si tfekka-w akken ma tella d yiman-iw akken ad d-ewdey talalit. D ayen tura yekfa laman. Lemmer ħmiley Rebbi annect i k-

hemmley a Yuba ney a Linda tili xersum netta ur iyi-ixeddec ara. Serreġ-iyi a Linda ad ruġey ney ma ulac ad syezfeɣ awal, ad d-iniy ayen iyef ara nedmey yiwen n wass. Ssaramey-awen afud igerrzen, tazmert d tumert ma d nek rret-iyi ar deffir. ... Ma d keċċ a Yuba, d nek i ilaq ad d-rrey ttar ɣef wasmi i yi-tegġid mebla ssebba, d nek i idelmen deɣrey ul-iw ... yella Rebbi.

ceddan sin n wagguren ɣef taluft-nni, lġerġ n Salana yugi ad yeqqar, kkes-d akken ur teɣrid ad tessedhu iman-is, ur tezmir ara ad tettu. Ul-is yecba llufan tetthuzzu-t kan akken ad yeġbes imetġi. Temmerka iman-is ar temsirin n lkarati tessarem xerşum ad yennefsusi ciġ wul-is, ad d-telhi di tudert-is. Txemmam ad tuyal ar Lezzayer maca mi d-temmekta yemma-s ad d-terr nnehta ...

Yiwen wass, iġedda ɣur-s Yuba ar tġanut yessuter ad tt-iżer weġd-s. di tazwara tuġi Salana, tenna-yaş :

- Ttxil-k eġġ-iyi xerşum ur d-ssendaf ara wul-iw, nay hennay-ken ihi ...

Igzem-as-d awal Yuba yenna-yaş :

- Eġġ urfan-im di tama, Linda tekcem di lkuma. Tewwet-itt idelli ttumubil sdat wallen-iw, tessufeg-itt deg yigenni.

Salana texlee, tefrawes, tettu kra yellan. Teddem-d şşak-is tenna-yaş i Yuba ad tt-yessiweġ ar sbiġar ideg tella. Deg ubrid ur tt-id yuli wawal. Thedder kan d yiman-is: dġiy ar Rebbi ad ten-ijreġ akken i yi-jerġen maca maċċi akka. Gas gezzren ul-iw, lemer sen-dġiy s ccer. Bıy kan ad iyi-baeden, ad kemmley tudert-iw di talwit, bıy kan ad ttuy... wwden ar sbiġar, tekcem nettat d Yuba ar texxamt ideg tezzel Linda amzun temmut. Akken tt-twala kecmen akk deg-s ijeɣbuben-nni tetterdeq d imetġi. Teqqim ɣef tterf n umetreġ, tettef afus-is, tessuden-it teqqar-as :

- Semmġey-am a Linda, welleh ar m-semmġey kullec, uyal-d ar tudert, ttxil-m lli-d allen-im, wali-yi-d, sell-iyi-d, aql-i usiy-d ɣur-m, ad nuyal am zik. Ulac d acu ara ɣ-iferqen. Ma d Yuba fkiy-am-t seg wul, awi-d kan ad tidireġ.

Yuza ɣur-s Yuba yettef-itt-id gar ifasen-is, yettebbir deg-s yaş ma ula d netta yuy-itent imi iġhemmel Linda seg wul, msefhamen ula ɣef uzemz n zzwaġ. Ttrun di sin almi d-yekcem

kan umejjay yessuter deg-sen ad d-uyalen azekka imi ilaq ad as-gen rradyuwat. Yenna-yasen dayen :

- Seg uzekka tzemrem ad d-tettasem yal ass yef lwehda d asawen. Tzemrem ad as-theddrem ahat ad tt-iciwen ad d-tuyal yer tudert imi lkuma ideg tekcem mačči d win lqayen. Tezmer ad d-taki, ilaq kan ad tsebrem imi ulac acu i tezmer tussna n tujjya di tagnit am ta.

Yal ass Salana tettemlili-d d Yuba ar texxamt n Linda di sbitar. Yal wa yettales-as-d ayen i yedder yid-s. mebla ma faqen, yuyal Yuba ur yezmir ara ad ifareq Salana. Ula mi ara ffyen si sbitar ttiyman akken, tmerrihen akken, tmeslayen yef Linda... almi i hulfan i tayri tekcem gar-asen. Mi d-terra s lexbar, Salana ur tuksan ara, mazal-itt themmel-it, tkukra ciṭuḥ yef wayen ara d-tini Linda maca ur tezmir ara ad d-tejbed iman-is. Ula d Yuba kif kif, ur yessehseb ara amek ara s-teffey. Yuyal ihemmel-itt imi ala nettat i yezgan yer tama-s di teswiēt-nni ideg yeḥwaḡ afus n tallalt, ulac acu ur as-texdim ara akken ur yetthulfu ara s yilem i as-d-tegga Linda. Uyalen ttemyezren, simmal iteddu wakud simmal ttemyehmalen ugar. Ur zmiren ara ad msefragen, ulac acu ur xedmen ara akken ulac anda ur ruhen ara akken. Ad twehmed, tayri-yagi ur tesēi ara akk nnif, anda twala amalay d wunti ad tessekcem iman-is, ur d-teclie la di leqder la di tdukkl, amer tufi ad tessemli akk imdanen n umaḡal.

ceddan setta wagguren, yer taggara n yiwen wass, yessawel umejjay i Yuba yessuter deg-s ad yaweḡ s lemyawla ar sbitar. Melba ma yenna-yas yef wacu igzem-as awal. Yuba si tama-s ieedda yef Salana yewwi-tt yid-s, yessefhem-as akk ayen i yezra. yillen d ayen temmut Linda. Mi wwden ar sbitar, kecmen ar texxamt n Linda, ur şşawden ara ad walin acu i s-yeḡran acku zzint-as aṭas n tfermliyin. Kukran ad azen yur-s. Mi d-yesla umejjay-nni i tewwurt teyleq-itt Salana, idewwer-d yur-sen yecmumeḡ-asen-d, iwehha-yasen-d s ufus ad qerrben. Mi uḡan yur-s, ufan Linda teldi allen-is. Tmuqel-iten-id, teeqel-iten-id, terfed-d afus-is yur-sen, imettawen lehḡun yef lehḡnak-is. Uzzlen di sin yur-s, tḡfen-tt-id yur-sen. Maca yessufey-iten-id akk umejjay imi teḡwaḡ ad testeefu.

Yuba d Salana sœddan akken id-nni, ur qqinent ara wallen-nnsen. Ferħen imi d-tuki Linda maca ħšan ad d-yekker diyen wugur mi ara ten-id-taf akken. Yiwen deg-sen ur yeşşawed ad d-yemmeslay yef waya, kukran di sin, ur zrin ara amek ara sen-gen wussan.

Terna Linda sin wagguren di sbitar, teffey-d. D Yuba d Salana i tt-yettqabalén yal ass. Llan-as di lmendad amzun d imawlan-is ney ifen kra deg-sen yecban wid n Salana. Werġin i tt-ġġan weħd-s. Ar Linda, mazal Yuba d amdakkél-is, tecfa i kullec, tecfa heggan-d tixutam i zzwag-nsen maca segmi tezga Salana yid-sen ur d-tufi ara amek ara d-tawi awal yef waya nettat d Yuba, rnu ur tebyi ara ad d-tesmekti tamdakkelt-is.

Yiwen wass yeqqim-d Yuba weħd-s akked Linda. Tfureş tagnit akken ad mmeslayen yef wassay i yellan gar-asen, tessuter-as :

- Ma yella işeħħa wayen umi d-cfiy, nek yid-k tecrek-ay tayri. Tura byiy kan ad iyi-d-tiniđ ma yella tessid tayed ney turġad-iyi ? ur k-ttlummuy ara a Yuba ma tufid tayed acku

Weqbel ad d-tekfu awal, yerra-yas :

- ulac tayed ! tezrid ħemmley-kem, yerna fkiy-am awal ad kem-ayey.ulac d acu i ibedden, d kem kan i ttrajuy, mi teħlid mliħ ad nezweg.

Ur yeşşawed ara yuba ad as-yini tidet acku uyalen-t-id akk wafrayen-nni i yesœa yur-s amzun d ides kan i ffsen akked Linda, ttrajun-tt melmi ara d-taki. Si tama nniđen iħemmel dayen Salana, ur yezmir ara ad tt-yeġġ i tikkelt tis snat yerna ala ayen yelhan i s-texdem. Aħal yeswa win ara yilin ar tama-k di teswiœt ideg ala di Rebbi i tetffed !!

Telħeq-d Salana, tufa-d Yuba iœenneq Linda, iħreş-itt yur-s. Tas ar dixel teqber maca terra iman-is ur d-teclie ara. Netta akken ibyu yili, d awezyi ad yeffer umdan afrayen n tayri. Tessetħa Linda, tejbéd iman-is yef Yuba, uyalen ttmeslayen yef wayen nniđen. Mi d-teffey Salana itbee-itt-id Yuba, qqimen yef ukersi ddaw useklu deg ubrid, teyli-d fell-asen tsusmi, yuyal yenteq-d Yuba :

- Ur s-sseħsab ara akken nniđen a Salana. Ur s-qqar ara ixdeœ-iyi. D tidet, mazal-iyi ħemmley-tt am wussan imezwura maca ula d kem ..

Teħbes-it-id Salana s ufus-is i terra yef yimi n Yuba, tenna-yas :

- Ulac win deg-ney i idelmen di teqsit-a. Ayen i d-yedran yedra-d, ur nebni ara fell-as, d tagi i d tayri a Yuba. Aṭas i ssufriy fell-ak maca ur byiy ara ad tidir temdakkelt-iw ayen i ddrey nek yaş akken texdeṛ-iyi. Rebbi sebḥanu yettsemmiḥ i d-yeqqimen a lēibad-is. ÊHemmley-ken di sin, ala kunwi i seiṛ, byiy ad tidirem di talwit d tezmert, ad kfun fell-awen wuguren, ma d nek ad iyi-d-yefk Rebbi yaş akken ḥṣiy win ara avey ad yawi kan tafekka-w, ul-iw ad yeqqim lebda i keč. Ur ak-d-nniy ara akk annect-a akken ad k-sḍelmey ney ad k-ggēy di ttexmam maca tayri tettili kan gar sin, ma yella-d wis tlata ad tt-yerwi. Gef waya i byiy ad jebdey iman-iw send ad texleḍ ney ma ulac yiwen ur tent-irebbeḥ. Maca ad ak-cerdey snat n tyawsiwin : tamezwarut, byiy ad d-nemlil nek yid-k d Linda akken ad as-nini ayen akk yellan mebla tuffra imi ur byiy ara ad tḥuss s wayen akken i ḥussey asmi i ken-id-mlaley afus deg ufus. Tis snat, byiy ad iyi-taahdeḍ ur tettettuḍ ara belli tella yiwet n teqcict tthemmel-ik nnig wayen i tzemreḍ ad tamneḍ, ad tidireḍ i lebda deg wul-is, d awezyi ad k-tettu. Yekker-d Yuba yegla-d s Salana, yessuden-itt i tikkelt taneggarut.

Azekka-nni mlalen-d i tlata deg uxxam n Linda, ḥkan-as-d akk ayen iyef mmeslayen idelli-nni. Ikukra Yuba yef tmuyli n Linda yur-s maca d nettat i iruḥen yur-s, teeneq-it, tessuden-it. Tefhem-iten yerna teḥṣa terhen iman-is Salana fell-asen akken ad tidir tayri-nni i tessarem d ayla-s. Teyli-d tsusmi yuyal tenṭeq-d Salana :

- Mazal yiwen n usalli aneggaru ur awen-t-id-nniy ara di sin : ur ttæṭṭiley ara ad ffey si Ttaris. Uqbel ad tinim awal, fehmet-iyi. Ilit deg umkan-iw, yewḥer-iyi aṭas ad iliy gar-awen. Ur ḥelluy ara ma yella ttwaliy-k a Yuba yerna ḥṣsiy d awezyi ad iyi-d-tṣaḥeḍ. Mačči d ayullu ney d tismin maca gar-i d yiman-iw kan. Ilaq ad beḍdey ciṭuḥ fell-awen. Mi walay ieedda xerṣum ageffur d wedfel ad d-uṛaley alma d da ma yella ur iyi-tettum ara. Maca byiy ad nettemyazan tibratin, ad nettemsawal amzun gar-awen i lliy acku akken i yewḥer mi ara k-ttwaliy a Yuba i yewḥer ma yella ur seiṛ ara isallen-ik. Ur zmirey ara ad as-rewley i tilawt ney ma ulac ad iyi-tetṭafar alma qubley-tt-id. Neṭqen-d di sin:

- Mebla ccek a Salana. Wagi d ayen ibanen.

Tkimmel-d Linda :

- Nekkni nebya ad tiliđ yid-ney maca d kem kan i yeḥṣan acu n tyita i yersen fell-am, ayen yeffyen fell-am ad yeffey ula fell-aney. Maca ula d nekkni nebya ad tħedređ tameyra-nney. Ttxil-m ur d-qqar ara ala.

Terra-yasen Salana :

- Anwa i wen-yennan ur as-ħeddrey ara ? ur xdimey ara akk annect-a akken ur tettey ara lgaṭu d seksu n tmeyra-nwen.

Asmi i d-teħder tmeyra n Yuba d Linda, tettef Salana amkan di tzeqqa-nni n tmeyra. Teeređ s tezmert-is akken ur d-itban ara fell-as leħzen. Mi yeflen yeslan, teffey-d tewwi-d tibalizin-is tessawel i uṭaksi, terkeb, tenna-yas anda ara tt-yawi. Leħnak-is nejren seg yimeṭṭawen, yewhem bab uṭaksi maca ur yebyi ara ad tt-inġee. Ayen akk yekka ubrid nettat d imeṭṭi, teħša d awezyi ad tettu Yuba yerna tura d ayen yezweġ. Teeređ ad tezzuzer aktayen-is akken i tga deg ubrid n Lezzayer asmi i s-d-fkan lbiza maca tikkelt-a mačči d ayen i izemren ad yeħlu, taršašt tħuza-tt deg wul yef sin wudmawen : tayri d tdukkli!



Tizgrin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Éditions du Haut Commissariat à l'Amazighité
~o-o-o~

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAÏD d Youcef MERAHI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Udan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FERHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecjuh*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOU, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiñj - aħric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibħirt n yimedyažen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniden*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAÏTENE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiñj - aħric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUR, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA à S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeđđigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA à A. MEGHNEM, *Amawal amecjuh n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt usekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.

- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHÉB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Saïd CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Saïd IAMRACHE, *Timenna n Saïd Icemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaziyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineftuten yelhan*, 2007.
- 55- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 56- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 57- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 58- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 59- Yahia AIT YAHIAËNE, *Untigun*, 2007.
- 60- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muhend U Mhend, *Tafaska n tmedyazt*, 2008.
- 61- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 62- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 63- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.

Actes de colloques

- 01- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.
- 02- Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
- 03- Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 04- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2001.
- 05- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 06- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.
- 07- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- 08- Actes des colloques : *Identité, langue et Etat -/- La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie*, 2003.
- 09- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 10- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
- 11- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
- 12- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)
- 13- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2006.
- 14- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 1, avril 1999, ----- N° 19, août 2008.

- N°10, octobre 2004, Spécial Mohya, Entretien.
- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend.
- N° spécial en Tamazight :
 - . N°16, janvier 2008.
 - . N°17, avril 2008.
 - . N°19, août 2008.

Revue « Tamazight tura »

Revue en Tamazight du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 1, janvier 2009.

Autres publications

- 01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- 02- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 03- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- 04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle: l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle: l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 07- Catalogue des publications du HCA, 2008.

Consultings

- 01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiq*, 1998.
- 02- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- 03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe: bilan et perspectives* », 2004.
- 04- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 05- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 06- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 07- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 08- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- 09- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 10- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- 11- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 12- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- 13- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- 14- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 15- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.

- 16- Zahir MEKSEM, *Isuraz n usezdi tenmezla taçrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleçt*, 2008.
- 17- Mohammed Brahim SALHI, *La tariça Rahmaniya : De l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.
- 18- Fakihani TIBERMACHINE, *Tanast u kajjuf*, 2009.

Conception et PAO
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés

•ⵝⵉⵏⵉ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏⵉ

HA

Haut Commissariat à l'Amazighité



Widen yebyan ad y-d-arun
TAMAZIIT TURA, Tasyunt s Tmaziyt

adlisamazigh@yahoo.fr
tamazight_tura@yahoo.fr

Achévé d'imprimer sur les presses de
Imprimerie Brise-marine
Villa N°18, Brise-marine, Bordj El-Bahri, Alger
Tel : 0771-11-10-18
Fax : 021-86-50-05